



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EIKEV • MAAMAR 2

# ואכלת ושבעת וברכת וגו'

Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras



Les deux premières bénédictions du Birkat Hamazon correspondent à deux pains : la manne, pain du ciel, attirée de la 'Hokhma supérieure, au-delà de tout raffinement, et le pain de la terre, qui pousse grâce au raffinement des étincelles déchues de Tohou. « Bénir » D.ieu, c'est attirer Sa lumière enveloppante dans les mondes ; le raffinement de la terre, porté par l'alliance et la Torah et achevé à Jérusalem et pendant Chabbat, fait du monde inférieur Sa demeure.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/likutei-torah/eikev/2/](http://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/eikev/2/)

## L'IDÉE CENTRALE

Les deux premières bénédictions du Birkat Hamazon correspondent à deux pains : la manne, pain du ciel, attirée de la 'Hokhma supérieure, au-delà de tout raffinement, et le pain de la terre, qui pousse grâce au raffinement des étincelles déchues de Tohou. « Bénir » D.ieu, c'est attirer Sa lumière enveloppante dans les mondes ; le raffinement de la terre, porté par l'alliance et la Torah et achevé à Jérusalem et pendant Chabbat, fait du monde inférieur Sa demeure.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BREF

Le maamar part d'une question talmudique : pourquoi la bénédiction pour la terre, dans le Birkat Hamazon, mentionne-t-elle la « nourriture », alors que la bénédiction qui la précède, « Qui nourrit », parle déjà de nourriture ? La réponse est que Moché institua « Qui nourrit » pour la manne, le pain du ciel, tandis que Yehochoua institua la bénédiction pour la terre en faveur du pain de la terre. La manne venait avec la rosée de la 'Hokhma supérieure, au-delà du brisement des réceptacles, un niveau que les Patriarches ne connaissaient pas ; le pain de la terre pousse grâce au raffinement des étincelles de Tohou, par un éveil d'en bas. Ainsi, « Qui nourrit » relève de l'unité supérieure, du véritable bitoul, et la bénédiction pour la terre, de l'unité inférieure, l'annulation du yesh, qui a besoin d'un influx venu d'en haut. L'alliance et la Torah font parvenir cet influx dans la terre ; l'alliance, Yessod, qui unit le ciel à la terre, est mentionnée en premier. « La bonne », Jérusalem, représente l'achèvement du raffinement de la terre, qui s'élève dans Atsilout ; pendant Chabbat, les deux pains ne font plus qu'un. Enfin, bénir D.ieu signifie attirer Sa lumière enveloppante, du stade caché au stade révélé ; chaque Juif en a le pouvoir par le bitoul.

## PLAN

### 1 Deux bénédictions, deux pains

¶1-2

Pourquoi la bénédiction pour la terre mentionne-t-elle la nourriture ? Moché institua « Qui nourrit » pour la manne, le pain du ciel, et Yehochoua la bénédiction pour la terre en faveur du pain de la terre. La raison pour laquelle nous disons encore « Qui nourrit » nous ramène à la manne, « que vos pères n'ont pas connue », à « l'homme ne vit pas seulement de pain », ainsi qu'à Tohou et Tikkoun.

## 2 La manne, au-delà de tout raffinement

¶13-6

La manne venait avec la « rosée des lumières », issue de la rosée cristalline de Mo'ha Stima'a, au-delà de Tohou et de Tikkoun ; elle ne laissait donc aucun déchet. Les Patriarches — 'Hessed, Guevoura et Tiferet — ne la connaissaient pas, tandis que Moché, « et que sommes-nous ? », la connaissait. Même cet influx requiert une bénédiction ; « Qui nourrit », qui désigne D.ieu à la troisième personne, attire depuis la lumière enveloppante.

## 3 La bénédiction pour la terre : le raffinement d'en bas

¶17-12

La bénédiction de Yehochoua s'adresse à D.ieu à la deuxième personne et s'ouvre par « Nous te remercions » : elle relève de l'unité inférieure, l'annulation du yesh. Mal'hout raffine les étincelles de Tohou sous forme de mayin noukvin. Comme la terre ne produit qu'avec la rosée, la pluie et le soleil, elle a besoin de l'influx de l'unité supérieure, mentionnée en premier. La « terre désirable, bonne et vaste » est la demeure dans les mondes inférieurs, et la question du Rachba trouve ainsi sa réponse.

## 4 L'alliance et la Torah

¶13-18

La Torah relie la 'Hokhma supérieure — Moché, qui avait « la bouche lourde » — à Mal'hout, la bouche, par un influx provenant d'au-dessus de la 'Hokhma : « et Je serai avec ta bouche ». L'alliance, Yossef le tsadik, Yessod, « qui s'attache au ciel et à la terre », attire l'unité supérieure dans l'unité inférieure ; c'est pourquoi elle est mentionnée avant la Torah.

## 5 Pourquoi l'alliance vient en premier

¶19-24

Yessod est comme le lien d'un père qui enseigne à son fils ; il provient du mazala d'Arikh Anpin et de ses treize tikkounim. Dans le service divin, il correspond au grand amour et au désir du cœur, issus de Kéter, tandis que la Torah est la 'Hokhma revêtue dans la pensée, la parole et l'action. « Et tu seras rassasié » désigne l'attraction de la volonté.

## 6 « La bonne » : Jérusalem et le double pain

¶25-29

La terre est Mal'hout raffinant les kelipot noga ; Jérusalem est Mal'hout après le raffinement, qui s'élève avec les offrandes dans Atsilout, « le bien sans le mal », de sorte que la lumière enveloppante rejoint Atsilout depuis le niveau du ayin. Pendant Chabbat, le pain du ciel et le pain de la terre — l'unité supérieure et l'unité inférieure — s'unissent : c'est le double pain.

## 7 Ce que signifie bénir D.ieu

¶30-37

Si D.ieu est la source de toute bénédiction, que peuvent ajouter nos bénédictions ? Bénir, c'est attirer la Lumière infinie, la lumière enveloppante, dans la lumière qui remplit tous les mondes ; baroukh vient de bereikha, un bassin, et désigne une attraction du stade caché au stade révélé. Chaque Juif, même un homme ordinaire, possède ce pouvoir par le bitoul du Chéma.

## 8 Résumé

¶38-43

Six points récapitulent le maamar : la manne et la bénédiction de Moché ; le raffinement de la terre et celle de Yehochoua ; l'alliance et la Torah ; la racine de l'alliance dans Kéter et « rassasié » comme volonté ; « la bonne », Jérusalem, l'autel et la 'Hokhma ; enfin, la bénédiction comme attraction de la lumière enveloppante dans la révélation.

**Le pain du ciel et le pain de la terre** לחם מן השמים ולחם מן הארץ

La manne et la nourriture ordinaire : la première est attirée de la 'Hokhma supérieure, au-delà de tout raffinement ; la seconde est produite par le raffinement des étincelles tombées de Tohou. Les bénédictions « Qui nourrit » et « pour la terre » leur correspondent.

**La manne et la rosée cristalline** מן וטלא דבדולחא

La manne descendait avec la rosée, une « rosée des lumières » issue de la rosée cristalline de Mo'ha Stima'a, au-delà de Tohou et de Tikkoun ; elle ne laissait donc aucun déchet et constituait la nourriture de la génération qui reçut la Torah.

**Tohou et Tikkoun** תהו ותיקון

Le monde de Tohou, dont les niveaux étaient séparés et se brisèrent, et le monde de Tikkoun, dont les niveaux sont inclus les uns dans les autres. La nourriture provient des étincelles déchues de Tohou ; c'est pourquoi l'homme, issu de Tikkoun, est nourri par elles.

**L'unité supérieure et l'unité inférieure** יחודא עילאה ויחודא תתאה

Le véritable bitoul, comme dans Atsilout et dans le « que sommes-nous ? » de Moché, et l'annulation du yesh, où une existence distincte s'efface. « Qui nourrit » attire depuis la première ; la bénédiction pour la terre agit par la seconde.

**Reconnaissance et bénédiction** הודאה וברכה

« Nous te remercions » relève de l'unité inférieure, l'offrande élevée d'en bas ; « Béni » désigne l'attraction d'en haut. La bénédiction pour la terre commence par la première et s'achève par la seconde.

**L'alliance et la Torah** ברית וטורה

Yessod, le lien qui unit le « ciel » à la « terre », et la Torah, qui fait descendre la 'Hokhma jusque dans la parole et l'action ; tous deux doivent être mentionnés dans la bénédiction pour la terre, l'alliance venant d'abord.

**Mayin noukvin et mayin doukhrin** מיינ נוקבין ומיינ דוכרין

Les « eaux féminines » que Mal'hout élève en raffinant les étincelles d'en bas, et les « eaux masculines » attirées d'en haut en réponse, qui achèvent le raffinement.

**La berakha comme bereikha** ברכה מלשון בריכה

La bénédiction comme un bassin : attirer la lumière enveloppante du stade caché au stade révélé. C'est ainsi qu'une personne peut « bénir » D.ieu, la source de toute bénédiction.

## SECTION 1 • 11-2

## Deux bénédictions, deux pains

1 ואכלת ושבעת<sup>1</sup> וברכת וגו'.<sup>2</sup> וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ז [פרק ז'] דברכות (דמ"ח ע"ב) וברכת זו ברכת הזן על הארץ זו ברכת הארץ הטובה זו בונה ירושלים<sup>3</sup> כו'.

«Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras», etc. Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au chapitre 7 de Berakhot (48b) : «“Et tu béniras” : c’est la bénédiction “Qui nourrit” (Birkat HaZan); “pour le pays” : c’est la bénédiction pour le pays; “bon” : c’est “Qui bâtit Jérusalem”», etc.

Le maamar s’ouvre sur Deutéronome 8:10, le verset dont le Talmud déduit l’obligation de la bénédiction après le repas. Le Talmud (Berakhot 48b) interprète ses différentes expressions comme les bénédictions : «et tu béniras» désigne la première bénédiction, qui loue D.ieu comme Celui «qui nourrit» tous les êtres; «pour le pays» désigne la deuxième, la bénédiction pour le pays; et «bon» désigne la troisième, «Qui bâtit Jérusalem».

ופריך שם (דמ"ט ע"א) לרבי דאמר אין חותמין בשתיים<sup>4</sup> ממה שחותמים על הארץ ועל המזון ומשני ארץ דמפקא מזון.

Et là (49a), [le Talmud] soulève une difficulté à l’encontre de Rabbi, qui a dit qu’on ne conclut pas [une bénédiction] par deux [thèmes], en raison de la formule conclusive «pour le pays et pour la nourriture»; il répond : [cela signifie] un pays qui produit de la nourriture.

Rabbi (Rabbi Yehouda HaNassi) estimait qu’une bénédiction ne peut pas s’achever sur deux thèmes distincts. Le Talmud (Berakhot 49a) le met en difficulté à partir de la conclusion de la bénédiction pour le pays : «pour le pays et pour la nourriture». Il répond qu’il s’agit d’un seul thème : le pays qui produit la nourriture.

וצ"ל דלמה לו להזכיר מזון כלל בברכת הארץ דהא לכאורה מזון שייך לברכת הזן שקבעו לה ברכה בפני עצמה.

Il faut comprendre pourquoi il est nécessaire de mentionner la nourriture dans la bénédiction pour le pays, puisque, apparemment, la nourriture relève de la bénédiction «Qui nourrit», à laquelle ils ont consacré une bénédiction distincte.

La question de l’Alter Rebbe est la suivante : la nourriture a déjà sa propre bénédiction, «Qui nourrit». Pourquoi, alors, la bénédiction pour le pays mentionne-t-elle aussi la nourriture, même dans sa formule conclusive ?

אך הענין דהנה איתא שם לעיל מיניה משה תקן להם ברכת הזן בשעה שירד להם מן יהושע תקן להם ברכת הארץ<sup>5</sup> כיון שנכנסו לארץ כו'

Mais voici l'explication. Il est rapporté là, juste avant ce passage : « Moché institua pour eux la bénédiction "Qui nourrit" au moment où la manne se mit à tomber pour eux; Yéhochoua institua pour eux la bénédiction pour le pays lorsqu'ils entrèrent dans le Pays », etc.

La réponse commence par le récit du Talmud concernant l'institution de ces bénédictions (Berakhot 48b). Moché institua « Qui nourrit » lorsque la manne se mit à tomber, et Yéhochoua institua la bénédiction pour le pays lorsque le peuple d'Israël entra dans le Pays d'Israël.

והקשה הרשב"א [הרבי שלמה בן אדרת] שם הובא ב"י [בית יוסף] (סי' קפ"ז) והיא קיי"ל [קיימא לך] בסמוך דברכות אלו דאורייתא נינהו וי"ל [ויש לומר] דמטבע הוא שטבעו להן כו'

Le Rachba soulève là une difficulté (rapportée par le Beit Yossef, section 187) : mais nous tenons, comme il est dit juste après, que ces bénédictions sont d'origine toranique ! On peut répondre que c'est la formulation qu'ils ont fixée pour eux, etc.

Le Rachba objecte : si la bénédiction après le repas est une obligation toranique, comment peut-on dire que Moché et Yéhochoua l'ont instituée ? Il répond que la Torah a ordonné ces bénédictions, tandis que Moché et Yéhochoua en ont fixé la formulation. Le Beit Yossef, commentaire de Rabbi Yossef Karo sur le Tour, rapporte cette réponse dans Ora'h 'Haïm, section 187.

ע"ש א"כ נוסח ומטבע דברכת הזן שייכא דוקא לענין ירידת המן ולכן מזכירין גם בברכת הארץ

Voir là. Si tel est le cas, la formulation et le texte de la bénédiction « Qui nourrit » se rapportent spécifiquement à la chute de la manne. C'est pourquoi nous mentionnons également, dans la bénédiction pour le pays,

L'Alter Rebbe tire une conclusion de la réponse du Rachba : la formulation de « Qui nourrit », fixée par Moché au moment où la manne tombait, se rapporte spécifiquement à la manne.

ועל אכילת מזון וגם חותמין על האכץ ועל המזון אע"פ [אף על פי] שהזכיר מזון בברכת הזן אלא דמטבע ההוא קאי על לחם מן השמים שהוא המן.

« et la consommation de nourriture » ; nous concluons également « pour le pays et pour la nourriture », bien que la nourriture ait été mentionnée dans la bénédiction « Qui nourrit », car cette formulation se rapporte au pain du ciel, qui est la manne.

Voilà pourquoi la nourriture est mentionnée de nouveau dans la bénédiction pour le pays. La nourriture de la première bénédiction est la manne, le « pain du ciel », tandis que celle de la seconde est la nourriture ordinaire provenant de la terre : les deux bénédictions portent sur deux sortes de pain différentes.

2 ומזון שבברכת הארץ הוא קאי על לחם מן הארץ.<sup>6</sup> אך צ"ל דא"כ מדוע גם עתה החיוב לברך בנוסחא זו שבברכת הזן אע"פ [אף על פי] שאין המן יורד עכשיו כלל.<sup>7</sup>

La nourriture mentionnée dans la bénédiction pour la terre désigne le pain issu de la terre. Mais il faut comprendre : si tel est le cas, pourquoi sommes-nous encore tenus de bénir aujourd'hui selon cette formule de la bénédiction « Qui nourrit », alors que la manne ne tombe plus du tout ?

Après avoir dit que la nourriture mentionnée dans la bénédiction pour la terre est le pain issu de la terre, l'Admour Hazakène soulève une nouvelle question. Si la formule « Qui nourrit » a été instituée à propos de la manne, pourquoi devons-nous encore la dire aujourd'hui, alors que la manne ne tombe plus ?

ולהבין זה יש להקדים ענין המן דכתיב ביה אשר לא ידעת<sup>8</sup> ולא ידעון אבותיך משמע שהוא בחי' ומדרגה גבוה מאד שאפילו לאבות

Pour comprendre cela, il faut d'abord expliquer la question de la manne, dont il est écrit : « que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissent pas non plus ». Cela indique qu'elle relève d'un niveau très élevé, si bien que même les Patriarches

Pour répondre, il explique d'abord ce qu'est la manne. Deutéronome 8:3 dit que D.ieu nourrit Israël de la manne, « que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissent pas non plus » ; l'Admour Hazakène comprend « tes pères » comme désignant les Patriarches, Avraham, Yits'hak et Yaakov. La manne doit donc provenir d'un niveau si élevé qu'eux-mêmes ne le connaissent pas.

לא נודע בחי' מקור ושרש המן כ"א זהו בחינת משה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שהמן ירד בזכות משה<sup>9</sup> ועיין בזהר פ' אמור (דף ק"ב סע"ב [סוף עמוד ב])<sup>10</sup> ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

ne connaissent pas le niveau de la source et de la racine de la manne ; il s'agit plutôt du niveau de Moché, comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : la manne descendit par le mérite de Moché. Voir le Zohar, Parachat Emor (p. 102, fin du côté b), ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit.

La source de la manne appartenait au niveau de Moché, et le Talmud (Ta'anit 9a) enseigne que la manne descendit par le mérite de Moché. Le Zohar sur la Parachat Emor et le commentaire de Rabbi Moché Zacuto (le Ramaz) à cet endroit traitent le même sujet.

וגם צ"ל מ"ש למען הודיעך כי לא<sup>11</sup> על הלחם לכבוד יחיה האדם כי על כל מוצא פי הוי' יחיה האדם.

Il faut également comprendre ce qui est écrit : « afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas du pain seul, mais que l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de Havaya ».

Une seconde question porte sur la fin du même verset : l'homme ne vit pas du pain seul, mais de « tout ce qui sort de la bouche de Havaya ». Quelle est cette autre source de vie ?

ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פי' דר"ל [דרוצה לומר] המוצא פי' <sup>12</sup> ה' שבמאכל וזה דוחק קצת (ועמ"ש בזה בזה"א [בוהר חלק א] דר"מ ע"א ח"ב [חלק ב] דפ"א ע"ב ע"ש. <sup>13</sup> ובח"ג [ובחלק ג] מ"ז ב' קכ"ב ב' קכ"ג א').

Dans le Likkutei Torah de l'Ari Zal, il est expliqué que cela désigne la parole de la bouche de Havaya qui se trouve dans la nourriture ; mais cette explication est quelque peu forcée. (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le Zohar, partie I, p. 240a ; partie II, p. 81b, voir là-bas ; et partie III, 47b, 122b, 123a.)

L'Ari Zal explique que la « parole de la bouche de Havaya » est la parole divine présente dans la nourriture elle-même, celle qui nourrit véritablement. Ici, l'Admour Hazakène juge cette interprétation quelque peu forcée et renvoie à plusieurs passages du Zohar portant sur le verset ; selon Or HaTorah (cité dans les notes Kehot), l'un d'eux (partie II, 81b) comprend « la bouche de Havaya » comme le son du chofar.

אך הענין יובן בהקדים ענין תהו ותיקון שבתהו היו בחי' יש ולכן לא היה בהן התכללות

Toutefois, la question s'éclairera en commençant par expliquer [le concept de] Tohou (Chaos) et de Tikoun (Rectification). Dans Tohou, [les niveaux] étaient dans un état de yesh (existence autonome) ; c'est pourquoi ils ne s'incluaient pas les uns les autres ;

L'explication commence par deux étapes de la création dans la Kabbale : Tohou (Chaos), un monde primitif de lumière intense dans des réceptacles trop étroits pour la contenir, puis Tikoun (Rectification), le monde ordonné qui lui succéda. Dans Tohou, chaque attribut se tenait à part, en tant que yesh, existence autonome, et ne s'unissait pas aux autres.

לכן נק' ז' נקודות וע' מזה כפי אמור בביאור דכבשים <sup>14</sup> וע"כ נפלו למטה והוא בבחי' שם ב"ן [שם ב"ן] וכמ"ש והארץ היתה תהו <sup>15</sup>.

c'est pourquoi on les appelle « les sept points » (voir à ce sujet la Parachat Emor, dans l'explication sur les « agneaux »), et c'est pourquoi ils tombèrent vers le bas. Cela relève du niveau du Nom Ban, comme il est écrit : « et la terre était Tohou (chaos) ».

Parce que chaque attribut de Tohou se tenait à part, on les appelle « les sept points » : des points isolés, dépourvus de l'interconnexion d'une structure complète. C'est pourquoi ils « tombèrent » : leurs réceptacles se brisèrent et leurs étincelles descendirent dans les mondes inférieurs. Cette chute est associée au Nom Ban (Havaya épilé de manière à totaliser 52) et au verset « et la terre était Tohou ».

אך האדם הוא מבחי' התיקון שם מ"ה [שם מ"ה] שהוא בחי' ההתכללות וכמבואר בביאור הנ"ל ולפי ששרש עולם התהו משם ס"ג [שם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] ע"כ האדם ניזון מצומח וחי

L'homme, en revanche, relève du niveau de Tikoun, le Nom Ma, qui est celui de l'inclusion mutuelle, comme cela est expliqué dans l'explication mentionnée plus haut. Et puisque la racine du monde de Tohou provient du Nom Sag, qui est au-dessus de Ma, l'homme est donc nourri par le végétal et l'animal,

L'homme, au contraire, relève de Tikoun, associé au Nom Ma (45), où les attributs s'unissent et s'incluent mutuellement. Puisque Tohou a sa racine dans le Nom Sag (63), supérieur à Ma, la vie végétale et animale qui porte les étincelles tombées peut nourrir l'homme, dont la propre racine est plus basse.

וזהו ענין שעל הלחם יחיה האדם וכמשי"ש [וכמה שכתוב שם] וע"פ ראשי המטות <sup>16</sup> וע"פ ששת ימים תאכל מצות. <sup>17</sup>

et c'est là le sens de [ce verset] : « l'homme vit de pain », comme il est écrit là, et dans les discours sur « Les chefs des tribus » et sur « Six jours, vous mangerez des matsot ».

C'est pourquoi « l'homme vit de pain » : les aliments ordinaires portent des étincelles dont la racine est supérieure à l'homme lui-même. L'Alter Rebbe renvoie à ses explications plus développées à ce sujet dans les discours sur « Les chefs des tribus » et sur « Six jours, vous mangerez des matsot ».

## SECTION 2 • 113-6

### La manne, au-delà de tout raffinement

3 וזהו ענין לחם מן הארץ בירורים דב"ן [דשם ב"ן] כנ"ל מענין והארץ היתה כו'. <sup>18</sup> אך ענין כי על כל מוצא כו'

Tel est le sens de « du pain de la terre » : les affinements (birourim) de Ban, comme mentionné plus haut à propos de « et la terre était », etc. Mais quant à « mais par tout ce qui sort », etc. :

Ainsi, le « pain de la terre » est une nourriture dont les étincelles sont tombées lors du brisement de Tohu, associé au Nom Ban ; en la consommant, on affine (birourim) ces étincelles et on les élève. L'Admour Hazaken se tourne maintenant vers la seconde moitié du verset : « tout ce qui sort de la bouche ».

הנה ירדת המן ע"י הטל וכתוב מטל השמים<sup>19</sup> וזהו ג"כ לחם מן השמים<sup>20</sup> ובטל כתיב כי טל אורות<sup>21</sup> שנמשך מבחי' אורות שלמעלה מהכלים וא"כ הוא למעלה מתהו ותיקון וכענין עקודים שלמעלה מנקודים כו'

la manne descendait au moyen de la rosée, et il est écrit: «de la rosée des cieux»; elle aussi est donc un «pain du ciel». Au sujet de la rosée, il est écrit: «car une rosée de lumières», car elle provient du niveau des lumières qui est au-dessus des réceptacles. Elle est donc au-dessus de Tohu et de Tikoun, comme Akoudim, qui est au-dessus de Nekoudim, etc.

La manne venait avec la rosée, et la bénédiction d'Its'hak parle de «la rosée des cieux»; la manne est donc le «pain du ciel» (Exode 16:4). Isaïe appelle la rosée «une rosée de lumières»: la rosée représente les lumières qui se situent au-dessus de tous les réceptacles, et donc au-dessus de Tohu comme de Tikoun, deux mondes de réceptacles. La Kabbale décrit un stade antérieur appelé Akoudim («liés»), où les lumières étaient liées ensemble dans un seul réceptacle, avant Nekoudim («points»), le monde de Tohu.

וע"כ לא<sup>22</sup> היה ממנו פסולת ולא כשאר מזון ששרשו משבה"כ [משבירת הכלים] כי הוא למעלה מבחי' בירורים

C'est pourquoi elle ne laissait aucun déchet, contrairement aux autres aliments, dont la racine provient du brisement des réceptacles; car elle se situe au-dessus du niveau des affinements.

Puisque la manne provenait d'un niveau antérieur au brisement, elle ne contenait aucune étincelle nécessitant un affinage et ne laissait donc aucun déchet; le Talmud (Yoma 75b) enseigne qu'elle était entièrement absorbée par le corps. Les aliments ordinaires, dont la racine se trouve dans les réceptacles brisés, sont un mélange de bien à affiner et de déchets à éliminer.

והוא מבחי' טלא דבדולחא<sup>23,24</sup> המלוכלך במו"ס [במוחא סתימאה] שלמעלה מחכמה דאצילות וז"ש [וזהו שכתוב] ועינו כעין הבדולח<sup>25</sup> כו' ועמ"ש מזה ע"פ אכלהו היום<sup>26</sup> כו'.

Elle provient du niveau de la rosée cristalline (tala dividedolcha), qui est revêtue dans Mo'ha Stima'a (le cerveau caché), au-dessus de la 'Hokhma d'Atsilout. C'est le sens de ce qui est écrit: «et son aspect était comme l'aspect du bedola'h», etc. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet sur «Mangez-en aujourd'hui», etc.

La source de la manne est la «rosée cristalline» (tala dividedolcha), expression du Zohar désignant un flux en Mo'ha Stima'a, le «cerveau caché», la sagesse dissimulée de Kéter, au-dessus de la 'Hokhma d'Atsilout. Nombres 11:7 y fait allusion: la manne avait l'aspect du bedola'h, terme hébreu correspondant au mot araméen du Zohar pour «cristal».

ועי' נאמר כי לא<sup>27</sup> על הלחם מן הארץ לבדו בירורים דבין [דשם ב'ין] וס, ג יחיה האדם מ"ה [שם מ"ה] דאצילות כי על כל מוצא פי כו' מבחי' שלמעלה מהתהו ותיקון.

C'est à ce propos qu'il est dit : «l'homme ne vit pas de pain» de la terre «seulement» — les affinements de Ban et de Sag —, «mais l'homme» — le Mah d'Atsilout — «vit par tout ce qui sort de la bouche», etc. — du niveau qui est au-dessus de Tohu et de Tikoun.

L'Admour Hazaken lit le verset en y insérant des gloses. L'homme, dont le nom Adam a pour valeur numérique Mah (45), ne vit pas seulement du pain de la terre, c'est-à-dire des étincelles affinées de Ban et de Sag ; il vit aussi de ce qui sort de la «bouche» située au-dessus de Tohu et de Tikoun, source de la manne.

(וכענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] שזהו בחי' ומדרגת הטל כמ"ש סד"ה אני ישנה<sup>28</sup> כו' וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר פ' ויקרא<sup>29</sup> (די"ז ע"ב) על שאלת איכה תרעה<sup>30</sup> ידי מלה טמירא הוא<sup>31</sup> כו'.

(Cela ressemble à un éveil d'en haut, qui est au-dessus d'un éveil d'en bas ; tel est le niveau et le degré de la rosée, comme cela est expliqué à la fin du discours commençant par «Je dors», etc. C'est ce qui est dit dans le Zohar, paracha Vayikra (p. 17b), à propos de la question «Où fais-Tu paître ? » : «La mienne est une parole cachée», etc.)

La parenthèse établit un parallèle avec un éveil d'en haut qui survient au-delà de tout éveil d'en bas, c'est-à-dire de toute initiative humaine ; dans la 'Hassidout, la rosée illustre un tel don, car, contrairement à la pluie, elle n'est jamais retenue. L'Admour Hazaken ajoute une citation du Zohar sur Vayikra (17b) qui, à propos de la question «Où fais-Tu paître ? » (Cantique des Cantiques 1:7), parle d'«une parole cachée».

ולכן נאמר בו אשר לא ידעון אבותיך שהם חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצי' אורות בכלים [וי"ל [ויש לומר] כי חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצי' שרשן עד חג"ת [חסד גבורה תפארת] דא"א שמתלכשים באו"א [באבא ואימא] אדם [דעשיה] (דאצי') אורות בכלים

C'est pourquoi il est dit à son sujet : «que tes pères n'ont pas connu», car ils sont 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout, des lumières dans des réceptacles. [On peut dire que 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout ont leur racine jusqu'à 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Arikh Anpin, qui sont revêtus dans Abba et Imma, «l'homme» [d'Assiya] (d'Atsilout), des lumières dans des réceptacles ;

Voilà pourquoi le verset dit que la manne était inconnue de «tes pères». Les Patriarches incarnent 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout (Avraham, la bonté ; Its'hak, la retenue ; Yaakov, la beauté), des lumières déjà investies dans des réceptacles. Dans un ajout entre crochets, l'Admour Hazaken précise que ces attributs remontent jusqu'à 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Arikh Anpin, mais que même ceux-ci sont revêtus dans Abba et Imma, au sein de la structure en forme d'homme («l'homme») composée de lumières dans des réceptacles.

אבל הטל ומן שרשו ממו"ס [ממוחא סתימאה] שאינו מתלבש כו' רק בבחי' שערות ולא בבחי' כלים ואברים ממש

mais la rosée et la manne ont leur racine dans Mo'ha Stima'a, qui n'est pas revêtu, etc., si ce n'est sous la forme de cheveux, et non sous la forme de réceptacles et de membres à proprement parler.

En revanche, la rosée et la manne proviennent de Mo'ha Stima'a, qui n'est pas revêtu dans un niveau inférieur comme un membre. Il ne s'étend que sous forme de «cheveux», image kabbalistique de canaux tenus qui transmettent la lumière depuis un niveau qui, lui-même, demeure caché.

והיינו לפי שהוא מבחינת עתיק מבחי' תחתונה שבמאציל וזהו ג"כ ענין וארא אל אברהם<sup>32</sup> כו'

Cela s'explique par le fait que cela relève du niveau d'Atik, du niveau inférieur au sein de l'Émanateur. C'est également le sens de «Je me suis révélé à Avraham», etc.,

Cela s'explique par le fait que Mocha Stima'ah relève d'Atik, le niveau inférieur de l'Émanateur lui-même, qui se situe au-dessus de tout ce qui est émané. L'Alter Rebbe relie cela à Exodus 6:3 : «Je me suis révélé à Avraham, à Yitzchak et à Yaakov comme Kel Shad-ai.»

ושמי הוי' בחינת עתיק שם הויה דלעילא לא נודעתי להם וזהו רק בחינת משה ויקרא הוי' הוי' כו' ועמ"ש סדי"ה ואתחנן.<sup>33</sup>

«mais par Mon Nom Havaya» — le niveau d'Atik, le Nom Havaya d'en haut — «Je ne me suis pas fait connaître à eux». Et cela ne relève que du niveau de Moché : «et proclama : Havaya, Havaya», etc. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et j'ai supplié».

Le verset se poursuit ainsi : «mais par Mon Nom Havaya, Je ne me suis pas fait connaître à eux» : ici, «Mon Nom Havaya» désigne le Nom tel qu'il se trouve en Atik, la source d'en haut. Ce niveau n'appartenait qu'à Moché, à qui furent proclamés les Treize Attributs de miséricorde, qui commencent par «Havaya, Havaya» (Exodus 34:6).

4 וכפשוטו היינו כי האבות הן בחינת מדות דאצילות והמן שרשו מחכמה עילאה לכן נאמר אשר לא ידעון אבותיך כי החכמה המתלבשת במדות אינה ערוך לעצמיות חכמה עילאה עמ"ש בד"ה באתי לגני כו'

Pris simplement, cela signifie que les Patriarches représentent le niveau des attributs émotionnels (midot) d'Atsilout, tandis que la manne a sa racine dans la 'Hokhma supérieure. C'est pourquoi il est dit : « que tes pères n'ont pas connue » ; car la 'Hokhma qui s'investit dans les attributs émotionnels est sans commune mesure avec l'essence même de la 'Hokhma supérieure. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Je suis venu dans Mon jardin », etc.

Selon une lecture plus simple, toujours à l'intérieur de la parenthèse : les Patriarches incarnent les attributs émotionnels (midot) d'Atsilout, tandis que la manne provient de la 'Hokhma supérieure. La sagesse investie dans les émotions est sans commune mesure avec la 'Hokhma telle qu'elle est dans son essence propre ; les Patriarches ne connaissaient donc pas la source de la manne.

ולכן נק' המדות זעיר אנפין וכמ"ש מזה בענין ק"ש [קריאת שמע] בפרשה ואתחנן ועמ"ש בפרשה וארא בד"ה וידבר אלקים אל משה<sup>34</sup> כו' וארא אל אברהם כו' ע"ש].<sup>35,36,37</sup>

C'est pourquoi les attributs émotionnels sont appelés Zeir Anpin, comme il est expliqué à ce sujet dans le passage sur le Chéma, dans la paracha Vaèt'hanan ; voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Vaéra, dans le discours commençant par « Et Elokim parla à Moché », etc., « Je suis apparu à Avraham », etc. Voir là-bas.]

Voilà pourquoi les attributs émotionnels sont appelés Zeir Anpin, « le petit visage » : comparés à la 'Hokhma essentielle, ils constituent une révélation moindre. L'Admour Hazaken renvoie à son explication du Chéma dans la paracha Vaèt'hanan, ainsi qu'au discours de Vaéra sur Chemot 6:2-3, les versets où il est dit que les Patriarches ne connaissaient pas le Nom Havaya.

5 ולכן משה תיקן ברכת הזן בשעה שירד המן כי המן נמשך מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] מקור שם מ"ה [שם מ"ה]

C'est pourquoi Moché institua la bénédiction « Qui nourrit » au moment où la manne descendit, car la manne est issue du niveau de Mo'ha Stima'a, source du Nom Mah ;

La première question trouve à présent sa réponse. Moché institua la bénédiction « Qui nourrit » pour la manne parce que celle-ci provient de Mo'ha Stima'a, source du Nom Mah, qui est le propre niveau de Moché.

וזהו בחי' משה ונחנו מה <sup>38</sup> שהוא בחי' ביטול אמיתי מבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] <sup>39</sup> ולכן היה כבד פה. <sup>40</sup>

et tel est le niveau de Moché: «Et que sommes-nous (mah)?» C'est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) véritable, qui relève de l'unité supérieure (yi'houda ila'a). C'est pourquoi il avait «la bouche lourde»,

Moché et Aharon dirent à leur sujet: «Et que sommes-nous (mah)?» (Exode 16:7). Le niveau de Moché est celui de Mah, l'annulation de soi (bitoul) véritable, qui relève de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), où tout est comme rien devant D.ieu. C'est pourquoi Moché se disait «l'homme à la bouche lourde» (Exode 4:10).

כי פה היינו בחי' גילוי והמשכה והוא בחי' יש לגבי הביטול דמשה ועמ"ש מזה בביאור דאלה מסעי ועמ"ש בפרשה בהעלותך <sup>41</sup> בענין אם את כל דגי הים כו'. <sup>42</sup>

car la «bouche» désigne le niveau de la révélation et de la transmission, qui est un état de yesh par rapport à l'annulation de soi de Moché. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur «Voici les étapes», ainsi que ce qui est écrit dans la paracha Beha'alotkha, à propos de «si tous les poissons de la mer», etc.

La parole révèle et transmet au-dehors; toute révélation est donc une forme de yesh, de «quelque chose», en comparaison de l'annulation totale de soi de Moché. Ainsi, sa difficulté à parler reflétait la hauteur de son niveau. L'Admour Hazaken renvoie à l'explication sur «Voici les étapes» et à Beha'alotkha, au sujet de «si tous les poissons de la mer», où le niveau de Moché est décrit comme trop élevé pour descendre.

6 והנה גם כדי להיות המשכה זו דבחי' ח"ע [חכמה עילאה] צ"ל ברכה והמשכה כי עצמות אור א"ס הוא למעלה מעלה גם מבחי' ח"ע [חכמה עילאה]

Or, même pour que s'opère cet influx du niveau de la 'Hokhma supérieure, une bénédiction et un influx sont nécessaires ; car l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof) se situe infiniment au-dessus même du niveau de la 'Hokhma supérieure,

Même l'influx élevé de la manne depuis la 'Hokhma supérieure ne se produit pas de lui-même : il doit être attiré par une bénédiction. L'essence de la Lumière infinie se situe bien au-dessus même de la 'Hokhma supérieure ; la 'Hokhma, elle aussi, doit donc recevoir un nouvel influx d'en haut.

אלא שמברכים וממשיכים להיות ירידה והמשכה זו וזהו ענין בא"י [ברוך אתה ה'] כו' הזן כו' בטובו כו' הכל לשון נסתר

mais nous bénissons et attirons l'influx afin que cette descente et cet influx puissent se produire. Tel est le sens de «Béni sois-Tu, D.ieu», etc., «qui sustente», etc., «par Sa bonté», etc. — toutes ces expressions sont à la troisième personne, forme dite cachée,

C'est là l'action de notre bénédiction : provoquer cette descente. La bénédiction «qui sustente» commence par «Béni sois-Tu», puis se poursuit à la troisième personne : «qui sustente le monde entier par Sa bonté», comme si l'on parlait d'un Être caché.

כי הוא המשכה עליונה מאד וכנודע החילוק בין לשון נוכח לנסתר דנוכח מדבר בהמשכה שמבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] עלמא דאתגלייא משא"כ לשון נסתר הוא ההמשכה מבחי' סוכ"ע.

car il s'agit d'un influx très élevé. Comme on le sait, la différence entre la forme directe, à la deuxième personne, et la forme cachée, à la troisième personne, est que la deuxième personne désigne l'influx provenant du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), le monde révélé, tandis que la troisième personne désigne l'influx provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

S'adresser à D.ieu en disant « Tu » correspond à la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), « le monde révélé », qui nous est présent ; parler de « Lui » correspond à la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui demeure au-delà et cachée. La formulation à la troisième personne indique donc un influx très élevé.

וזהו ענין שמטבע ונוסח דברכת הזן שייד לבחי' ומדרגת לחם מן השמים כו':

Tel est le sens du fait que la formule et le libellé de la bénédiction « qui sustente » correspondent au niveau et au degré du « pain venu du ciel », etc.

Ainsi, le libellé de la bénédiction « qui sustente » convient à son sujet : la manne, le « pain venu du ciel », qui provient d'un niveau supérieur à tous les réceptacles.

### SECTION 3 • 17-12

## La bénédiction pour la terre : le raffinement d'en bas

7 ב ויהושע תיקן להם ברכת הארץ מלי<sup>43</sup> והוא לנוכח שאתה זן כו' ולכן ברכת הארץ מתחלת בנודה לך בחי' הודאה

2. Yehoshua institua pour eux la bénédiction de la terre — Mal'hout —, formulée à la deuxième personne : « c'est Toi qui nourris », etc. C'est pourquoi la bénédiction de la terre commence par « Nous Te remercions », qui relève de la reconnaissance,

La section 2 traite de la bénédiction de la terre, instituée par Yehoshua. La terre représente Mal'hout, l'attribut par lequel D.ieu se rapporte au monde ; cette bénédiction s'adresse directement à D.ieu, à la deuxième personne (« c'est Toi qui nourris »), et commence par « Nous Te remercions », acte de reconnaissance.

שהוא בחי' ביטול היש יחוי'ת [יחודא תתאה] מה שאין כן ברכת הזן מתחלת בברוך גילוי יחוי'ע [יחודא עילאה]  
ביטול אמיתי [וע' בזהר ויחי (דרל"ז)]<sup>44</sup> בענין יהודה

qui est le niveau de l'annulation du yesh, l'unité inférieure (yi'houda tata'a) ; tandis que la bénédiction «Qui nourrit» commence par «Béni soit-Il», révélation de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), l'annulation véritable de soi (bitoul). [Voir le Zohar, Vayechi (p. 237), au sujet de Yehouda ;

La reconnaissance est l'annulation du yesh : un être qui éprouve encore sa propre existence s'incline devant D.ieu, ce qui relève de l'unité inférieure (yi'houda tata'a). «Béni soit-Il», qui ouvre la bénédiction «Qui nourrit», révèle l'unité supérieure, l'annulation véritable de soi, dans laquelle la création n'est rien. Une note entre crochets renvoie au Zohar sur Yehouda, dont le nom vient de «reconnaissance».

וזהו יהודה אתה<sup>45</sup> לי [לשוין] נוכח ע' [עייין] בזהר משפטים (דף קי"ד ע"א) ועמ"ש ע"פ והקבצו בני יהודה<sup>46</sup>  
כוי בהפטרה דפי' במדבר].

et c'est là «Yehouda, toi», une expression à la deuxième personne. Voir le Zohar, Mishpatim (p. 114a) ; et voir ce qui est écrit au sujet de «Et les enfants de Yehouda seront rassemblés», etc., dans la Haftara de la paracha Bamidbar.]

La bénédiction de Yaakov, «Yehouda, toi [tes frères te reconnaîtront]» (Genèse 49:8), s'adresse à Yehouda à la deuxième personne, associant la reconnaissance à une adresse directe. L'Alter Rebbe cite également le Zohar sur Mishpatim ainsi que son discours sur Osée 2:2, lu comme Haftara de Bamidbar.

וזהו ארץ דמפקא מזון שהם הבירורים דתהו שהמלי' מבררת אותם ועי"ז עולים ונכללים באצילות בכחי'  
מ"ן [מ"ן נוקבין] ונמשך מ"ד [מ"ן דוכריין] ומוחין חדשים

Et c'est là «une terre qui fait pousser la nourriture» : il s'agit des affinages de Tohou, que Mal'hout affine ; par cela, ils s'élèvent et sont inclus dans Atsilout en tant que mayin noukvin (eaux féminines), et des mayin doukhrin (eaux masculines) ainsi qu'un intellect nouveau (mo'hin) sont attirés vers le bas,

«Une terre qui fait pousser la nourriture» signifie que Mal'hout affine les étincelles de Tohou présentes dans la nourriture. Les étincelles affinées s'élèvent dans Atsilout en tant que mayin noukvin, «eaux féminines», terme kabbalistique désignant une élévation d'en bas ; en réponse, viennent les mayin doukhrin, «eaux masculines», un influx d'en haut, ainsi qu'un intellect nouveau (mo'hin).

כמו הלחם שמתברר בקיבה וכבד ועולה ללב כוי ועי"ז ממשיך חיות להיות יחיה האדם ועמ"ש בענין שמע שם עי' [עיין] ב"ן [שם ב"ן] רפ"ח ששם ב"ן [שם ב"ן] מברר ומעלה הרפ"ח ניצוצים ע"ש.<sup>47</sup>

tout comme le pain est affiné dans l'estomac et le foie, puis monte au cœur, etc. ; par cela, il attire une force vitale, afin que «l'homme vive». Voir ce qui est écrit au sujet de «Chema»: chem (nom) [et] ayin ; Ban [et] 288 : là, le Nom Ban affine et élève les 288 étincelles. Voir là-bas.

L'image est celle de la digestion : le pain est affiné dans l'estomac et le foie, puis sa meilleure partie monte au cœur et donne vie à l'homme. Au sujet de «Chema»: le mot se divise en chem (340, qui correspond à Ban, 52, plus 288) et ayin (70), et le Nom Ban affine et élève les 288 étincelles tombées lors du brisement.

8 ועוד כי המזלות שרשם משמרי האופנים<sup>48</sup> וגבוה מעל גבוה עד מלי דאצילות דבר ה' כנזכר בד"ה

De plus, les mazalot (constellations) ont leur racine dans les gardiens des Ofanim, et, de degré en degré toujours plus élevé, jusqu'à Mal'hout d'Atsilout, «la parole de Havaya», comme il est mentionné dans le discours commençant par

Une autre raison pour laquelle la terre «produit de la nourriture» : les mazalot (constellations), qui gouvernent la croissance, ont leur racine dans les anges appelés «gardiens des Ofanim» et, par des degrés toujours plus élevés, remontent jusqu'à Mal'hout d'Atsilout, appelée «la parole de Havaya».

כי תצא ועי' מזה בביאור דראשי המטות שהעשרה מאמרות<sup>49</sup> שהן חיות הדצ"ח [הדומם צומח חין] הם מבחינת ע"ס [עשר ספירות] דב"ן [דשם ב"ן] דמלי דאצילות ע"כ נקי ארץ דמפקא מזון

«Quand tu sortiras.» Voyez aussi à ce sujet l'explication de «Les chefs des tribus» : les dix paroles, qui sont la force vitale des règnes minéral, végétal et animal, proviennent du niveau des dix Séfirot de Ban de Mal'hout d'Atsilout. C'est pourquoi elle est appelée «une terre qui produit de la nourriture».

Dans le discours sur «Les chefs des tribus», l'Admour Hazaken explique que les dix paroles de la Création, qui donnent vie aux minéraux, aux plantes et aux animaux, proviennent des dix Séfirot du Nom Ban au sein de Mal'hout d'Atsilout. C'est pourquoi Mal'hout est appelée «une terre qui produit de la nourriture».

וזהו שאנו אומרים בברכת הארץ מזון ועל אכילת מזון שאתה זן כוי דהיינו המשכת הכחל בארץ שהיא בחי' מלי לברר הבירורים דרפ"ח ניצוצין ולהעלותם משבה"כ [משבירת הכלים] למעלה.

C'est pourquoi, dans la bénédiction pour la terre, nous disons «nourriture», puis «et pour la consommation de nourriture, que Tu nourris», etc. : c'est-à-dire qu'on fait descendre la force dans la terre, qui est le niveau de Mal'hout, afin d'affiner les étincelles des 288 étincelles et de les élever depuis le brisement des réceptacles.

Ainsi, lorsque la bénédiction pour la terre dit «pour la consommation de nourriture, que Tu nourris», elle fait descendre la force dans la «terre», Mal'hout, afin d'affiner les 288 étincelles tombées lors du brisement des réceptacles et de les élever.

9 וזהו ג"כ שברכה זו מתחלת בהודאה ומסתיימת בברכה ומברכים אותך כוי כי ברוך היינו המשכה מבחינת חכמה עילאה ביטול אמיתי משא"כ הודאה הוא בחי יחוי"ת [יחודא תתאה] ביטול היש כנ"ל

C'est aussi pourquoi cette bénédiction s'ouvre par une reconnaissance et s'achève par une bénédiction: «et nous Te bénissons», etc. Car «béni» désigne une émanation du niveau de la 'Hokhma supérieure, une véritable annulation de soi, tandis que la reconnaissance relève de l'unité inférieure, de l'annulation du yesh, comme indiqué plus haut.

La bénédiction pour la terre s'ouvre par une reconnaissance («Nous Te remercions») et se termine par une bénédiction («et nous Te bénissons»). «Béni» désigne une émanation de la 'Hokhma supérieure, une véritable annulation de soi, tandis que la reconnaissance est l'annulation du yesh propre à l'unité inférieure.

אך גם כדי שיהיה ביטול היש צ"ל ברכה והמשכה לזה מבחי יחוי"ע [יחודא עילאה] <sup>50</sup> והיינו מבחי ברכת הזן

Mais, même pour qu'il y ait annulation du yesh, il faut une bénédiction et une émanation à cette fin depuis le niveau de l'unité supérieure, c'est-à-dire depuis le niveau de la bénédiction «Qui nourrit».

Même l'annulation inférieure, celle d'un être qui existe, nécessite un influx d'en haut. Elle doit provenir de l'unité supérieure, qui est la bénédiction «Qui nourrit».

דיחוי"ע [דיחודא עילאה] שאומרים תחלה שמשמש ממשיכים בחי ברכה ג"כ ברכת הארץ להיות ארץ דמפקא מזון ביטול היש <sup>51</sup> וכמ"ש בזהר ר"פ תוריע (דמ"ב ע"ב) <sup>52</sup>

de l'unité supérieure, que nous prononçons d'abord; car c'est de là que le niveau de bénédiction est également attiré dans la bénédiction pour la terre, afin qu'il y ait «une terre qui produit de la nourriture», l'annulation du yesh. Comme il est dit dans le Zohar, au début de la paracha Tazria (42b).

C'est pourquoi la bénédiction «Qui nourrit» est prononcée d'abord: son influx se déverse ensuite dans la bénédiction pour la terre, afin que celle-ci puisse «produire de la nourriture», ce qui correspond à l'annulation du yesh. L'Alter Rebbe cite le Zohar au début de la paracha Tazria.

ע"פ גמלתהו טוב<sup>53</sup> שהוא ענין בירור הטוב דרפ"ח ניצוצים אימתי בזמן דאינון ימי השמים נהרין עלה<sup>54</sup> כו' דהיינו המשכה מבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] ביחוי"ת [ביחודא תתאה] להיות ביטול היש

À propos de «Elle lui prodigue le bien»: il s'agit du raffinement du bien des 288 étincelles. «Quand? Lorsque ces “jours du ciel” brillent sur elle», etc.: c'est-à-dire qu'une émanation du niveau de l'unité supérieure pénètre dans l'unité inférieure, afin qu'il y ait annulation du yesh.

Le Zohar interprète le verset des Proverbes 31:12, «Elle lui prodigue le bien», comme le raffinement du bien provenant des 288 étincelles, puis demande quand cela se produit: lorsque les «jours du ciel» brillent sur elle. Mal'hout ne peut opérer ce raffinement que lorsque la lumière de l'unité supérieure brille dans l'unité inférieure.

וכמו שטל המשים יורד ונמשך ללחלח הארץ כו' וכן מטר השמים ועי"ז מעורר ונותן כח בארץ להצמיח כל מיני מאכל

De même que la rosée du ciel descend et se répand pour humidifier la terre, etc., ainsi que la pluie du ciel; par cela, elle éveille la terre et lui donne la force de faire pousser toutes sortes d'aliments;

Une analogie tirée de la nature: la terre ne fait pousser des aliments que parce que la rosée et la pluie descendent du ciel et éveillent sa force de croissance.

וגם כמ"ש ממגד תבואות שמש<sup>55</sup> שע"י שהשמש זורח בארץ ומכה בה בכח כנודע שאויר התחתון הסמוך לארץ חם ביותר מאויר האמצעי כו'

et aussi, comme il est écrit: «par les fruits abondants que donne le soleil»: le soleil brille sur la terre et la frappe avec force — comme on le sait, l'air inférieur, proche de la terre, est plus chaud que l'air intermédiaire, etc. —

Il en va de même pour «les fruits abondants que donne le soleil» (Deutéronome 33:14): le soleil frappe la terre avec force, et l'Alter Rebbe rappelle l'observation connue selon laquelle l'air le plus proche du sol est plus chaud que celui qui se trouve plus haut.

על ידי זה מוציאה תבואות הארץ. נמצא אע"פ [אף על פי] שהארץ מפקא מזון ע"י כח הצומח שבה ממאמר תדשא הארץ דשא<sup>56</sup> כו'.

et, par cela, elle fait sortir les produits de la terre. Il s'ensuit que, bien que la terre produise de la nourriture par la force de croissance qui est en elle, issue de la parole «Que la terre fasse pousser de l'herbe», etc.,

Ainsi, la terre donne ses produits. Sa propre force de croissance provient de la parole «Que la terre fasse pousser de l'herbe» (Genèse 1:11), qui fut déposée en elle.

עכ"ז [עם כל זה] הוא דוקא ע"י שמקבלת משמים טל ומטר ואור השמש וכן אין לך עשב מלמטה<sup>57</sup> שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל.<sup>58</sup>

cela ne se produit néanmoins que parce qu'elle reçoit du ciel la rosée, la pluie et la lumière du soleil. De même, «il n'est pas de brin d'herbe en bas qui n'ait un mazal en haut, lequel le frappe et lui dit: "Pousse!"»

Même ainsi, la terre ne pousse que grâce à la rosée, à la pluie et à la lumière du soleil qu'elle reçoit d'en haut. Le Midrach dit la même chose: chaque brin d'herbe a un mazal en haut qui le frappe et lui dit: «Pousse!»

כך למעלה אע"ג [אף על גב] דשם ב"ן [שם ב"ן] שהוא בחי' ארץ מברר הבירורים דרפ"ח כנ"ל להיות ביטול היש וזהו ענין לחם מן הארץ

De même en haut : bien que le Nom Ban, qui est le niveau de la « terre », raffine les étincelles des 288 [étincelles], comme il a été dit plus haut, afin que le yesh soit annulé — et c'est là le sens de « du pain provenant de la terre » —

Il en va de même en haut. Le Nom Ban, la « terre », raffine les 288 étincelles et entraîne l'annulation du yesh ; c'est cela, « du pain provenant de la terre ».

אך הוא ע"י המשכה מבחי' ימי השמים דנהרין עלה והיינו מבחי' טל השמים שזהו ענין ברכת הזן שכנגד המן שהוא בחי' טל

cependant, cela se fait par un influx provenant du niveau des « jours du ciel », qui brillent sur elle, c'est-à-dire du niveau de la rosée du ciel, correspondant à la bénédiction « Qui nourrit », laquelle correspond à la manne, qui est du niveau de la rosée.

Cela n'est toutefois possible que grâce à la lumière des « jours du ciel », la rosée du ciel, qui est la bénédiction « Qui nourrit », correspondant à la manne.

וגם משה הוא בחי' שמשא כנודע כמ"ש ע"פ ואתחנן כו' שע"ז דייקא נמשך הכח בארץ לברר ולהיות ביטול היש בבי"ע כו'

Moshe, lui aussi, est du niveau du soleil, comme on le sait, ainsi qu'il est expliqué à propos de « Et j'ai imploré », etc. ; c'est précisément par cela que la force est attirée dans la terre, afin qu'elle raffine et entraîne l'annulation du yesh dans Béria, Yetsira et Assiya, etc.

Moshe est appelé « le soleil », comme l'explique l'Admour Hazaken dans son discours sur « Et j'ai imploré ». Son influence donne à la « terre » la force de raffiner et d'entraîner l'annulation du yesh dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya.

ועמ"ש בפי' שלח בדי"ה והיה לכם<sup>59</sup> לציצית בענין תכלת נהורא תיכלא שמכלה היש שנמשך מנהורא חיוורא וכענין לזאת יקרא אשה כי מאיש לוקחה<sup>60</sup> כוי ע"ש באריכות.

Et voyez ce qui est écrit dans la paracha de Chelah, dans le discours commençant par « Et cela vous servira de tsitsit », au sujet du tekhelet, « la lumière bleue », qui consume le yesh et qui est attirée de « la lumière blanche » ; comme dans « Celle-ci sera appelée femme, car elle a été prise de l'homme », etc. Voyez là-bas le développement détaillé.

Dans le discours sur les tsitsit, l'Admour Hazaken explique le tekhelet, le fil bleu, comme étant « la lumière bleue » (tikhla), qui consume (mekhalé) le yesh et qui est attirée de « la lumière blanche » qui lui est supérieure. De même, la femme a été « prise de l'homme » : le niveau inférieur reçoit sa force du niveau supérieur.

ועד"ז יובן מ"ש בזהר ויגש (דרי"ז סע"ב [סוף עמוד ב])<sup>61,62</sup> ע"פ וברכת את.<sup>63</sup> לברכא ליה כוי מ"ט בגין דמזונא כוי דהא במזלא תליא כוי

De même, on comprendra ce qui est dit dans le Zohar, Vayigach (fin de 207b), à propos de « Et tu béniras es » : « Le bénir », etc. « Pour quelle raison ? Parce que la nourriture », etc., « car elle dépend du mazal », etc.

Le Zohar sur Vayigach, à propos de « Et tu béniras es » (Deutéronome 8:10), donne la raison de cette bénédiction : la nourriture « dépend du mazal », c'est-à-dire de l'influx d'en haut.

ע"ש באריכות דהיינו שצריך להמשיך ההמשכה מבחי' יחודי' [יחודא עילאה] בבחי' יחודי' [יחודא תתאה] הנק' את שע"ז יהי ארץ דמפקא מזון כוי וע' בזהר פי' תרומה (דקע"א ע"א).

Voyez là-bas le développement détaillé. Il faut donc attirer l'influx du niveau de l'unité supérieure dans le niveau de l'unité inférieure, appelée es, afin que, par cela, il y ait « une terre qui produit de la nourriture », etc. Voyez aussi le Zohar, paracha de Terouma (171a).

Il s'agit d'attirer l'influx de l'unité supérieure dans l'unité inférieure, Mal'hout, appelée es (את) ; alors la « terre » produit de la nourriture. Le Zohar sur Terouma est également cité.

ומפני שעיקר הכוונה בברכת הארץ בשביל זה הכירור להוציא לחם מן הארץ<sup>64</sup> אין זה כחותם בשמים אלא חדא היא<sup>65</sup> ארץ דמפקא מזון כוי.

Et puisque l'intention principale de la bénédiction pour la terre est ce raffinement, « faire sortir le pain de la terre », il ne s'agit pas de conclure sur deux thèmes ; c'est au contraire un seul thème : « une terre qui produit de la nourriture », etc.

Cela répond à la question du Talmud sur une conclusion portant sur deux thèmes. Le but entier de la bénédiction pour la terre est ce raffinement, « faire sortir le pain de la terre » ; « la terre et la nourriture » constituent donc un seul thème : une terre qui produit de la nourriture.

ופי' על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה<sup>66,67</sup> כי הנה אע"פ [אף על פי] שיחוי"ע [שיחודא עילאה] גבוה מיחוי"ת [מיחודא תתאה] עכ"ז [עם כל זה] הרי תכלית הבריאה שיהיה דירה בתחתונים<sup>68,69</sup> דייקא שיהיה יש וביטול היש וכוונת מענין ישראל כי שרית עם<sup>70</sup> אלהים דייקא

Le sens de « pour nous avoir donné en héritage une terre désirable, bonne et spacieuse » est le suivant. Bien que l'unité supérieure soit plus élevée que l'unité inférieure, la finalité de la création est néanmoins qu'il y ait précisément une demeure dans les mondes inférieurs, qu'il y ait du yesh et l'annulation du yesh, comme on le sait à propos d'Israël : « car tu as lutté avec Elokim » — précisément.

Vient ensuite l'expression « une terre désirable, bonne et spacieuse ». Bien que l'unité supérieure soit plus élevée, le dessein de D.ieu dans la création est qu'il y ait une demeure dans les mondes inférieurs, où un yesh existe et s'annule ; c'est pourquoi Yaakov reçut le nom d'Israël, pour avoir lutté « avec Elokim », le Nom qui exprime la dissimulation.

כי צחוק עשה לי<sup>71</sup> שם אלקים כו' כמ"ש בד"ה אני דפ' ציצית ועמ"ש במ"א בד"ה ואתחנן<sup>72</sup> בענין ישראל מונין ללבנה ומ"ש בד"ה שובה ישראל<sup>73,74</sup> עד גבי כי עמך הסליחה למען תורא.<sup>75</sup>

car « Elokim m'a fait rire », etc., comme cela est expliqué dans le maamar commençant par « Je [suis Havaya] », dans le passage des tsitsit ; voyez aussi ce qui est écrit ailleurs, dans le maamar commençant par « Et j'ai supplié », au sujet du fait qu'Israël compte selon la lune ; ainsi que ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Reviens, Israël », à propos de « Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint ».

Les paroles de Sarah, « Elokim m'a fait rire » (Genesis 21:6), vont dans le même sens : le plaisir vient précisément par le Nom Elokim, le niveau de la dissimulation. L'Alter Rebbe renvoie à ses maamarim sur les tsitsit, sur « Et j'ai supplié » (Israël compte ses mois selon la lune), et sur « Reviens, Israël ».

10 ומקור המשכת ביטול זה נמשך מבחי' ארץ שהוא בחי' מלי' דאצילות כי זה השער להי<sup>76</sup> שהיא מקבלת מלמעלה מעלה כי נעוץ סופן<sup>77,78</sup> כו' וממנה דייקא נמשך הכח בכי"ע להיות ביטול היש.

La source de cette transmission de l'annulation vient du niveau de la « terre », qui est le niveau de Mal'hout d'Atsilout — « telle est la porte vers Havaya » — car elle reçoit de très, très haut, puisque « leur fin est enchâssée dans leur commencement », etc. ; et c'est précisément d'elle que la force est transmise à Béria, Yetsira et Assiya, afin qu'il y ait annulation du yesh.

La force permettant l'annulation du yesh dans les mondes inférieurs vient de Mal'hout d'Atsilout, la « terre ». Mal'hout est « la porte vers Havaya » (Psalms 118:20), l'entrée par laquelle les mondes inférieurs accèdent à D.ieu ; et puisque, comme l'enseigne le Sefer Yetzirah, « leur fin est enchâssée dans leur commencement », cette Séfira la plus basse reçoit de la plus haute.

ועי"כ נקי ארץ חמדה <sup>79</sup> ארץ חפץ <sup>80</sup> פי' חפץ ורצון שלמעלה שיהיה ביטול היש לאין וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמתחלה <sup>81</sup> היה ההמשכה מבחי'

C'est pourquoi elle est appelée « terre désirable », « terre de désir » : c'est-à-dire le désir et la volonté d'en haut que le yesh soit annulé dans l'ayin (le néant). Comme il est écrit dans Etz Chaim, au début, la transmission venait du niveau de

C'est pourquoi la Terre est appelée « terre désirable » (Jeremiah 3:19) et « terre de désir » (Malachi 3:12) : ces expressions traduisent le désir de D.ieu que le yesh soit annulé dans l'ayin, le « néant ». L'Alter Rebbe cite ensuite Etz Chaim au sujet de deux étapes dans le flux divin.

כי חפץ חסד הוא <sup>82</sup> ועכשיו הוא ע"י מעשה התחתונים וע"ז אמר שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה כו' « car Il désire la bonté », tandis qu'à présent cela se fait par les actes des êtres d'en bas ; et c'est à ce sujet qu'il est dit : « pour avoir donné en héritage à nos pères une terre désirable », etc.

Au début, le flux venait du seul désir de D.ieu : « car Il désire la bonté » (Micah 7:18) ; à présent, il vient par les actes de ceux d'en bas. Les paroles de la bénédiction, « pour avoir donné en héritage à nos pères une terre désirable », y font allusion.

[ועמ"ש מה לקמן בפ"י וענין שנקראת ארץ כנען לשון סוחר ועיין במדרש תהלים (ס"י ה') ע"פ למנצח אל הנחילות] <sup>83</sup>

[Et voyez ce qui est écrit plus loin à ce sujet, sur le sens et la portée de son appellation de « terre de Canaan », terme désignant un marchand ; voyez également le Midrash on Psalms (section 5) sur « Pour le chef de chœur, sur les nechilos ».]

Dans cette note entre crochets, l'Alter Rebbe renvoie à une explication donnée plus loin sur la raison pour laquelle la Terre est appelée « Canaan », mot qui signifie également « marchand ». Il cite aussi le Midrash on Psalms, sur le Psaume 5, dont le titre « sur les nechilos » fait écho au mot désignant l'héritage (nachalah).

והיינו להיות בהם ועל ידם העלאה והמשכה זו דדירה בתחתונים והיינו מפני שישראל עלו במחשבה <sup>84, 85</sup>

C'est-à-dire afin que cette élévation et cette transmission — une demeure dans les mondes inférieurs — se réalisent en eux et par leur intermédiaire ; et cela parce qu'Israël s'est élevé dans la Pensée.

La Terre a été donnée à Israël afin que cette élévation et cette transmission, une demeure dans les mondes inférieurs, se réalisent en eux et par leur intermédiaire. Ils en ont la capacité parce qu'Israël « s'est élevé dans la Pensée » (Bereshis Rabbah 1:4) : leurs âmes étaient dans la pensée de D.ieu avant la Création.

לכן יש בהם כח להמשיך הגילוי גם למטה וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ יונת<sup>86</sup> כי מחשבה זו הוא בחי מקיף כולל אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] כו'.

C'est pourquoi ils ont la force de faire descendre également la révélation en bas, comme cela est expliqué ailleurs, dans le commentaire sur « Ma colombe » : cette Pensée est un niveau enveloppant qui englobe Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, etc.

Parce que leur racine se trouve dans cette Pensée primordiale, ils peuvent faire descendre la révélation jusque dans les mondes inférieurs. Cette Pensée est un niveau enveloppant qui englobe les quatre mondes — Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya — et qui est donc présent à tous les niveaux.

**11** ולכן מקדימים לומר ברכת הזן זהו כענין הבחי" דכי חפץ חסד הוא ואח"כ ברכת הארץ זהו ההמשכה ע"י

C'est pourquoi on dit d'abord la bénédiction «Qui nourrit» : cela correspond au niveau de «car Il désire la bonté» ; puis vient la bénédiction pour la terre : c'est l'effusion qui s'opère par

Cela explique l'ordre des bénédictions. «Qui nourrit», dite en premier, correspond à «car Il désire la bonté», le flux qui provient du propre désir de D.ieu ; la bénédiction pour la terre, qui suit, correspond au flux qui s'opère par les actes humains.

מעשה התחתונים ופי' ורחבה כענין רחבה מצותך מאד<sup>87</sup> להמשיך גילוי בחי" סוכ"ע שלמעלה מהקו כו' ועמ"ש בפ' וארא בביאור ע"פ דלכן אמור.

les actes des êtres d'en bas. Le sens de «et vaste» est comparable à «Ton commandement est extrêmement vaste» : faire descendre la révélation du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), au-dessus du kav (ligne de lumière), etc. Voir ce qui est écrit dans la paracha de Vaéra, dans l'explication sur «C'est pourquoi dis».

«Et vaste» rappelle «Ton commandement est extrêmement vaste» (Psaumes 119:96) : par les mitsvot, on fait descendre la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle est au-dessus du kav, la ligne de lumière mesurée qui pénètre dans les mondes. L'Alter Rebbe renvoie à son explication sur «C'est pourquoi dis», dans la paracha de Vaéra.

12 וזהו ועל שהוצאתנו מארץ מצרים בחי' מיצר וגבול כו' ותחלה ומברכים אותך אנחנו ב"י [בית יוסף]  
ואח"כ יתברך שמך בפי כל חי ועמ"ש מזה סד"ה וכל העם רואים.<sup>88</sup>

Et c'est là le sens de «et pour nous avoir fait sortir du pays d'Égypte», du niveau de l'étroitesse et de la limitation, etc. Et d'abord, «et nous Te bénissons» — nous, les enfants d'Israël — puis «que Ton Nom soit béni par la bouche de tout être vivant». Voir ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Et tout le peuple vit».

La bénédiction remercie également D.ieu «de nous avoir fait sortir du pays d'Égypte»: Mitsrayim (Égypte) se lit comme meitzar, «étroitesse» et limitation. L'ordre — d'abord «et nous Te bénissons», prononcé par Israël, puis seulement «que Ton Nom soit béni par la bouche de tout être vivant» — montre un mouvement qui commence par Israël et s'étend à tous.

וזהו שאנו אומרים פסוק זה דואכלת ושבעת וברכת<sup>89</sup> בברכת הארץ כי עיקר המשכה דברכת הזן<sup>90</sup> ג"כ  
בשביל ברכת הארץ דהיינו שמיו"ע [שמיו"ע עילאה] נמשך הכח ועוז לי חו"ת שיהיה ביטול היש

C'est pourquoi nous disons ce verset, «Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras», dans la bénédiction pour le pays: car le but essentiel de l'effusion de la bénédiction «Qui nourrit» est également la bénédiction pour le pays. Cela signifie que, depuis l'unité supérieure (yi'houda ila'a), la force et la vigueur sont transmises à l'unité inférieure (yi'houda tata'a), afin qu'il y ait annulation du yesh.

C'est pourquoi le verset «Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras» est récité dans la bénédiction pour le pays: même l'effusion de «Qui nourrit» existe en vue de la bénédiction pour le pays. L'unité supérieure donne à l'unité inférieure la force nécessaire à l'annulation du yesh.

והנה גם בימי משה קודם שנכנסו לארץ הזכירו ברכת הארץ על בחי' ביטול היש אלא שאז היתה בנוסח  
אחר

Or, même à l'époque de Moché, avant qu'ils n'entrent dans le Pays, ils mentionnaient la bénédiction pour le pays, pour le niveau de l'annulation du yesh; seulement, elle était alors formulée autrement,

Déjà à l'époque de Moché, avant qu'Israël n'entre dans le Pays, ils mentionnaient le thème de la bénédiction pour le pays, l'annulation du yesh, mais en des termes différents.

וגם נכללת תוך ברכת הזן שעל המן וכמ"ש המ"א (סי' קצ"א) דמדאורייתא די כשיכרך על שלשתן ברכה אחת כו'

et elle était également incluse dans la bénédiction «Qui nourrit» récitée au sujet de la manne, comme l'écrit le Maguen Avraham (section 191) : selon la Torah, il suffit de réciter une seule bénédiction pour les trois, etc. ;

Elle était également incluse dans la bénédiction «Qui nourrit» récitée au sujet de la manne. Le Maguen Avraham (sur Orach Chaim 191) écrit que, selon la Torah, une seule bénédiction couvrant les trois thèmes suffit.

אלא שאחר כך כשפסק ירידת המן ונכנסו לארץ תיקן יהושע ברכת הארץ להיות ברכה בפ"ע [בפני עצמו] כו'. ומתורץ קושיית הרשב"א [הרבי שלמה בן אדרת]:

mais ensuite, lorsque la manne cessa de tomber et qu'ils entrèrent dans le Pays, Yehochoua institua la bénédiction pour le pays comme une bénédiction distincte, etc. Ainsi se trouve résolue la difficulté du Rachba.

Ce n'est que lorsque la manne cessa et qu'Israël entra dans le Pays que Yehochoua fit de la bénédiction pour le pays une bénédiction distincte. Cela répond à la question du Rachba : l'obligation toranique avait toujours inclus ce thème, et Yehochoua en fixa la forme et la formulation distinctes.

#### SECTION 4 • ¶13-18

### L'alliance et la Torah

13 ג וזהו ג"כ שצריך שיזכיר בה ברית<sup>91</sup> ותורה. ואם לא הזכיר לא יצא י"ח [ידי חובתו]. והענין כי

3. C'est aussi pourquoi il faut y mentionner l'alliance et la Torah ; si l'on ne les a pas mentionnées, on ne s'est pas acquitté de son obligation. Voici l'explication :

La section 3 explique une autre loi : la bénédiction pour la terre doit mentionner l'alliance (de la circoncision) et la Torah, et celui qui les omet ne s'est pas acquitté de son obligation (Berachos 49a).

הנה המשכה זו מבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] דח"ע [דחכמה עילאה] שהוא ברכת הזן. שיומשך המשכה זו ביחוי"ת [ביחודא תתאה] בברכת הארץ זהו ע"י ברית ותורה.

En effet, pour que cet influx descende du niveau de l'unité supérieure de la 'Hokhma suprême, qui est la bénédiction « Qui nourrit », et qu'il pénètre dans l'unité inférieure de la bénédiction pour la terre, il faut passer par l'alliance et la Torah.

La raison en est que l'influx de l'unité supérieure, la 'Hokhma suprême, qui est la bénédiction « Qui nourrit », ne parvient à l'unité inférieure de la bénédiction pour la terre que par l'intermédiaire de l'alliance et de la Torah.

כי הנה משה אמר כי כבד פה וכבד לשון אנכי<sup>92</sup> כו' ופי' בזהר<sup>93</sup> כבד פה לגבי אורייתא דבעל פה כבד לשון לגבי תורה שבכתב.

Car Moché dit : « car j'ai la bouche pesante et la langue pesante », etc., et le Zohar explique : « la bouche pesante » se rapporte à la Torah orale ; « la langue pesante », à la Torah écrite.

Moché dit qu'il avait « la bouche pesante et la langue pesante » (Exodus 4:10). Le Zohar interprète ces deux expressions comme renvoyant aux deux parties de la Torah : « la bouche pesante » concerne la Torah orale, « la langue pesante », la Torah écrite.

14 והיינו כי מלי פה<sup>94</sup> תורה שבעל פה קרינן לה<sup>95</sup> שהיא בחי' הגילוי למטה וגם תורה שבכתב דמח"ע [דמחכמה עילאה] נפקת<sup>96.97.98</sup> מ"מ היא המתלבשת בז"א

C'est-à-dire : « Mal'hout est la bouche ; nous l'appelons la Torah orale », laquelle est le niveau de la révélation en bas. La Torah écrite aussi, bien qu'elle « émane de la 'Hokhma supérieure », est néanmoins ce qui est revêtu dans le Zeir Anpin,

Le Tikkouné Zohar dit : « Mal'hout est la bouche ; nous l'appelons la Torah orale » : la Torah orale est la révélation au niveau le plus bas. La Torah écrite « émane de la 'Hokhma supérieure », et pourtant, elle aussi est revêtue dans le Zeir Anpin, les attributs émotionnels.

שהוא בחי' המדות כשר ופסול כמ"ש במ"א בד"ה השמים כסאי כו' ומשה הוא עצמיות ח"ע [חכמה עילאה] qui est le niveau des attributs émotionnels (midot) : apte et inapte, comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Les cieus sont Mon trône », etc. Et Moché est l'essence même de la 'Hokhma supérieure,

La Torah parle donc en termes d'« apte et inapte », des catégories qui relèvent des attributs émotionnels, comme cela est expliqué dans le discours « Les cieus sont Mon trône ». Moché, en revanche, incarne la 'Hokhma supérieure dans son essence même.

כמו שדבוקה למעלה בשרשה וע"כ לא יכול לישפל להיות בבחלי' ההמשכה והגילוי למטה כ"א להיות קשור במקורו כו' ועמ"ש מזה בביאור ע"פ יונת

telle qu'elle adhère en haut à sa racine ; c'est pourquoi il ne pouvait s'abaisser au niveau de l'acheminement et de la révélation en bas, mais seulement rester lié à sa source, etc. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur « Ma colombe ».

La 'Hokhma de Moché adhère en haut à sa racine. Il ne pouvait donc s'abaisser jusqu'à l'acheminement et à la révélation en bas, mais devait rester lié à sa source ; c'est pourquoi il était « lourd de bouche ».

אלא שהקב"ה השיבו ואנכי אהיה עם פ'ך<sup>99</sup> כו' ונמצא שהתורה היא הממוצע המחבר וממשיך מבחי'

עצמיות ח"ע [חכמה עילאה] חכמה סתימאה בבחי' ח"ת [חכמה תתאה]

Mais le Saint béni soit-Il lui répondit : « Et Moi, Je serai avec ta bouche », etc. Il s'ensuit que la Torah est l'intermédiaire qui relie et fait descendre le niveau de l'essence même de la 'Hokhma supérieure, la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stima'a), jusqu'au niveau de la 'Hokhma inférieure ('Hokhma Tata'a),

Dieu lui répondit : « Et Moi, Je serai avec ta bouche » (Exodus 4:12). La Torah est donc l'intermédiaire qui relie et fait descendre l'essence de la 'Hokhma supérieure, la 'Hokhma cachée, jusqu'à la 'Hokhma inférieure.

שהיא בחי' מלי' ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] ע"פ יונתי שהתורה היא המחברת בחי' מקור נש"י [נשמות ישראל]

שעלו במחשבה עם בחי' הנשמה המתפשטת בגוף ולמעלה זהו התחברות והמשכה מבחי' ח"ס [חכמה

סתימאה] וכתר במלי' דאצילות שהתחברות זו היא ע"י התורה

qui est le niveau de Mal'hout. Voyez ce qui est écrit dans le même sens dans l'explication sur « Ma colombe » : la Torah relie le niveau de la source des âmes d'Israël, qui s'élevèrent dans la Pensée, au niveau de l'âme telle qu'elle se déploie dans le corps ; et, en haut, cela correspond à la liaison et à l'acheminement du niveau de la 'Hokhma cachée et de Kéter (la Couronne) vers Mal'hout d'Atsilout ; cette liaison s'opère par la Torah,

La 'Hokhma inférieure est Mal'hout. De même, dans l'explication sur « Ma colombe », la Torah relie la source des âmes d'Israël, qui s'élevèrent dans la Pensée de Dieu, à l'âme telle qu'elle est revêtue dans le corps ; en haut, elle relie la 'Hokhma cachée et Kéter à Mal'hout d'Atsilout.

שהיא חכמה דאצילות ועמ"ש בד"ה למען תירא את ה' ועד"ז הוא כאן שהמשכה מבחי' ברכת הזן

qui est la 'Hokhma d'Atsilout. Voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Afin que tu craignes Havaya ». Il en va de même ici pour l'acheminement du niveau de la bénédiction « Qui nourrit »,

Cette liaison s'opère par la Torah, qui est la 'Hokhma d'Atsilout. Il en va de même ici pour le flux de la bénédiction « Qui nourrit ».

שהוא בחי' מן שנמשך ממו"ס [ממוחא סתימאה] טלא דבדולחא שיומשך במלי דאצילות שהיא בחי' הארץ  
זהו ע"י התורה שמבחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] דו"א

qui est le niveau de la manne, tirée de Mo'ha Stima'a, la rosée de cristal : son acheminement dans Mal'hout d'Atsilout, qui est le niveau de « la terre », s'opère par la Torah, laquelle relève du niveau de 'Hokhma, Bina et Daat du Zeir Anpin.

Le flux de la manne, issue de la « rosée de cristal » de Mo'ha Stima'a, parvient à Mal'hout d'Atsilout, la « terre », par l'intermédiaire de la Torah, qui relève de 'Hokhma, Bina et Daat du Zeir Anpin. C'est pourquoi la bénédiction pour la terre mentionne la Torah.

וזהו חכמות בחוץ תרונה<sup>100</sup> שלהיות הגילוי בחוץ היינו בבי"ע זהו דייקא על ידי חכמות היינו ב' בחי' חכמה היינו שלהיות ההמשכה עילאה זהו ע"י התורה ותמלא כדה<sup>101</sup> כו'

C'est là le sens de « Les sagesse élèvent la voix au-dehors » : pour que la révélation se produise au-dehors, c'est-à-dire dans Béria, Yetsira et Assiya, il faut précisément les « sagesse », autrement dit deux niveaux de 'Hokhma ; en d'autres termes, l'acheminement depuis la 'Hokhma supérieure s'opère par la Torah — « et elle remplit sa cruche », etc.

Proverbs 1:20 dit : « Les sagesse élèvent la voix au-dehors » : le pluriel désigne deux niveaux de 'Hokhma, la supérieure et l'inférieure, et la révélation n'atteint le « dehors », les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, que par les deux. L'Admour Hazaken ajoute : « et elle remplit sa cruche » (Genesis 24:16), image de Rivka puisant de l'eau au puits, pour évoquer cet acheminement par la Torah.

ועמ"ש מזה בד"ה זכור את יום השבת<sup>102</sup> לקדשו ועיין במק"מ [במקדש מלך] בפ"י הזהר פ' תולדות (דקמ"א ע"ב) מענין פ"י חכמות בחוץ וע' לקמן.

Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier», et voir le Mikdash Melech, dans son commentaire sur le Zohar, parachat Toldot (141b), au sujet du sens de «Les sagesse au-dehors» ; voir aussi plus loin.

Il renvoie à son discours sur «Souviens-toi du jour du Chabbat», ainsi qu'au Mikdash Melech, un commentaire sur le Zohar, à propos de la lecture du Zohar de «Les sagesse au-dehors» dans la parachat Toldot.

ועד"ז יובן המדרש רבה (פ' ויחי פרשה צ"ח) ד"א [דבר אחר] יששכר חמור גרם<sup>103</sup> פירותיו של יששכר גסין<sup>104</sup> היו כו'

De même, on comprendra le Midrach Rabba (parachat Vaye'hi, chapitre 98) : «Autre explication : «Issakhar est un âne robuste» : les fruits d'Issakhar étaient gros», etc.,

Le Midrach (Berechit Rabba 98:12) interprète la bénédiction de Yaakov «Issakhar est un âne robuste» (Genèse 49:14) comme un éloge de la terre d'Issakhar : ses fruits étaient gros.

ע"י שהיו עוסקים בתורה כו' ע"ש והיינו כי ברכת הארץ הוא ע"י תורה דייקא מטעם הנ"ל

«parce qu'ils s'occupaient de Torah», etc. Voir là-bas. Cela signifie que la bénédiction de la terre vient précisément par la Torah, pour la raison mentionnée plus haut.

Dans le Midrach, Israël répondit aux nations, étonnées par ces fruits, que l'étude de la Torah à laquelle s'adonnaient leurs propriétaires était plus étonnante encore. L'Admour Hazaken en déduit que la bénédiction de la terre vient précisément par la Torah.

(ובאופן אחר י"ל [יש לומר] הפ"י בענין חכמות בחוץ שכדי להיות ההמשכה מבחי' חכמה עילאה בחוץ

במל' מקור דבי"ע צ"ל ע"י [עתיק יומין] המשכה מח"ס [מחכמה סתימאה] דעתיק שלמעלה

(On peut expliquer autrement «Les sagesse au-dehors» : pour que le flux issu du niveau de la 'Hokhma supérieure parvienne au-dehors, dans Mal'hout, source de Béria, Yetsira et Assiya, il faut un flux provenant de la 'Hokhma cachée d'Atik, qui est au-dessus

Une seconde interprétation, entre parenthèses, de «Les sagesse au-dehors» : pour que la 'Hokhma supérieure atteigne «le dehors», c'est-à-dire Mal'hout, source de Béria, Yetsira et Assiya, il faut un flux provenant d'un niveau encore plus élevé, la 'Hokhma cachée d'Atik.

מחכמה עילאה דאצי' דקמיה שוין אצילות ובי"ע ע"כ משם דייקא נמשך הכח להיות ההמשכה גם בחוץ

וכענין המגביהי לשבת<sup>105, 106</sup> כו' המשפילי כו' וכ"מ [וכן משמע] הפ"י באדרא)

de la 'Hokhma supérieure d'Atsilout, car devant Lui, Atsilout et Béria, Yetsira et Assiya sont égaux ; c'est donc précisément de là que provient la force permettant au flux d'atteindre aussi le dehors, comme dans «Celui qui siège dans les hauteurs», etc., «qui abaisse Son regard», etc. C'est également le sens suggéré dans l'Idra)

Atik est au-dessus de la 'Hokhma supérieure d'Atsilout ; devant lui, Atsilout et les mondes inférieurs sont égaux. C'est donc seulement de là que la lumière peut atteindre jusqu'aux degrés les plus bas. Les Psaumes 113:5-6, «Celui qui siège dans les hauteurs, qui abaisse Son regard», expriment cette idée, et l'Idra du Zohar suggère la même interprétation.

(דק"א ב' <sup>107</sup> ודק"מ ע"א) ובפ' ואתחנן (דרס"ב ע"א) ועמ"ש מזה לעיל בפ' בהעלותך ועד"ז יש לומר ג"כ

בענין הזכרת תורה בברכת הארץ

(131b et 140a), ainsi que dans la parachat Va'et'hanan (262a). Voir ce qui est écrit à ce sujet plus haut, dans la parachat Beha'alotekha. Dans le même esprit, on peut également l'expliquer au sujet de la mention de la Torah dans la bénédiction de la terre :

L'Admour Hazaken indique les pages de l'Idra (131b et 140a) et du Zohar sur Va'et'hanan (262a), puis renvoie à son développement dans Beha'alotekha. Il applique ensuite la même idée à la mention de la Torah dans la bénédiction de la terre.

כי אע"ג [אף על גב] דהתורה נקי' נובלות חכמה<sup>108</sup> כנ"ל בענין השמים כסאי כוי' ובענין כבד פה כוי'.

car, bien que la Torah soit appelée «le fruit tombé (novlot) de la sagesse», comme mentionné plus haut à propos de «Les cieux sont Mon trône», etc., et de «lourd de bouche», etc.,

Le Midrach appelle la Torah «le fruit tombé de la sagesse d'en haut» (Berechit Rabba 17:5), une émanation moindre de la 'Hokhma supérieure, comme mentionné plus haut à propos de «Les cieux sont Mon trône» et de «lourd de bouche».

אך באמת כדי להיות בחי' ירידה והמשכה מחכמה עילאה בבחי' זו זהו ע"י המשכה מלמע לה מעלה מהחכמה וכמ"ש במ"א באריכות דוגמא לזה מענין וידבר שלשת אלפים משל<sup>109</sup> כוי' בד"ה לך לך מארצך.<sup>110</sup>

pourtant, en vérité, pour qu'il y ait une descente et un flux de la 'Hokhma supérieure dans ce niveau, il faut un flux provenant de bien au-dessus de la 'Hokhma ; comme il est expliqué longuement ailleurs, avec pour exemple «Il prononça trois mille paraboles», etc., dans le discours qui commence par «Va pour toi, hors de ton pays».

Pourtant, pour que la 'Hokhma supérieure descende jusque dans cette forme moindre, un flux provenant de bien au-dessus de la 'Hokhma est nécessaire. L'Admour Hazaken en donne un exemple dans son discours «Va pour toi» : Chlomo prononça «trois mille paraboles» (I Rois 5:12), car seul un esprit élevé peut revêtir sa sagesse de formes bien inférieures.

15 וזהו ענין ואנכי אהיה עם פיך. וכמ"ש ג"כ בד"ה ואהיה אצלו אמן<sup>111, 112</sup> דהתורה משבחת א"ע [את עצמו] במעלתה זו שתוכל לירד להיות בחי' אמן פדגוג<sup>113, 114</sup> מה שמשא לא יכול לירד להיות בבחינה זו כמ"ש<sup>115</sup>

Et tel est le sens de «et Je serai avec ta bouche». Comme il est également expliqué dans le discours qui commence par «J'étais auprès de Lui comme un amon», la Torah fait elle-même l'éloge de cette qualité qui est la sienne: elle peut descendre pour être au niveau d'un amon, un précepteur — ce à quoi Moché ne pouvait descendre, comme il est écrit:

C'est le sens de la promesse de D.ieu: «et Je serai avec ta bouche». Dans le discours sur Proverbes 8:30, «J'étais auprès de Lui comme un amon», la Torah se loue elle-même d'être un amon, que le Midrach explique comme un précepteur qui porte et élève un enfant; c'est précisément ce que Moché disait ne pas pouvoir être.

כי תאמר אלי שאתה בחיקך<sup>116</sup> כאשר ישא האומן כו' אלא שזהו ע"י המשכה מבחי' אנכי מי שאנכי דייקא.

«que Tu me dises : Porte-les dans ton sein, comme le nourricier porte...», etc. Mais cela se réalise par un influx venant du niveau d'Anochi («Moi»), de «Qui Je suis» précisément.

Moché dit : «que Tu me dises : Porte-les dans ton sein, comme le nourricier porte le nourrisson» (Nombres 11:12) : il ne pouvait descendre pour prendre soin du peuple de cette manière. La Torah le peut, car sa descente provient d'Anochi, «Moi», du Dieu Lui-même, «Qui Je suis».

16 וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש רבה<sup>117</sup> ע"פ אלה הדברים אשר דבר משה<sup>118</sup> עד שלא זכה לתורה כתיב לא איש דברים אנכי<sup>119</sup> כיון שזכה לתורה<sup>120</sup> כו' אלה הדברים אשר דבר משה.

C'est ce qui est dit dans le Midrach Rabba à propos de «Voici les paroles que Moché prononça» : «Avant d'avoir mérité la Torah, il est écrit : "Je ne suis pas un homme de parole" ; une fois qu'il eut mérité la Torah», etc., «Voici les paroles que Moché prononça.»

Le Midrach (Devarim Rabba 1:1) relève qu'avant de recevoir la Torah, Moché disait : «Je ne suis pas un homme de parole» (Exode 4:10), mais qu'une fois qu'il eut mérité la Torah, sa langue fut guérie et le Deutéronome s'ouvre sur ces mots : «Voici les paroles que Moché prononça.»

נמצא שאע"פ [שאף על פי] שבחי' היותו כבד פה ולא איש דברים זהו מצד היותו מבחי' חכמה עילאה שא"א לבא בגילוי ההשתלשלות בבחי' פה ודבור עכ"ז [עם כל זה] מה שע"י התורה זכה להיות מדבר אלה הדברים כו' זהו בחי' עליונה יותר.

Il en ressort que, bien que le fait qu'il eût la parole embarrassée et ne fût pas un homme de parole découle de son appartenance au niveau de la 'Hokhma supérieure, laquelle ne peut se révéler dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) sous la forme de la bouche et de la parole, néanmoins, le fait que, grâce à la Torah, il mérita de prononcer «ces paroles», etc., relève d'un niveau encore plus élevé.

La difficulté de Moché à parler provenait de son élévation : la 'Hokhma supérieure ne peut se manifester dans l'enchaînement des mondes sous forme de parole. Le fait que, grâce à la Torah, il en vint à prononcer «ces paroles» témoigne d'un niveau encore plus élevé, capable de faire entrer même la 'Hokhma dans la parole.

17 ואיך הוא אלא ודאי מפני שכדי להיות המשכה זו מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] בבחי' דבור זהו ע"י המשכה מבחי' הכתר שלמעלה גם מח"ע [מחכמה עילאה] וכמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] במ"א ע"פ ארוממך<sup>121</sup> ה' כי דליתנ<sup>122</sup>.

Et comment cela se peut-il ? C'est assurément parce que, pour que cet écoulement du niveau de la 'Hokhma supérieure parvienne au niveau de la parole, il faut un écoulement provenant du niveau de Kéter, qui est au-dessus même de la 'Hokhma supérieure, comme cela est expliqué dans le même sens ailleurs, à propos de « Je Te magnifierai, Havaya, car Tu m'as relevé ».

Comment cela est-il possible ? Seul un flux provenant de Kéter, le niveau au-dessus de la 'Hokhma, peut faire parvenir la 'Hokhma jusqu'à la parole ; plus la source est élevée, plus elle peut atteindre un niveau bas. L'Admour Hazaken explique cela ailleurs à propos de « Je Te magnifierai, Havaya, car Tu m'as relevé » (Psaumes 30:2).

ועד"ז י"ל [יש לומר] ג"כ ענין הזכרת תורה בברכת הארץ כי לחם מן השמים היינו ז"א דאצילות וח"ע [וחכמה עילאה] ואע"ג [ואף על גב] דשרשו מטלא דבדולחא היינו ששרשו משם

De même, on peut également expliquer la mention de la Torah dans la bénédiction pour la terre. Car le « pain venu du ciel » est Zeir Anpin d'Atsilout et la 'Hokhma supérieure ; et bien que sa racine se trouve dans la rosée cristalline, c'est-à-dire que sa racine vient de là,

La même idée explique pourquoi la Torah est mentionnée dans la bénédiction pour la terre. Le « pain venu du ciel », la manne, est Zeir Anpin d'Atsilout et la 'Hokhma supérieure, bien que sa racine soit plus élevée encore, dans la « rosée cristalline ».

אבל עכ"ז [עם כל זה] נק' לחם מן השמים שהמשככתו למטה הוא במחי' [בבחינה] שמים דהיינו ז"א דאצילות וכדי להיות המשכה מבחי' זו בארץ

néanmoins, il est appelé « pain venu du ciel », car l'écoulement qui le fait descendre se situe au niveau du « ciel », c'est-à-dire Zeir Anpin d'Atsilout. Et pour qu'un écoulement provenant de ce niveau parvienne à la « terre »,

Malgré cela, il est appelé « pain venu du ciel », car, en descendant, il passe par le « ciel », Zeir Anpin d'Atsilout. La question est de savoir comment ce flux parvient ensuite jusqu'à la « terre ».

דהיינו ברכת הארץ זהו ע"י התורה כענין ואנכי אהיה עם פיך דגבי משה וזהו ואכלת ושבעת וברכת את<sup>123</sup> ה'.

c'est-à-dire la bénédiction pour la terre, cela se fait par la Torah, comme dans «Et Moi, Je serai avec ta bouche», dit à propos de Moché. Tel est le sens de : «Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras es Havaya.»

Le flux parvient à la terre, dans la bénédiction pour la terre, par la Torah, comme lorsque D.ieu dit à Moché : «Je serai avec ta bouche.» Tel est le sens du verset : «et tu béniras es Havaya.»

את דייקא דהיינו בחי דבור העליון שהוא בחי כ"ב אותיות מאל"ף ועד תי"ו וכמ"ש במ"א הנה להיות ברכה זו צ"ל על ידי התורה.

Es précisément: c'est-à-dire le niveau de la parole supérieure, qui est constitué des vingt-deux lettres, d'alef à tav, comme cela est expliqué ailleurs. Ainsi, pour que cette bénédiction puisse se produire, elle doit passer par la Torah.

Le mot es (את), alef-tav, représente les vingt-deux lettres, d'alef à tav, qui constituent la «parole supérieure». Ainsi, une bénédiction qui atteint le niveau de la parole doit passer par la Torah.

ולקמן נתבאר דפי חכמות בחוץ היינו ח"ע [חכמה עילאה] וח"ת [וחכמה תתאה] שהיא בחי מלי וכ"מ [וכן משמע] הפי בזהר פ' תולדות שם.

Plus loin, il est expliqué que «les sagesse au-dehors» désigne la 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure, qui est le niveau de Mal'hout; le sens ressort également du Zohar, dans la paracha Toldot, à cet endroit.

L'Admour Hazaken note que plus loin, «les sagesse au-dehors» est expliqué comme désignant la 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure, qui est Mal'hout, conformément au Zohar sur Toldot.

וענין חיוב הזכרת ברית<sup>124</sup> בברכת הארץ יובן ע"ד מ"ש בזהר פרשת מקץ (דקצ"ח ע"א) ע"פ ויוסף הוא השליט על הארץ<sup>125</sup> ונהיר לה וזן לה הוא המשביר לכל עם הארץ

L'obligation de mentionner l'alliance dans la bénédiction pour la terre se comprendra à la lumière de ce qui est dit dans le Zohar, parachat Mikets (198a), à propos de «Yossef était le dirigeant du pays» — il l'illumine et la nourrit — «il est celui qui approvisionne tout le peuple du pays»,

Passons maintenant à l'alliance. Le Zohar sur Mikets interprète «Yossef était le dirigeant du pays... il est celui qui approvisionne tout le peuple du pays» (Genèse 42:6) comme signifiant que Yossef illumine et nourrit la «terre», Mal'hout.

דהא ההוא נהר דנגיד ונפיק מיניה אתזנו כולהו דהיינו כי עיקר הממשיך ומשפיע בבחי' הארץ שהיא המלי' הוא יוסף צדיק עליון (וכמ"ש ג"כ עוד בזהר פרשה וישלח דקס"ח)

« car tous sont nourris de ce fleuve qui coule et jaillit de lui. » Cela signifie que celui qui, principalement, fait descendre le flux et le dispense au niveau de la « terre », qui est Mal'hout, est Yossef, le tsadik suprême (comme cela est également dit plus loin dans le Zohar, parachat Vayichla'h, p. 168).

Le Zohar explique que tous sont nourris de « ce fleuve qui coule et jaillit de lui ». Yossef, le « tsadik suprême », est Yessod, le canal principal qui fait parvenir le flux à Mal'hout ; l'alliance de la circoncision est le signe de Yessod.

ואי תימא יוסף אמאי יתיר מכולהו אלא ודאי יוסף בלחודוי ככולהו בגין דאיקרי צדיק ודא הוא דאנהר לסיהרא יתיר מכולהו כוי

« Et si vous demandez pourquoi Yossef plus que tous les autres, c'est que Yossef seul équivaut à tous les autres, parce qu'il est appelé tsadik ; c'est lui qui éclaire la lune, Mal'hout, plus que tous les autres », etc.

Le Zohar, dans Vayichla'h, demande pourquoi Yossef est distingué des autres tribus. Il répond que Yossef seul équivaut à tous les autres, parce qu'il est appelé tsadik et qu'il éclaire la « lune », Mal'hout, plus que tous les autres.

ע"ש ובזהר ויצא (דקס"ב סע"ב [סוף עמוד ב])<sup>126</sup> והיינו כמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה כוי כי כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה כוי

Voyez là-bas, ainsi que dans le Zohar, Vayétsé (fin de 162b). Cela correspond à ce qui est écrit : « À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance », etc., « car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre est à Toi ; à Toi, Havaya, la royauté », etc. Car

L'Admour Hazaken ajoute le Zohar sur Vayétsé, puis le verset : « À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance... car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre est à Toi ; à Toi, Havaya, la royauté » (I Chronicles 29:11).

הנה לך ה' הגדולה היינו שהמדות דאצילות הן בבחי' לך בבחי' ביטול ממש לאור א"ס ב"ה דלאו מכל אלין מדות<sup>127</sup> איהו כלל<sup>128</sup> וזהו בחי' יחוי"ע [יחודא עילאה].<sup>129, 130</sup>

« À Toi, Havaya, la grandeur » signifie que les attributs émotionnels (midot) d'Atsilout sont dans un état de « à Toi », celui d'une véritable annulation de soi (bitoul) devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui qui n'est aucun de ces attributs ; tel est le niveau de l'unité supérieure (yi'-houda ila'a).

« À Toi, Havaya, la grandeur » désigne les attributs émotionnels d'Atsilout, entièrement annulés devant la Lumière infinie, qui, comme le dit le Tikkouné Zohar, « n'est aucun de ces attributs ». C'est là l'unité supérieure.

**18** ולך הי' הממלכה זהו יחוי"ת [יחודא תתאה] ביטול היש והמשכת הביטול מיחוי"ע [מיחודא עילאה] ליחוי"ת

[ליחודא תתאה] זהו ע"י כל בשמים ובארץ ותרגומו דאחיד בשמיא וארעא <sup>131, 132, 133</sup> שהוא בחי' יסוד <sup>134</sup>

המקשר וממשיך מבחי' שמים שהוא יחוי"ע [יחודא עילאה] לבחי' ארץ שהוא יחוי"ת [יחודא תתאה]

« Et à Toi, Havaya, appartient la royauté » : c'est l'unité inférieure, l'annulation du yesh. L'effusion de l'annulation depuis l'unité supérieure vers l'unité inférieure s'opère par « car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre », que le Targoum rend par « qui s'attache aux cieux et à la terre » : c'est le niveau de Yessod (fondement), qui relie et fait descendre depuis le niveau des cieux, qui est l'unité supérieure, vers le niveau de la terre, qui est l'unité inférieure.

« À Toi, Havaya, appartient la royauté » désigne l'unité inférieure, l'annulation du yesh en Mal'hout. Entre les deux se trouve « car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre », rendu par « qui s'attache aux cieux et à la terre » : Yessod, qui relie les cieux, l'unité supérieure, à la terre, l'unité inférieure. La note de Kehot relève que cette traduction est propre au Zohar et ne se trouve dans aucun Targoum.

ולכן צריך שיקדים ברית לתורה בברכת הארץ והוא ע"ד מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הסוכות <sup>135</sup> פ"ב

[פרק ב'] בפ"י מכל מלמדי השכלתי <sup>136</sup> שבחי' כל הוא המלמד וממשיך התורה בבחי' מל' ונקרא משכיל

על דבר <sup>137</sup> ע"ש

C'est pourquoi il faut mentionner l'alliance avant la Torah dans la bénédiction pour la terre. Cela rejoint ce qui est dit dans Pri Etz Chaim, Sha'ar HaSukkos, chapitre 2, à propos du sens de « De tous mes maîtres j'ai acquis l'intelligence » : le niveau de « tout » est le maître, qui fait descendre la Torah dans le niveau de Mal'hout, et il est appelé « celui qui comprend une chose ». Voir là-bas.

Puisque l'alliance, Yessod, relie le supérieur et l'inférieur, il faut la mentionner avant la Torah. L'Arizal (Pri Etz Chaim) interprète « De tous mes maîtres j'ai acquis l'intelligence » (Psaumes 119:99) comme signifiant que « tout », Yessod, est le maître qui fait descendre la Torah dans Mal'hout, appelée « celui qui comprend une chose » (Proverbes 16:20).

וזהו ותקם את דברך כי צדיק אתה <sup>138</sup> כו' ועיין בזהר פ' תרומה (דף קס"ח ע"ב) מענין ברית ותורה

בברכת הארץ.

Et c'est là le sens de « Tu as accompli Tes paroles, car Tu es juste », etc. Voir aussi le Zohar, Parshas Terumah (p. 168b), à propos de l'alliance et de la Torah dans la bénédiction pour la terre.

Nehemia 9:8 dit ainsi : « Tu as accompli Tes paroles, car Tu es juste (tsadik) » : le tsadik, Yessod, fait aboutir « Tes paroles ». Le Zohar sur Terumah traite de l'alliance et de la Torah dans la bénédiction pour la terre.

ובתולעת יעקב כי [כתב] וצריך להזכיר בה ברית ותורה סוד שלום ואמת הדבקים בארץ החיים ומהם היא נשפעת

Et dans Tola'as Yaakov, il écrit : « Il faut y mentionner l'alliance et la Torah — mystère de la paix et de la vérité, qui s'attachent à la Terre de Vie et par lesquelles elle reçoit son effusion ;

Tola'as Yaakov, le commentaire kabbalistique de Rabbi Meir ibn Gabbai sur les prières, explique que l'alliance et la Torah sont le mystère de la « paix et de la vérité » (en Kabbale, Yessod et Tiferet), qui s'attachent à Mal'hout, la « Terre de Vie », et lui transmettent son effusion.

וצריך להקדים ברית לתורה כי כן הסדר ממטה למעלה ועוד כי הברית הוא הפתח ליכנס לתורה עכ"ל [עד כאן לשונו] ועמ"ש בד"ה

et il faut mentionner l'alliance avant la Torah, car tel est l'ordre, du bas vers le haut ; de plus, l'alliance est la porte par laquelle on entre dans la Torah. » Fin de citation. Voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par

Il ajoute que l'alliance vient en premier parce que l'ordre va du bas vers le haut, et parce que l'alliance est la porte d'entrée dans la Torah. L'Alter Rebbe renvoie à son discours « Pour comprendre la notion du cœur ».

להבין ענין הלב גבי ברוך שהוא יסוד אבא כו' וע' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' עקב <sup>139</sup> ע"פ ארץ זית שמן <sup>140</sup> ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] בחקתי (דקי"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) <sup>141</sup>

« Pour comprendre la notion du cœur », à propos de « Béni », qui est le Yessod d'Abba, etc. ; voir aussi le Likkutei Torah de l'Arizal, Parshas Eikev, sur « une terre d'huile d'olive » ; et voir le Zohar, partie III, Bechukosai (fin de 113b),

Ce discours associe « Béni » au Yessod d'Abba. Il cite également le Likkutei Torah de l'Arizal sur « une terre d'huile d'olive » (Deutéronome 8:8) et le Zohar sur Bechukosai.

ע"פ ונתתי שלום בארץ<sup>142</sup> ועיין מ"ש בד"ה שיר השירים<sup>143, 144</sup> בפ"י אשר לשלמה ובד"ה צאינה וראינה<sup>145, 146</sup> גבי במלך שלמה מלך שהשלום שלו וזה שאומרים כשם שנכנס לברית כן יכנס לתורה:<sup>147, 148</sup>

à propos de « Je donnerai la paix dans le pays » ; voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Le Chant des chants », sur le sens de « qui appartient à Chlomo », et dans le discours qui commence par « Sortez et voyez », à propos de « sur le roi Chlomo », le Roi à qui appartient la paix. Voilà pourquoi nous disons : « De même qu'il est entré dans l'alliance, qu'il entre aussi dans la Torah. »

Le passage du Zohar porte sur « Je donnerai la paix dans le pays » (Lévitique 26:6), et Chlomo, compris comme « le Roi à qui appartient la paix », relève du même thème. C'est pourquoi, lors d'une circoncision, nous disons : « De même qu'il est entré dans l'alliance, qu'il entre aussi dans la Torah » (Shabbos 137b) : l'alliance vient en premier.

#### SECTION 5 • ¶19-24

### Pourquoi l'alliance vient en premier

19 ד (ועוד י"ל [יש לומר] באופן אחר ענין שיקדים ברית לתורה והוא בהקדים כי הנה בחינת יסוד הוא עד"מ התקשרות<sup>149</sup> שמקשר האב שכלו בשכל בנו בשעת לימודו עמו באהבה וחשק כו'

4. (En outre, on peut expliquer d'une autre manière pourquoi l'alliance doit précéder la Torah. Pour cela, il faut d'abord noter que le niveau de Yessod (fondement) est, à titre d'analogie, le lien par lequel un père attache son intellect à celui de son fils lorsqu'il étudie avec lui, avec amour et ardeur, etc.,

La section 4 présente, dans une longue parenthèse, une autre raison pour laquelle l'alliance précède la Torah. Yessod est comparé au lien qu'un père établit lorsqu'il attache son propre esprit à celui de son fils en lui enseignant avec amour et ardeur ; Iggeres HaKodesh 15 recourt à la même image.

ע"ד יותר משהעגל רוצה לינק<sup>150</sup> הפרה רוצה להניק והתקשרות זו נמשך ממקום עליון מבחי' משכיל ולכן דייקא מי שהוא בר שכל גדול יותר יוכל יותר להשפיע כו' מה שאין כן מי שאינו בר שכל גדול כל כך.

comme dans l'expression : «Plus le veau désire téter, plus la vache désire l'allaiter.» Ce lien provient d'un lieu élevé, du niveau de celui qui comprend (maskil) ; c'est pourquoi précisément celui dont l'intellect est plus grand peut davantage transmettre, etc., contrairement à celui dont l'intellect n'est pas aussi développé.

Le Talmud dit : «Plus le veau désire téter, plus la vache désire l'allaiter» (Pesachim 112a) : le désir du donneur dépasse celui du destinataire. Ce lien provient de la compréhension propre du donneur (maskil) ; ainsi, plus l'esprit du maître est élevé, plus il peut transmettre.

ועד"ז הוא למעלה דמבחינת המגביהי לשבת<sup>151</sup> כו' נמשך להיות המשפילי לראות בשמים ובארץ משום דקמיה שוין שמים וארץ.

Il en va de même en haut : du niveau de «Celui qui siège dans les hauteurs», etc., découle «qui regarde vers le bas, vers le ciel et la terre», car devant Lui, le ciel et la terre sont égaux.

Il en va ainsi en haut : précisément parce que D.ieu est «assis dans les hauteurs», Il «regarde vers le bas, vers le ciel et la terre» (Psaumes 113:5-6). Devant Lui, le ciel et la terre sont égaux ; Il atteint donc l'un comme l'autre.

וכן מבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] בשער העמידה פרק י"ד בכוונת קונה הכל כי יסוד ז"א הנקי הכל נעשה ע"י מזל עילאה דדיקנא דא"א וזהו שאמרו רז"ל [רכותינו זכרונם לברכה] דמזוני במזל תליא<sup>152</sup> ופ"י בזהר (ויגש)

C'est également ce qui est expliqué dans Pri Etz Chaim, Sha'ar HaAmidah, chapitre 14, au sujet de l'intention de «Qui possède tout» : le Yessod de Zeir Anpin, appelé «tout», est formé par le mazala supérieur de la barbe d'Arich Anpin. C'est à cela que se rapporte ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : la subsistance dépend du mazal ; et le Zohar l'explique, Vayigash)

Pri Etz Chaim explique l'expression «Qui possède tout», dans la première bénédiction de la Amidah : le Yessod de Zeir Anpin, appelé «tout», est formé par le mazala supérieur, une partie de la «barbe» d'Arich Anpin. D'où l'affirmation des Sages selon laquelle la subsistance dépend du mazal (Moed Katan 28a).

(דף ר"ז סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ר"ח ע"א) ובפ' וירא (דף קט"ו ע"א) דמזלא הוא נהר דנגיד ונפיק<sup>153</sup> שהוא בחי' יסוד פי' דאף על גב דארץ

(p. 207, fin du côté b, et p. 208a), ainsi que dans la paracha Vayeira (p. 115a), où il est dit que le mazala est «le fleuve qui coule et jaillit», ce qui correspond au niveau de Yessod. Autrement dit, bien que la terre,

Le Zohar identifie le mazala au «fleuve qui coule et jaillit», qui est Yessod. L'idée est que le produit de la terre dépend d'un flux venant d'en haut.

שהיא בחי' מלי' היא דמפקא מזון מכל מקום שרש ההמשכה צ"ל מלמעלה מעלה כדפי' בזהר פרשה תרומה (דף ק"ע ע"ב).

qui correspond au niveau de Mal'hout, soit celle qui fait jaillir la nourriture, la racine de l'effusion doit néanmoins venir de bien plus haut, comme l'explique le Zohar, paracha Terumah (p. 170b).

Mal'hout, la «terre», fait bien jaillir la nourriture, mais la racine de cet influx doit venir de bien plus haut, comme l'explique le Zohar sur Terumah.

והמשכה זו הוא ע"י בחי' יסוד שהוא המחבר וממשיך מבחי' יח"ע [יחודא עילאה] ביחודא [ביחודא תתאה] כנ"ל ולכן נקי' מזלא מלשון יזל מים<sup>154</sup> שמזיל וממשיך ההמשכה שמבחי' סוכ"ע ויח"ע [ויחודא עילאה] כו' וגם ששרשו ממזלא דא"א כנ"ל ועוד כי

Cet influx passe par le niveau de Yessod, qui relie et attire depuis le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) vers l'unité inférieure, comme indiqué plus haut. C'est pourquoi il est appelé mazala, d'après l'expression «l'eau coulera (yizal)» : il fait couler et attire l'influx provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et de l'unité supérieure, etc. ; son origine est également le mazala d'Arich Anpin, comme indiqué plus haut. De plus,

Cet influx passe par Yessod, qui relie l'unité supérieure à l'unité inférieure ; d'où le nom mazala, dérivé de yizal, «coulera» (Nombres 24:7). Yessod canalise la lumière du sovev et de l'unité supérieure, et sa propre origine est le mazala d'Arich Anpin.

הנה מלי' נקי' חכמה תתאה<sup>155</sup> כנודע מענין חכמה בראש וחכמה בסוף<sup>156, 157, 158</sup> היינו כי חכמה היא בחי' ביטול

Mal'hout est appelée la 'Hokhma inférieure (Hokhma Tata'a), comme on le sait d'après l'expression «'Hokhma à la tête et 'Hokhma à la fin». En effet, la 'Hokhma est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) ;

Un autre point : Mal'hout est appelée «la 'Hokhma inférieure», selon l'expression kabbalistique «'Hokhma à la tête et 'Hokhma à la fin». Dans la 'Hassidout, la 'Hokhma est la faculté de l'annulation de soi.

ולכן אור א"ס שורה בחכמה דייקא ויש ב' בחי' חכמה היינו ח"ע [חכמה עילאה] היא הביטול האמיתי אשר בו ועל ידו שורה ונמשך אור א"ס באצילות יח"ע [יחודא עילאה].

C'est pourquoi la Lumière infinie (Or Ein Sof) réside précisément dans la 'Hokhma. Il existe deux niveaux de 'Hokhma : la 'Hokhma supérieure est la véritable annulation de soi, en laquelle et par laquelle la Lumière infinie réside et est attirée dans Atsilout — l'unité supérieure ;

Voilà pourquoi la Lumière infinie réside dans la 'Hokhma, qui s'efface elle-même. Il existe deux niveaux de 'Hokhma : la 'Hokhma supérieure est une véritable annulation de soi, par laquelle la Lumière infinie est attirée dans Atsilout ; c'est là l'unité supérieure.

וח"ת [וחכמה תתאה] היא ביטול היש והוא מקור הביטול דבי"ע יח"ת [יחודא תתאה] וכמ"ש מזה בד"ה כי אברהם לא ידענו.<sup>159, 160, 161</sup>

et la 'Hokhma inférieure est l'annulation du yesh, et elle est la source de l'annulation dans Béria, Yetsira et Assiya — l'unité inférieure ; comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Car Avraham ne nous a pas connus ».

La 'Hokhma inférieure, Mal'hout, est l'annulation du yesh et la source de l'annulation de soi des mondes créés, Béria, Yetsira et Assiya ; c'est là l'unité inférieure. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Car Avraham ne nous a pas connus » (Isaiah 63:16).

20 והנה כמו שהח"ע [שהחכמה עילאה] דאצילות מאין תמצא<sup>162, 163</sup> מבחי' א"א שהוא כתר והוא בחי' מזל עילאה י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] אבא יונק ממזל כך ג"כ ח"ת [חכמה תתאה] נמשכת מז"א אשר ז"א לגבי המלי הנק' ח"ת [חכמה תתאה]

Or, de même que la 'Hokhma supérieure d'Atsilout « provient de ayin (néant) » — du niveau d'Arieh Anpin, qui est Kéter, lequel est le niveau du mazala supérieur, les treize tikounim de la barbe : « Abba s'abreuve du mazala » —, de même la 'Hokhma inférieure est attirée de Zeir Anpin ; car Zeir Anpin, par rapport à Mal'hout, qui est appelée la 'Hokhma inférieure,

La 'Hokhma supérieure « provient de ayin » (Job 28:12), d'Arieh Anpin, Kéter, par l'intermédiaire du mazala supérieur, l'un des treize tikounim (« arrangements ») de la barbe d'Arieh Anpin ; comme le disent les kabbalistes : « Abba s'abreuve du mazala. » De même, la 'Hokhma inférieure, Mal'hout, reçoit de Zeir Anpin.

כמו בחי' אי"א לגבי ח"ע [חכמה עילאה] כמ"ש במ"א וגם כי מת"ת [מתפארת] דז"א נעשה כתר לנוק' [לנוקבא] <sup>164, 165</sup> ולכן יסוד ז"א שבו ועל ידו נמשך ההמשכה מז"א למל' נקרא מזלא

est comme le niveau d'Arikh Anpin par rapport à la 'Hokhma supérieure, comme cela est expliqué ailleurs. En outre, le Kéter de la Noukva est formé à partir de Tiferet de Zeir Anpin. C'est pourquoi Yessod de Zeir Anpin, en lequel et par lequel s'opère l'attraction de Zeir Anpin vers Mal'hout, est appelé mazala.

Zeir Anpin se tient par rapport à Mal'hout comme Arikh Anpin par rapport à la 'Hokhma supérieure, et la Kabbale enseigne que Tiferet de Zeir Anpin devient le Kéter (la couronne) de la Noukva, Mal'hout. Ainsi, Yessod de Zeir Anpin, le canal par lequel Zeir Anpin donne à Mal'hout, est lui aussi appelé mazala.

וזהו ענין דיקנא תתאה גדולה מילה שנכרתו עליה י"ג בריתות <sup>166, 167</sup> שכמו שיש י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] בדיקנא עילאה דא"א כך הוא ג"כ בדיקנא תתאה בבחינת יסוד כו' כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' קדושים. <sup>168</sup>

Tel est le sens de la barbe inférieure : « Grande est la circoncision, car treize alliances ont été conclues à son sujet. » De même qu'il existe treize tikounim de la barbe dans la barbe supérieure d'Arikh Anpin, il en existe également dans la barbe inférieure, au niveau de Yessod, etc., comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Ari zal, paracha Kedochim.

Il s'agit de la « barbe inférieure ». La Michna dit : « Grande est la circoncision, car treize alliances ont été conclues à son sujet » (Nedarim 3:11) ; le mot « alliance » apparaît treize fois dans le passage de la circoncision d'Avraham. De même que la barbe supérieure possède treize tikounim, la barbe inférieure en possède aussi au niveau de Yessod. La note de Kehot indique comme source le Ta'amei HaMitzvos de l'Ari zal, au sujet de l'interdiction du chaatnez.

21 וזהו אם לא בריתי יומם ולילה <sup>169</sup> חקות שמים וארץ לא שמתי שלהיות ההמשכה מבחינת שמים יחו"ע [יחודא עילאה] סוכ"ע בארץ יחו"ת [יחודא תתאה] הוא ע"י בחי' ברית המקשר ומחבר כו'

Et c'est là le sens de : « Si ce n'était Mon alliance jour et nuit, Je n'aurais pas établi les lois du ciel et de la terre » : car le déversement depuis le niveau du ciel — l'unité supérieure, la lumière qui entoure tous les mondes — vers la terre — l'unité inférieure — s'opère par le niveau de l'alliance, qui lie et unit, etc.

Jérémie 33:25, « Si ce n'était Mon alliance jour et nuit, Je n'aurais pas établi les lois du ciel et de la terre », est interprété ainsi : l'alliance, Yessod, lie le « ciel », l'unité supérieure et la lumière de sovev kol almin, à la « terre », l'unité inférieure.

ולכן בברכת הארץ צריך להזכיר בה ברית כנ"ל שע"י ממשיכים בה הברכה מבחי' ברכת הזן שהוא בחי' לחם מן השמים ועיין בזהר פ' ויחי (דרמ"ו ע"א)<sup>170</sup>

C'est pourquoi, dans la bénédiction pour la terre, il faut mentionner l'alliance, comme indiqué plus haut, car c'est ainsi que la bénédiction y est attirée depuis le niveau de la bénédiction «Qui nourrit», le niveau du «pain venu du ciel». Voir à ce sujet le Zohar, paracha Vayé'hi (246a),

C'est pourquoi la bénédiction pour la terre doit mentionner l'alliance : par son intermédiaire, la bénédiction de «Qui nourrit», le «pain venu du ciel», est attirée dans la terre. L'Admour Hazaken cite le Zohar sur Vayé'hi.

ע"פ מאשר שמנה לחמו<sup>171</sup> כו' וע"פ הנ"ל י"ל [יש לומר] באופן אחר ענין שצריך שיקדים ברית לתורה מפני שזו ניתנה בג' בריתות וזו ביי"ג<sup>172</sup> בריתות<sup>173</sup> פי'

à propos de «D'Acher, son pain sera riche», etc. Et selon ce qui précède, on peut expliquer autrement pourquoi l'alliance doit précéder la Torah : parce que «celle-ci fut donnée avec trois alliances, et celle-là avec treize alliances». Cela signifie que

Ce passage du Zohar porte sur «D'Acher, son pain sera riche» (Genèse 49:20). Vient ensuite une autre raison pour laquelle l'alliance précède la Torah, tirée du Talmud lui-même : «celle-ci [la Torah] fut donnée avec trois alliances, et celle-là [la circoncision] avec treize» (Berachos 48b-49a).

כי התורה שבע"פ [שבעל פה] היא בחי' ח"ת [חכמה תתאה] ומקבלת מתורה שבכתב ע"י י"ג מדות<sup>174</sup> שהתורה נדרשת בהן ששרשן מיי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]

la Torah orale est le niveau inférieur de 'Hokhma, et elle reçoit de la Torah écrite par l'intermédiaire des treize règles selon lesquelles la Torah est interprétée, dont la racine se trouve dans les treize tikounim de la barbe.

La Torah orale est le niveau inférieur de 'Hokhma et reçoit de la Torah écrite par l'intermédiaire des treize règles d'interprétation (énoncées au début du Sifra), dont la racine se trouve dans les treize tikounim de la barbe.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] זקן שקנה חכמה<sup>175</sup> וזהו ענין הברית שהוא בחינת מזלא שהוא המשכה מבחי' כתר י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Un ancien (zaken) est celui qui a acquis la sagesse.» Et c'est là le sens de l'alliance, qui est le niveau du mazala, un déversement provenant du niveau de Kéter, les treize tikounim de la barbe.

Les Sages disent donc : «Un ancien (zaken) est celui qui a acquis la sagesse» (Kiddushin 32b) ; les lettres de zaken sont les mêmes que celles de zakan, «barbe». L'alliance est le mazala, le flux provenant de Kéter, les treize tikounim de la barbe.

ולכן צריך שיקדים ברית לתורה כי הוא המחבר וממשיך אל הארץ שהיא תורה שבע"פ [שבעל פה] מבחי' שמים שהוא תשב"כ [תורה שבכתב].<sup>176</sup>

C'est pourquoi l'alliance doit précéder la Torah, car c'est elle qui unit et attire vers la «terre», qui est la Torah orale, depuis le niveau du «ciel», qui est la Torah écrite.

L'alliance précède donc la Torah : elle unit le «ciel», la Torah écrite, à la «terre», la Torah orale, et attire le flux du premier vers la seconde.

**22 ועוד כי גם התשב"כ [התורה שבכתב] שרשה מחכמה עילאה ומילה שנכרתו עליה שלש עשרה בריתות<sup>177</sup>**

היינו י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] דא"א וכנ"ל ששרש היסוד נמשך

De plus, la Torah écrite elle aussi a sa racine dans la 'Hokhma supérieure, tandis que la circoncision, «sur laquelle treize alliances furent conclues», correspond aux treize tikounim de la barbe d'Arich Anpin ; et, comme mentionné ci-dessus, la racine de Yessod est attirée

Un autre aspect : la Torah écrite prend sa racine dans la 'Hokhma supérieure, tandis que les treize alliances de la circoncision correspondent aux treize tikounim d'Arich Anpin, Kéter, qui est supérieur. Yessod lui-même prend sa racine en Arich Anpin, comme expliqué ci-dessus.

ונעשה מבחי' א"א ועמ"ש בד"ה לך לך<sup>178</sup> בענין אברם ואברהם<sup>179</sup> שבחי' אב רם זהו ח"ע [חכמה עילאה] וניתוסף בו ה' להיות אברהם והיינו ע"י המילה כו' ע"ש.

et se forme à partir du niveau d'Arich Anpin. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours intitulé «Va pour toi» au sujet d'Avram et d'Avraham : le niveau d'Av ram («père élevé») est la 'Hokhma supérieure, et un hé y fut ajouté pour devenir Avraham ; cela se fit par la circoncision, etc. Voyez là-bas.

Ainsi, l'alliance atteint un niveau supérieur à celui de la Torah. Dans le discours «Va pour toi», Avram (av ram, «père élevé») représente la 'Hokhma supérieure, et, par la circoncision, la lettre hé fut ajoutée pour former Avraham (Genèse 17:5).

**23** ועמ"ש מענין המילה בדי"ה למנצח על השמינית.<sup>180</sup> ויובן זה ג"כ בעבודה כי ברית הוא בחי' התקשרות וחשק ואהבה רבה שמבחי' סוכ"ע והוא בחי' בכל מאדך<sup>181</sup> כמבואר לקמן

Et voyez ce qui est écrit au sujet de la circoncision dans le discours commençant par «Au chef de chœur, sur la huitième». Cela peut également se comprendre [dans le cadre du] service divin : l'alliance est le niveau de l'attachement, de l'aspiration et du grand amour, qui relève du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin); c'est le niveau de «de toute ta force», comme cela sera expliqué plus loin,

Dans le service de D.ieu, l'alliance est l'attachement, l'aspiration et le «grand amour» qui relèvent du niveau de sovev kol almin; c'est l'amour «de toute ta force» (Deutéronome 6:5), au-delà de toute mesure, comme cela sera expliqué plus loin.

והיא בחי' רעותא דליבא שהוא בחי' כתר והתורה היא מבחי' חכמה ונתלבשה בגי' בחינות מחשבה ודבור ומעשה שצריך לקיים התורה בגי' בחי' אלו וזהו ענין שניתנה בגי' בריתות

et c'est le niveau du désir du cœur (re'usa deliba), qui est le niveau de Kéter. La Torah relève de 'Hokhma, et elle s'est revêtue de trois niveaux: la pensée, la parole et l'action, car la Torah doit être accomplie dans ces trois niveaux; c'est pourquoi elle fut donnée avec trois alliances,

Il s'agit du «désir du cœur» (re'usa deliba), qui correspond à Kéter. La Torah est 'Hokhma et se revêt de la pensée, de la parole et de l'action, les trois façons dont une personne l'accomplit; c'est pourquoi elle fut «donnée avec trois alliances».

והיינו להמשיכה בגי' עולמות ביי"ע שהם בחי' מחודומי"ע [מחשבה דבור ומעשה] ועי"ז נאמר ולכבודי בראתיו יצרתיו<sup>182</sup> אף עשיתיו ואין כבוד אלא תורה<sup>183, 184</sup> כו' והיינו המשכת האצילות בביי"ע

c'est-à-dire pour l'attirer dans les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya, qui correspondent aux niveaux de la pensée, de la parole et de l'action. À ce sujet, il est dit: «C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, formé et aussi fait», et «il n'est de gloire que la Torah», etc.; c'est-à-dire l'attraction d'Atsilout dans Béria, Yetsira et Assiya.

Les trois alliances attirent la Torah dans les trois mondes créés, Béria, Yetsira et Assiya, qui correspondent à la pensée, à la parole et à l'action. Isaïe 43:7, «C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, formé et aussi fait», nomme ces trois niveaux, et «il n'est de gloire que la Torah» (Avos 6:3).

אבל ברית ורעותא דליבא הוא בחי' כתר שהוא המקשר ומחבר המאציל אי"ס ביה עם הנאצלים.

Mais l'alliance et le désir du cœur sont le niveau de Kéter, qui lie et unit l'Émanateur, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, aux êtres émanés.

À l'inverse, l'alliance et le désir du cœur relèvent de Kéter, qui lie l'Émanateur, l'Infini, aux niveaux émanés eux-mêmes.

**24** ועמ"ש ע"פ לעברך בברית<sup>185</sup> כו' כפי נצבים. ולכן צריך שיקדים ברית לתורה כי הוא המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה ע"י הכתר ואח"כ יומשך מחכמה שהיא התורה במודומ"ע [במחשבה דבור ומעשה] ב"ע.

Et voyez ce qui est écrit à propos de «pour te faire entrer dans l'alliance», etc., dans la paracha Nit-savim. C'est pourquoi l'alliance doit précéder la Torah : car elle consiste à faire descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans 'Hokhma par l'intermédiaire de Kéter; ensuite, elle se déploie depuis 'Hokhma, qui est la Torah, dans la pensée, la parole et l'action, [dans] Béria, Yetsira et Assiya.

L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur «pour te faire entrer dans l'alliance» (Deutéronome 29:11). L'alliance précède la Torah parce qu'elle fait descendre la Lumière infinie dans 'Hokhma par l'intermédiaire de Kéter; alors seulement celle-ci se déploie depuis 'Hokhma, la Torah, dans la pensée, la parole et l'action, dans les trois mondes inférieurs.

וזהו קרוב למה שנת' [שנתבאר] לעיל בענין ואנכי אהיה עם פיך כו' ולכן כל האומר אין לי

Cela se rapproche de ce qui a été expliqué plus haut au sujet de «Et Moi, Je serai avec ta bouche», etc. C'est pourquoi «quiconque dit : “Je n'ai rien

Cela rappelle le point évoqué précédemment au sujet de «Je serai avec ta bouche» : la Torah ne descend que par un flux provenant d'au-dessus de 'Hokhma. Le Talmud dit donc : «Quiconque dit : “Je n'ai que la Torah”, ne possède même pas la Torah» (Yevamos 109b).

אלא תורה<sup>186</sup> וכו' ועמ"ש בביאור ע"פ ששים המה<sup>187</sup> מלכות<sup>188</sup> כו' אחת היא יונתי<sup>189</sup> כו' גבי חסידים הראשונים<sup>190</sup> כו'

que la Torah», etc. Et voyez ce qui est écrit dans l'explication de «Il y a soixante reines», etc., «Ma colombe est unique», etc., à propos des «premiers hommes pieux», etc.,

Il renvoie également à son explication de «Il y a soixante reines... Ma colombe est unique» (Cantique des Cantiques 6:8-9), où il traite des premiers hommes pieux, qui consacraient de longues heures à la prière (Berachos 32b).

שמתוך כו' ע"ש ומ"ש בד"ה יונתי בחגוי<sup>191, 192</sup> בענין שמתחלה צ"ל קומי לך<sup>193</sup> ואח"כ רעייתי כו'

«qui, parce que...», etc. Voyez là-bas. Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Ma colombe, dans les fentes du rocher», au sujet du fait qu'il faut d'abord «Lève-toi, va», puis «mon bien-aimé», etc.

Le Talmud y dit que «parce qu'ils étaient pieux, leur Torah était préservée et leur travail béni». Le discours «Ma colombe, dans les fentes du rocher» explique que vient d'abord «Lève-toi, va», et seulement ensuite «mon bien-aimé» (Cantique des Cantiques 2:10).

ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' קדושים<sup>194</sup> שמדיקנא תתאה דא"א דהיינו מיסוד דא"א נמשך ונעשה י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] עילאה דז"א וזהו ענין שמקדימין ברית לתורה

Et dans le Likkutei Torah du Ari zal, paracha Kedoshim: de la barbe inférieure d'Arieh Anpin, c'est-à-dire de Yessod d'Arieh Anpin, sont attirés et formés les treize tikounim supérieurs de la barbe de Zeir Anpin. Voilà pourquoi l'alliance est placée avant la Torah :

Le Likkutei Torah du Ari zal sur Kedoshim enseigne que les treize tikounim supérieurs de la barbe de Zeir Anpin sont formés à partir de la barbe inférieure d'Arieh Anpin, son Yessod. Cela fournit une raison kabbalistique de placer l'alliance avant la Torah.

כי מבחי' ברית ויסוד דא"א נמשך התורה שהיא בחי' ז"א כו' שנקרא זקן שקנה חכמה<sup>195</sup> כו' ע"י שמקבל מיסוד דא"א ע"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)].

car c'est du niveau de l'alliance et de Yessod d'Arieh Anpin que descend la Torah, qui est le niveau de Zeir Anpin, etc., lequel est appelé «un ancien (zaken), qui a acquis la sagesse», etc., parce qu'il reçoit de Yessod d'Arieh Anpin. Voyez là-bas, dans le Likkutei Torah du Ari zal.

La Torah, qui est Zeir Anpin, descend de l'alliance, Yessod d'Arieh Anpin. Zeir Anpin est donc appelé «un ancien (zaken), qui a acquis la sagesse», parce qu'il reçoit de Yessod d'Arieh Anpin.

(ועמ"ש סד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע)<sup>196</sup> ועכ"ז [ועם כל זה] הדרך שנתבאר אות ג' בענין הטעם שיקדים ברית לתורה נראה עיקר ופשוט יותר.

(Et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Au moment où Israël fit précéder “nous ferons” à “nous écouterons”».) Néanmoins, l'explication présentée à la section 3 au sujet de la raison pour laquelle l'alliance doit précéder la Torah semble être la principale et la plus simple.

Après avoir renvoyé à son discours sur le fait qu'Israël ait dit «nous ferons» avant «nous écouterons» (Shabbos 88a), l'Admour Hazaken exprime sa préférence. L'explication de la section 3 — l'alliance en tant que Yessod, qui relie le ciel et la terre — est l'explication principale et la plus simple.

וזהו ואכלת ושבעת וברכת את.<sup>197</sup> ופי' בזהר פ' תרומה (דקנ"ג ע"ב) כי ושבעת היינו המשכת הרצון וכמ"ש ונשבע לחם<sup>198</sup> ונהיה טובים

Et c'est là le sens de : «Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras es.» Le Zohar, paracha Terouma (153b), explique que «tu seras rassasié» désigne l'attraction de la volonté, comme il est écrit : «Nous avons été rassasiés de pain et nous étions dans le bien»,

Il revient maintenant au verset : «Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras es.» Le Zohar sur Terouma comprend «tu seras rassasié» comme l'attraction de la volonté, comme dans Jérémie 44:17 : «Nous avons été rassasiés de pain et nous étions dans le bien.»

והיינו להמשיך בחיי פותח את ידך<sup>199</sup> ומשביע לכל חי רצון ועל ידי זה וברכת את.

C'est-à-dire faire descendre le niveau de «Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant de volonté» et, par cela, «tu béniras es».

Le but est de faire descendre «Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant de volonté» (Psaumes 145:16). Par cela vient «et tu béniras es».

והענין כי לכל חי היינו בחיי צדיק יסוד עולם<sup>200</sup> כמ"ש עוד יוסף בני חי<sup>201</sup> ונקי ג"כ כל כנ"ל

L'explication est la suivante: «tout être vivant» (chaï) désigne le niveau du tsadik, fondement du monde, comme il est écrit: «Yossef, mon fils, est encore vivant (chaï)»; il est également appelé «tout», comme mentionné plus haut.

«Tout être vivant» (chaï) désigne Yessod, le tsadik, «fondement du monde» (Proverbes 10:25); Yossef le tsadik est appelé chaï dans «Yossef, mon fils, est encore vivant» (Genèse 45:28). Yessod est également appelé «tout», comme indiqué précédemment.

וזהו לכל חי רצון הוא בחינת כתר שממנו נמשך היסוד כנ"ל בענין קונה הכל והוא המשכת אור א"ס ב"ה הסוכ"ע מעולם ועד עולם

Et cette «volonté» pour «tout être vivant» est le niveau de Kéter, dont Yessod est issu, comme mentionné plus haut à propos de «Celui qui possède tout»; c'est la descente de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), «de monde en monde»,

La «volonté» qui rassasie Yessod provient de Kéter, la source de Yessod, comme expliqué plus haut au sujet de «Celui qui possède tout». C'est le flux de la lumière englobante de l'Infini, qui atteint «de monde en monde».

והיינו ע"י פותח את ידך שהם י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] מזלא עילאה שעל ידי זה ומשביע לכל חי רצון

C'est-à-dire par «Tu ouvres Ta main», qui correspond aux treize tikounim de la barbe, le mazala supérieur, grâce auquel «Tu rassasies tout être vivant de volonté».

Cela vient par «Tu ouvres Ta main», que l'Admour Hazaken identifie aux treize tikounim de la barbe, le mazala supérieur.

והוא ג"כ ענין המשכת הרצון והאהבה רבה בנפש האדם בחי' רעותא דליכא ועי"ז נקי' הנשמה ג"כ נשמת כל חי דפרחא מההוא חי העולמים<sup>202</sup> כמ"ש בזהר פ' תרומה (דקל"ח ע"א)

C'est aussi le fait de faire descendre la volonté et un grand amour dans l'âme de l'homme, le niveau du désir du cœur. Par cela, l'âme est également appelée «l'âme de tout être vivant», qui émane de cette Vie des mondes, comme il est dit dans le Zohar, parachat Terouma (138a),

Chez l'homme, il s'agit de faire descendre la volonté et un grand amour dans l'âme, le «désir du cœur». Ainsi, l'âme est appelée nichmat kol chaï, «l'âme de tout être vivant», qui émane de D.ieu, la «Vie des mondes» (Zohar, Terouma 138a).

שעי"ז תברך את שמך היא בחי' מל' כמ"ש בזהר שם ומבואר במ"א. וזהו ענין ושבעת וברכת את.

afin que, par cela, «tu bénisses es Ton Nom», qui est le niveau de Mal'hout, comme il est dit dans le Zohar à cet endroit et expliqué ailleurs. Tel est le sens de «tu seras rassasié et tu béniras es».

Alors l'âme «bénira es Ton Nom», comme dans la prière de Chabbat Nichmat, et «es Ton Nom» désigne Mal'hout, comme le dit le Zohar à cet endroit. C'est là le sens de «tu seras rassasié et tu béniras es».

פי' שע"י בחי' ומשביע לכל חי רצון העליון על ידי זה וברכת את ה' את דייקא היא

Cela signifie que, par le niveau de «Tu rassasies tout être vivant de» la «volonté» supérieure, alors «tu béniras es Havaya» — es en particulier, qui est

En résumé : lorsque la volonté supérieure rassasie «tout être vivant», Yessod, alors «tu béniras es Havaya», en insistant sur es.

מדת מלכותו ית' להמשיך בה מבחי' סוכ"ע וכמבואר למעלה ועמ"ש מענין פותח את ידך כו' בדי"ה כי ההרים ימוש<sup>204</sup>,<sup>203</sup> וברית שלומי לא תמוט<sup>205</sup>

la qualité de Sa royauté, béni soit-Il, dans laquelle il faut faire descendre le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, comme expliqué plus haut. Voir aussi ce qui est écrit au sujet de «Tu ouvres Ta main», etc., dans le discours commençant par «Car les montagnes s'éloigneront, mais Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée».

Es désigne Mal'hout, la royauté de D.ieu, dans laquelle la lumière englobante est attirée. L'Admour Hazaken renvoie à son discours «Car les montagnes s'éloigneront, mais Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée» (Isaïe 54:10).

SECTION 6 • ¶25-29

## « La bonne » : Jérusalem et le double pain

25 ה וענין הטובה זו בונה ירושלים. והנה צ"ל דהארץ הוא בחי מלי וירושלים הוא ג"כ מלי<sup>206</sup> דאצילות וא"כ לכאורה היינו הך.

5. Et le sens de « "le bien" : c'est "Celui qui bâtit Jérusalem" ». Il faut maintenant comprendre : la terre est le niveau de Mal'hout, et Jérusalem aussi est Mal'hout d'Atsilout; si tel est le cas, à première vue, c'est tout un.

La section 5 aborde le troisième bienfait : « "le bien" : c'est "Celui qui bâtit Jérusalem" ». La difficulté est que la « terre » comme « Jérusalem » désignent Mal'hout d'Atsilout; qu'est-ce qui les distingue donc ?

ויש להקדים ענין ועל חיים חן כו' שמזכירים ג"כ בברכת הארץ ויובן ע"פ מ"ש בזהר ר"פ תזריע<sup>207</sup> ע"פ גמלתהו טוב

Il faut d'abord expliquer « et pour la vie, la grâce », etc., que l'on mentionne également dans la bénédiction pour la terre. Cela se comprendra à partir de ce qui est dit dans le Zohar, au début de la paracha Tazria, au sujet de « Elle lui prodigue le bien

Le Rabbi Chnéour Zalman explique d'abord l'expression « et pour la vie, la grâce », qui figure également dans la bénédiction pour la terre. Il s'appuie sur le Zohar, au début de Tazria, à propos de Proverbes 31,12 : « Elle lui prodigue le bien et non le mal, tous les jours de sa vie. »

ולא רע<sup>208</sup> כל ימי חייה זמינת טב כו' ולא רע בגין דכתיב ועץ הדעת טוב ורע.<sup>209, 210</sup>

et non le mal, tous les jours de sa vie » : « Elle est destinée au bien », etc., « et non au mal, car il est écrit : "l'arbre de la connaissance du bien et du mal". »

Le Zohar interprète le verset au sujet de Mal'hout : elle est « destinée au bien et non au mal », car Mal'hout est associée à « l'arbre de la connaissance du bien et du mal » (Genèse 2,9).

טוב אימתי בזמנא דאינון ימי השמים נהרין עלה כו' דאינון ימי חייה בגין דעץ החיים שדר לה חיים עכ"ל [עד כאן לשונו].

« "Bien" : quand ? Au moment où ces "jours du ciel" brillent sur elle », etc., « qui sont "les jours de sa vie", car l'Arbre de Vie lui envoie la vie. » Fin de citation.

Quand est-elle « bonne » ? Lorsque « les jours du ciel » brillent sur elle, ces « jours de sa vie », car l'Arbre de Vie lui envoie la vie. Le bien qu'elle prodigue dépend de la lumière qu'elle reçoit d'en haut.

כי הנה ידוע דיש ב' בחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] המ"ן [המ"ן נוקבין] הוא מה שהמלי' מבררת בבי"ע מק"נ [מקליפת נוגה] שהוא בחי' יש ודבר נפרד להיות נכלל בבחי' ביטול והוא ביטול היש ואח"כ נמשך מ"ד [מ"ן דוכרין]

Car il est connu qu'il existe deux niveaux : les mayin noukvin (eaux féminines) et les mayin doukhrin (eaux masculines). Les mayin noukvin sont ce que Mal'hout affine dans Béria, Yetsira et Assiya à partir de kelipat noga, qui est du niveau du yesh, une existence distincte, afin qu'elle soit incluse dans le niveau de l'annulation de soi ; c'est là l'annulation du yesh. Ensuite, les mayin doukhrin sont attirées vers le bas,

Deux sortes d'«eaux» sont en jeu. Les mayin noukvin, les «eaux féminines», sont les étincelles que Mal'hout affine dans les mondes inférieurs à partir de kelipat noga, l'«écorce lumineuse» qui mêle le bien et le mal ; elles sont du yesh, une existence distincte, élevée jusqu'à l'annulation du yesh. Ensuite, les mayin doukhrin, les «eaux masculines», sont attirées d'en haut.

שהוא מבחי' שם מ"ה [שם מ"ה] ביטול אמיתי לברר המ"ן [המ"ן נוקבין] עד שיוכלל באלקות ממש להיות בבחי' ביטול שבאצילות יחוד עליון איהו וחיוהי וגרמוהי חד <sup>211, 212</sup> כמ"ש בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים <sup>213, 214</sup> כוי ע"ש באריכות. <sup>215</sup>

et elles proviennent du niveau du Nom Mah, l'annulation véritable, pour affiner les mayin noukvin jusqu'à ce qu'elles puissent être incluses dans la divinité même et atteindre le niveau de l'annulation qui est en Atsilout, l'unité supérieure, [où] «Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un», comme cela est expliqué dans le commentaire sur «Car, comme les nouveaux cieux», etc. Voir là-bas pour plus de détails.

Les eaux masculines proviennent du Nom Mah, l'annulation véritable, et affinent davantage les eaux féminines, jusqu'à ce qu'elles soient incluses dans la divinité même : l'unité supérieure d'Atsilout, où «Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un». Le Rabbi Chnéour Zalman renvoie à son commentaire sur «Car, comme les nouveaux cieux» (Isaïe 66,22).

26 ומבואר ג"כ במ"א על מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' כי תשא <sup>216</sup> אכנא למשקל בה דא יו"ד <sup>217</sup> דעיקר

ההולדה הוא מבחי' המ"ן [המ"ן נוקבין] רק שהמ"ד [שהמ"ן דוכרין] מבררו

Il est également expliqué ailleurs, à propos de la parole du Raaya Mehemna, dans la paracha Ki Sisa : « une pierre pour peser — c'est le yod », que le principal [pouvoir] de procréer relève du niveau des eaux féminines, seuls les eaux masculines venant les clarifier ;

Ailleurs, l'Admour Hazaken explique la parole du Raaya Mehemna (Zohar 2:187b) sur « une pierre pour peser — c'est le yod » : dans la procréation, le facteur essentiel est constitué par les eaux féminines, tandis que les eaux masculines ne font que les clarifier.

והיינו לפי ששרשו גבוה יותר מס"ג [משם ס"ג] שבפנימיות / שבפנימית] א"ק [אדם קדמון] משא"כ מ"ד [מ"ן דוכרין] שהוא משם מ"ה [שם מ"ה] הוא רק הארה כו'

et cela parce que leur racine est plus élevée, dans Sag, au sein de la dimension intérieure d'Adam Kadmon, tandis que les eaux masculines, qui proviennent du Nom Mah, ne sont qu'un rayonnement, etc. ;

Cela tient au fait que la racine des eaux féminines est plus élevée : elle se trouve dans le Nom Sag, dans la dimension intérieure d'Adam Kadmon, le niveau primordial qui précède tous les mondes. Les eaux masculines proviennent du Nom Mah et ne sont, en comparaison, qu'un rayonnement.

וכמ"ש מזה בביאור ע"פ עלי באר<sup>218, 219</sup> כו' בענין מלמטה למעלה לא ידענו כו' וזהו ענין זמינת טב דהיינו ע"י שמבררת הטוב מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע]

comme il est expliqué à ce sujet dans le commentaire sur « Monte, ô puits », etc., à propos de « d'en bas vers le haut, nous ne savons pas », etc. C'est là le sens de « elle est destinée au bien » : autrement dit, elle clarifie le bien de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal,

Il renvoie à son commentaire sur « Monte, ô puits » (Nombres 21:17), au sujet de « d'en bas vers le haut, nous ne savons pas ». C'est là le sens de la parole du Zohar : « elle est destinée au bien » : Mal'hout clarifie le bien de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal.

דהיינו מק"נ [מקליפת נוגה] אשר הטוב שנתברר שרשו מס"ג [משם ס"ג] שלמעלה משם מ"ה [שם מ"ה] דז"א ועי"ז מתעלה הז"א לבחי' עתיק ועמ"ש בביאור ע"פ זכור את יום השבת<sup>220</sup> כו' בענין והחיות נושאות את הכסא כו'.

c'est-à-dire de la kelipa noga ; car le bien qui a été clarifié a sa racine dans Sag, qui est au-dessus du Nom Mah de Zeir Anpin. Par cela, Zeir Anpin s'élève au niveau d'Atik. Voir ce qui est écrit dans le commentaire sur « Souviens-toi du jour du Chabbat », etc., à propos de « les 'hayot portent le Trône », etc.

Autrement dit, elle le clarifie à partir de la kelipa noga. Le bien ainsi clarifié a sa racine dans Sag, au-dessus de Mah de Zeir Anpin ; son élévation entraîne donc celle de Zeir Anpin jusqu'au niveau d'Atik. L'Admour Hazaken rapproche ce thème de « les 'hayot portent le Trône », où ce qui est inférieur élève ce qui est supérieur, dans son commentaire sur « Souviens-toi du jour du Chabbat ».

27 ומי"ש ולא רע היינו שאין שום תערובות בהכירור ע"ד מי"ש בסש"ב [בספר של בינונים] בענין צדיק וטוב לו<sup>221</sup> שהרע נהפך לטוב ממש ע"י פ"י [פרק י' / פרשה י'].

Et ce que signifie « et non le mal », c'est qu'il n'y a aucun mélange dans le raffinement, conformément à ce qui est écrit dans le Sefer Shel Beinonim au sujet du « juste à qui tout réussit » : le mal est véritablement transformé en bien ; voir le chapitre 10.

« Et non le mal » signifie que le bien raffiné ne comporte absolument aucun mélange, comme le décrit le Tanya (chapitre 10) à propos du tsadik complet, le « juste à qui tout réussit », en qui le mal a été véritablement transformé en bien.

אך הכח לבירור זה הוא דייקא ע"י המשכה מז"א כי האיש דרכו לכבש<sup>222</sup> כו' שע"י כח והארה זו מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] הנמשך ומתלבש במל' ע"י מבררת בבי"ע וכנ"ל בענין ברכת הזן וברכת הארץ כו'

Mais le pouvoir nécessaire à ce raffinement provient précisément d'un influx issu du Zeir Anpin, car « l'homme a pour voie de conquérir », etc. : par ce pouvoir et cette illumination issus du niveau de la 'Hokhma supérieure, qui sont attirés et revêtent Mal'hout, elle opère le raffinement dans Bé-ria, Yetsira et Assiya, comme mentionné plus haut à propos de la bénédiction « Qui nourrit » et de la bénédiction pour la terre, etc.

Le pouvoir de raffiner provient du Zeir Anpin, comme l'enseigne le Talmud : « l'homme a pour voie de conquérir » (Yevamot 65b). La lumière de la 'Hokhma supérieure, attirée dans Mal'hout, lui permet de raffiner les mondes inférieurs. Cela correspond à ce qui a été dit au sujet de « Qui nourrit », qui donne la force de réciter la bénédiction pour la terre.

וזהו בזמנא דאינון ימי השמים נהרין עלה כו' וזהו דאינון ימי חייה כי סיהרא לית לה מגרמה כלום<sup>223, 224</sup>

Et c'est là le sens de « au moment où ces “jours du ciel” brillent sur elle », etc. ; ce sont « les jours de sa vie », car la lune ne possède rien qui lui soit propre,

Il s'agit de la formule du Zohar : « lorsque les jours du ciel brillent sur elle » ; ce sont « les jours de sa vie », car la lune, Mal'hout, « ne possède rien qui lui soit propre » et ne fait que réfléchir la lumière.

ולכן דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] לא<sup>225, 226</sup> היו לו חיים רק שנמשך לו מז"א שנקרא עץ החיים כו' וזהו ענין ועל חיים חן וחסד שחוננתנו כו'.

et c'est pourquoi David, le roi — que la paix soit sur lui — n'avait pas de vie [qui lui soit propre] : seule lui était attirée celle du Zeir Anpin, appelé l'Arbre de Vie, etc. Et c'est là le sens de « et pour la vie, la grâce et la bonté dont Tu nous as gratifiés », etc.

Ainsi, le roi David, qui incarne Mal'hout, n'avait pas d'années qui lui soient propres ; selon le Midrach, Adam lui donna soixante-dix années de sa vie. Sa vie provenait du Zeir Anpin, l'Arbre de Vie. C'est à cela que renvoie le remerciement de la bénédiction : « pour la vie, la grâce et la bonté dont Tu nous as gratifiés ».

28 והנה כשהמלי יורדת ומתלבשת לברר ק"נ [קליפת נוגה] אזי נק' גם היא בשם עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] לגבי ז"א שאינו יורד ומתלבש למטה

Or, lorsque Mal'hout descend et s'enveloppe pour raffiner la kelipat nogah, elle aussi est alors appelée «l'Arbre de la connaissance du bien et du mal», par rapport au Zeir Anpin, qui ne descend pas et ne s'enveloppe pas dans les mondes inférieurs ;

Lorsque Mal'hout descend dans les mondes inférieurs pour raffiner la kelipat nogah, elle-même est appelée «l'Arbre de la connaissance du bien et du mal», car elle est enveloppée dans ce mélange. Le Zeir Anpin, qui ne descend pas, n'est pas ainsi désigné.

אבל אחר הבירור שביררה הטוב מן הרע ומעלה אותו בכח"י מ"ן [מ"ן נוקבין] באצילות ע"ז נאמר גמלתהו טוב ולא רע

mais après le raffinement, lorsqu'elle a séparé le bien du mal et l'élève comme mayin noukvin dans Atsilout, c'est à son sujet qu'il est dit : «Elle lui prodigue le bien, et non le mal.»

Après que Mal'hout a séparé le bien du mal et l'a élevé comme des «eaux féminines» dans Atsilout, elle est décrite par ces mots : «Elle lui prodigue le bien, et non le mal» ; seul le bien subsiste.

וזהו ענין הטובה זו בונה ירושלים כי הגם שהארץ הוא ג"כ בחי"י מלי"י אך הוא בחי"י ארץ דמפקא מזון לברר ק"נ [קליפת נוגה] כו'

Et tel est le sens de «le bien» : c'est «Celui qui bâtit Jérusalem». Car, bien que la terre aussi soit le niveau de Mal'hout, elle est le niveau de «la terre qui fait pousser la nourriture», afin de raffiner la kelipat nogah, etc. ;

Cela répond à la question concernant «la terre» et «Jérusalem». Toutes deux relèvent de Mal'hout, mais «la terre» désigne Mal'hout lorsqu'elle «fait pousser la nourriture» et s'emploie, dans les mondes inférieurs, à raffiner la kelipat nogah.

אבל ירושלים זהו בעלותה באצילות להעלות מ"ן [מ"ן נוקבין] קרבנות כו' וזהו בחי"י הטובה דהיינו שכבר עלתה מהתלבשותה בעה"ד [בעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כו'

mais Jérusalem désigne [Mal'hout] lorsqu'elle s'élève dans Atsilout pour élever les mayin noukvin, les sacrifices, etc. Et tel est le niveau du «bien» : elle s'est déjà élevée au-delà de son enveloppement dans l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, etc.

«Jérusalem» désigne Mal'hout lorsqu'elle s'élève dans Atsilout avec les sacrifices raffinés, les «eaux féminines». Elle est donc appelée «le bien», car elle a déjà quitté son enveloppement dans l'Arbre de la connaissance du bien et du mal.

ועיין מזה בזהר פ' תשא (דק"צ ע"א) ע"פ והיה באחרית הימים <sup>227</sup> כו' ואפיק הר בית <sup>228</sup> ה' דא טוב בלא רע וכמ"ש בגמרא וכן הוא אומר ההר הטוב <sup>229</sup> כו'.

Voyez à ce sujet le Zohar, parachat Tissa (190a), sur les mots «Et il arrivera à la fin des jours», etc. : «Et il fait apparaître "la montagne de la Maison de Havaya" : c'est le bien sans le mal.» Et comme il est dit dans la Guemara : «Et de même, il est dit : "cette bonne montagne"», etc.

Le Zohar, sur Ki Tissa, interprète «la montagne de la Maison de Havaya» à propos de «la fin des jours» (Isaïe 2:2) comme étant «le bien sans le mal». Le Talmud (Berachos 48b) relie lui aussi «le bien» à Jérusalem par les mots «cette bonne montagne» (Deutéronome 3:25).

וזהו ירושלים הבנויה כעיר שחבורה <sup>230</sup> לה יחדיו דהיינו שע"י נמשך ומתחבר אור הסוכ"ע שהוא א"ס ב"ה להאיר באצילות ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

Et tel est le sens de «Jérusalem, bâtie comme une ville unie en elle-même» : par cela, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est attirée et unie afin de briller dans Atsilout — la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Le verset des Psaumes 122:3 décrit Jérusalem comme «bâtie comme une ville unie en elle-même» : grâce au raffinement, la lumière enveloppante de l'Infini s'unit à Atsilout et brille au sein de la lumière immanente (memalé kol almin).

וזהו ענין גמלתהו טוב וכנ"ל שנמשך תוספת אור בז"א מבחי' שלמעלה גם מעץ החיים וכמ"ש בזהר שלח

Et tel est le sens de «Elle lui prodigue le bien», comme il a été dit plus haut : une lumière supplémentaire est attirée dans le Zeir Anpin depuis un niveau supérieur même à l'Arbre de Vie, comme il est dit dans le Zohar, Chela'h

C'est là le «bien» de «Elle lui prodigue le bien» : une lumière supplémentaire parvient au Zeir Anpin depuis un niveau supérieur même à l'Arbre de Vie. Le Zohar, sur Chela'h, explique cela à propos de la question des explorateurs : «Y a-t-il un arbre là-bas ou non ?» (Nombres 13:20).

(דקנ"ט ע"ב) ע"פ היש בה עץ אם אין <sup>231</sup> שבח"י אין הוא מה שלמעלה מעץ החיים

(159b), sur les mots «Y a-t-il un arbre là-bas ou non (ayin) ?» : le niveau de ayin est ce qui se trouve au-dessus de l'Arbre de Vie.

Le Zohar lit cette question comme désignant deux niveaux : «un arbre», l'Arbre de Vie, et ayin, «néant», le niveau qui lui est supérieur.

כי עץ החיים הוא בחינת חכמה כמ"ש והחכמה תחיה<sup>232</sup> וכתוב והחכמה מאין תמצא<sup>233</sup> שהחכמה נק' יש מאין לגבי בחי' זו שהוא מה שאינו מושג כלל ולמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות חד ולא בחושבן<sup>234, 235</sup> כו'

Car l'Arbre de Vie est le niveau de 'Hokhma (sagesse), comme il est écrit : «la sagesse donne la vie», et il est écrit : «la sagesse vient de ayin (néant)». 'Hokhma est appelée «quelque chose issue du néant» par rapport à ce niveau, qui est ce qui n'est absolument pas saisissable et se situe très, très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) — «Un, mais non selon un nombre», etc.

L'Arbre de Vie est 'Hokhma («la sagesse donne la vie», Ecclésiaste 7:12), et «la sagesse vient de ayin» (Job 28:12) : par rapport à ce niveau supérieur, 'Hokhma est «quelque chose issue du néant». Ayin dépasse toute saisie et se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes : «Un, mais non selon un nombre», comme le dit le Tikkunei Zohar.

והוא בחי' חיי החיים כי עמך מקור חיים<sup>236</sup> ועמ"ש סד"ה שמע ישראל בענין את החיים ואת הטוב.<sup>237, 238</sup>

Et c'est le niveau de la Vie de la vie, «car auprès de Toi est la source de la vie». Voyez également ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Écoute, Israël», au sujet de «la vie et le bien».

Ce niveau est «la Vie de la vie», comme dans «car auprès de Toi est la source de la vie» (Psaumes 36:10). L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «Écoute, Israël», consacré à «la vie et le bien» (Deutéronome 30:15).

29 ופי' היש בה עץ אם אין היינו שהארץ מקבלת מבחי' אין שלמעלה מהחכמה כי נעוץ תחלתן בסופן<sup>239, 240</sup>

Et le sens de « Y a-t-il en elle un arbre ou non (ayin) ? » est que la terre reçoit du niveau du ayin, qui est au-dessus de la 'Hokhma, car « leur commencement est enchâssé dans leur fin »,

Ainsi, « Y a-t-il en elle un arbre ou non ? » signifie que la terre reçoit du ayin, au-dessus de la 'Hokhma, car, comme l'enseigne le Séfer Yetsira, « leur commencement est enchâssé dans leur fin » : le plus bas est lié au plus haut.

והיינו ע"י בירור הנ"ל דעולם התהו שממשיך מלמעלה מעלה כ"י והנה עיקר עלייה זו בשבת וזהו ענין לחם משנה.

c'est-à-dire par le raffinement susmentionné du Monde de Tohou, qui attire d'en haut, très haut, etc. Or, cette élévation se produit principalement le Chabbat, et c'est là le sens du double pain (lé'hem michné).

Cela se produit par le raffinement des étincelles de Tohou, dont la racine est très élevée. L'élévation principale a lieu le Chabbat, et c'est là le sens du « double pain » (lé'hem michné), les deux pains sur lesquels nous prononçons la bénédiction lors des repas de Chabbat.

ואחכ"ז [ואחר כל זה] יובן ג"כ ענין ענין לחם משנה דשבת דהיינו שבשבת הוא בחי' חיבור והתכללות ב' הלחמים הנ"ל דלחם מן השמים ולחם מן הארץ שהוא בחי' חיבור יחוי"ע [יחודא עילאה] ויחוי"ת [יחודא תתאה]

Après tout cela, on comprendra également le sens du double pain du Chabbat : le Chabbat, les deux pains mentionnés plus haut, le pain du ciel et le pain de la terre, se joignent et s'incluent l'un dans l'autre ; c'est l'union de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et de l'unité inférieure (yi'houda tata'a),

À présent, le double pain est expliqué : le Chabbat, les deux pains évoqués dans tout le maamar, le pain du ciel et le pain de la terre, se joignent et s'incluent l'un dans l'autre : l'unité supérieure s'unit à l'unité inférieure.

דהיינו שיחוי"ע [שיחודא עילאה] ויחוי"ת [יחודא תתאה] שוין כאחד וכענין זכור ושמור בדבור<sup>241</sup> אחד נאמרו וכ"ה בזהר ויחי (דרמ"ו ע"א)

c'est-à-dire que l'unité supérieure et l'unité inférieure sont égales comme une seule, à l'image de « Souviens-toi » et « Garde » qui furent prononcés en une seule parole. Il en est de même dans le Zohar, Vayé'hi (246a) :

Le Chabbat, les deux unités sont égales, comme l'ont enseigné les Sages : « Souviens-toi » et « Garde », les deux formulations du commandement du Chabbat, furent prononcés en une seule parole (Roch Hachana 27a). Le Zohar sur Vayé'hi dit la même chose.

מאשר שמנה לחמו<sup>242</sup> דא לחם שבת<sup>243</sup> כ"י מאי לחם משנה אלא תרי לחם לחם מן השמים ולחם מן הארץ כ"י

« Asher, son pain sera riche » : c'est là le pain du Chabbat, etc. « Que signifie le double pain ? Deux pains : le pain du ciel et le pain de la terre », etc.,

Le Zohar interprète « Asher, son pain sera riche » comme désignant le pain du Chabbat, puis demande ce qu'est le double pain : deux pains, le pain du ciel et le pain de la terre.

ובשבת אתכליל לחם תתאה בלחם עילאה וכ"כ [וכן כתב] בזהר בראשית (דמ"ז ע"ב) מאן דהוה לחם עוני<sup>244</sup> אתהדר למהוי לחם פנג<sup>245</sup> כו

« et le Chabbat, le pain inférieur est inclus dans le pain supérieur ». Il est également écrit dans le Zohar, Béréchit (47b) : « Ce qui était un pain d'affliction devint un pain de pannag », etc.

Le Chabbat, le pain inférieur est inclus dans le pain supérieur. Le Zohar sur Béréchit dit que « ce qui était un pain d'affliction » devient un pain de pannag, un pain délicat.

כי לחם עוני זהו יחוי"ת [יחודא תתאה] בחי' הודאה לחם מן הארץ ולחם פנג זהו לחם מן השמים יו"ע [יחודא עילאה] בחי' ברכה ובשבת הוא יחוי"ת [יחודא תתאה] ג"כ במדרגת יחוי"ע [יחודא עילאה] והטעם לזה

Car le pain d'affliction est l'unité inférieure, le niveau de la reconnaissance, le pain de la terre ; et le pain de pannag est le pain du ciel, l'unité supérieure, le niveau de la bénédiction. Le Chabbat, l'unité inférieure elle aussi atteint le rang de l'unité supérieure. La raison en est que...

Le « pain d'affliction », la matsa, est l'unité inférieure, la reconnaissance, le pain de la terre ; le « pain de pannag » est le pain du ciel, l'unité supérieure, la bénédiction. Le Chabbat, même l'unité inférieure se tient au rang de l'unité supérieure.

כי בששת ימי המעשה הוא הירידה וההתלבשות בבי"ע לברר והיינו ע"י המשכה מלמעלה למטה שמבחי' לחם מן השמים

durant les six jours de l'œuvre, il y a une descente et un revêtement dans Béria, Yetsira et Assiya afin d'opérer le raffinement ; cela se fait par un influx de haut en bas, issu du niveau du pain du ciel

La raison en est que, durant les six jours ouvrables, la lumière descend dans Béria, Yetsira et Assiya afin d'opérer leur raffinement : c'est un influx de haut en bas qui prend sa source dans le pain du ciel.

ויחוי"ע [ויחודא עילאה] נמשך בבחי' ארץ ויחוי"ת [ויחודא תתאה] לברר ועכשיו זהו ענין חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום<sup>246</sup> וכמ"ש לעיל בענין ברכה והודאה דיחוי"ע [דיחודא עילאה] זהו בחי' ברכה

et l'unité supérieure, [la lumière] est attirée dans le niveau de la terre et dans l'unité inférieure, afin d'affiner. À présent, tel est le sens de « L'homme est tenu de réciter cent bénédictions chaque jour », comme expliqué plus haut au sujet de la bénédiction et de la reconnaissance : l'unité supérieure est le niveau de la bénédiction,

Le flux de l'unité supérieure est attiré dans la « terre », l'unité inférieure, afin d'affiner. Telle est l'obligation quotidienne de réciter cent bénédictions (Menachos 43b) : chaque « bénédiction » attire le flux de l'unité supérieure.

והיינו המשכה מא"ס ב"ה בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות וכל א' כלולה מיוד כו' והמשכה זו נמשך בבחי' מל' ויחוי"ת [ויחודא תתאה] וזהו א"ת [אל תקרי] מה אלא מאה

c'est-à-dire un influx depuis l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dans les dix Séfirot d'Atsilout, dont chacune comprend dix, etc. ; et cet influx est attiré dans le niveau de Mal'hout et dans l'unité inférieure. Tel est le sens de : « Ne lis pas mah (« quoi »), mais méa (« cent »), »

La bénédiction attire la Lumière infinie dans les dix Séfirot d'Atsilout, dont chacune comprend dix, soit cent en tout, puis de là dans Mal'hout, l'unité inférieure. Ainsi les Sages lisent-ils Deutéronome 10:12, « Que demande de toi Havaya, ton D.ieu ? », comme si le verset disait méa, « cent ».

וזהו ענין ויהיו חיי שרה מאה שנה<sup>247</sup> כו' ואח"כ בשבת הוא בחי' עליות ולכן בשבת בורר אסור ועלייה זו הוא למעלה מעלה בא"ס ב"ה בחי'

et tel est le sens de : « La vie de Sarah fut de cent ans », etc. Ensuite, le Chabbat est le niveau des élévations ; c'est pourquoi il est interdit d'effectuer le tri (borer) le Chabbat. Cette élévation monte très, très haut, vers l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, au niveau de

La même centaine apparaît dans « La vie de Sarah fut de cent ans » (Genèse 23:1). Le Chabbat, en revanche, est un temps d'élévations, non d'affinage ; c'est pourquoi le « tri » (borer), l'action de séparer, est interdit le Chabbat. L'élévation du Chabbat monte très haut, vers l'Infini Lui-même.

כי עמך מקור חיים<sup>248</sup> עד שיחוי"ע [שיחודא עילאה] ויחוי"ת [ויחודא תתאה] מתכללים יחד וכענין זכור ושמור בדבור אחד נאמרו כמ"ש במ"א בביאור ע"פ זכור את יום השבת כו' ע"ש באריכות

« car auprès de Toi est la source de la vie », jusqu'à ce que l'unité supérieure et l'unité inférieure soient incluses ensemble, à l'image de « “Souviens-toi” et “Garde” furent prononcés en une seule parole », comme expliqué ailleurs dans le commentaire sur « Souviens-toi du jour du Chabbat », etc. Voyez là-bas le développement détaillé.

Cela atteint le niveau de « car auprès de Toi est la source de la vie », où l'unité supérieure et l'unité inférieure sont incluses ensemble, comme « “Souviens-toi” et “Garde” furent prononcés en une seule parole ». L'Admour Hazaken renvoie à son commentaire sur « Souviens-toi du jour du Chabbat ».

ויוכן זה ע"ד לע"ל [לעתיד לבוא] ליום שכולו שבת ומנוחה <sup>249</sup> שיהיה גילוי מבחי' סוכ"ע ממש הרי שמים וארץ שהן ג"ע [גן עדן] עליון ותח תון בטלים שניהם לגבי בחי' זו וע"כ אין אז התחלקות ב' בחי'

Cela se comprendra par analogie avec le monde futur, «le jour qui sera entièrement Chabbat et repos», lorsque se révélera le niveau même de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin): le ciel et la terre, qui sont le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, sont tous deux annulés devant ce niveau; il n'y a donc alors aucune division en deux niveaux,

On peut l'illustrer par le monde futur, «le jour qui sera entièrement Chabbat et repos»: alors, la lumière qui entoure tous les mondes elle-même se révélera. Devant elle, le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, le «ciel» et la «terre», sont également annulés, sans aucune division entre eux.

כמו בג"ע [בגן עדן] שיש ב' בחי' ג"ע [גן עדן] דהיינו ג"ע [גן עדן] העליון הנקרא שמים וגן עדן התחתון הנקרא ארץ כנודע מפסוק מי לי בשמים <sup>250</sup> כוי

comme dans le Gan Eden, où il existe deux niveaux: le Gan Eden supérieur, appelé «ciel», et le Gan Eden inférieur, appelé «terre», comme on le sait d'après le verset: «Qui ai-je dans le ciel?», etc.

À présent, le Gan Eden comporte deux niveaux: le Gan Eden supérieur, appelé «ciel», et le niveau inférieur, appelé «terre», comme dans «Qui ai-je dans le ciel? [...] Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre» (Psaumes 73:25).

והיינו לפי שבג"א [שבגבולי אלכסון] הגילוי מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ע"כ יש הפרש והבדל בין בחי' שמים לבחי' ארץ אבל לגבי בחי' סוכ"ע שניהן שוין ועמ"ש מזה בפ' שלח ע"פ אני דפ' ציצית.

Cela tient au fait que, dans le Gan Eden, la révélation provient du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin); il existe donc une différence et une distinction entre le niveau du ciel et celui de la terre. Mais par rapport au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), ils sont égaux. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Chela'h, sur «Je [suis Havaya]» du passage des tsitsit.

Cette différence existe parce que la révélation dans le Gan Eden est celle de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), laquelle se manifeste selon différents degrés; devant la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), les deux sont égaux. L'Admour Hazaken renvoie à son maamar dans la paracha de Chela'h sur le passage des tsitsit.

ועדי"ז הוא ענין לחם משנה דשבת שבי' הלחמים דלחם מן השמים ולחם מן הארץ הם מתכללים כאחד ממש ע"י העלויות דשבת וכמ"ש במ"א ס"פ בשלח: <sup>251, 252, 253</sup>

De même, le double pain du Chabbat: les deux pains, le pain venu du ciel et le pain venu de la terre, sont véritablement inclus l'un dans l'autre grâce aux élévations du Chabbat, comme expliqué ailleurs, à la fin de la paracha de Bechala'h.

De même pour le double pain du Chabbat: grâce aux élévations du Chabbat, le pain venu du ciel et celui venu de la terre deviennent véritablement un. L'Admour Hazaken renvoie à son développement à la fin de Bechala'h, que la note de Kehot situe dans Torah Ohr.

#### SECTION 7 • ¶30-37

### Ce que signifie bénir D.ieu

**30** ו ומעתה יש לבאר ענין הברכה בכלל. דהנה המפרשים והבחיי פ' עקב הקשו כי כיון שהוא ית' מקור הברכה וכל הברכות הן משתלשלות ממנו <sup>254</sup> כל הנמצאים המברכים אותו אין כל ברכותיהם כדאי לו

6. Nous pouvons à présent expliquer la notion de bénédiction en général. Les commentateurs, ainsi que Rabbénou Ba'hya dans sa lecture de la paracha Ekev, ont soulevé une difficulté : puisqu'Il, béni soit-Il, est la source de la bénédiction et que toutes les bénédictions découlent de Lui, toutes les créatures qui Le bénissent ne sauraient Lui offrir des bénédictions dignes de Lui,

La section 6 explique la bénédiction en général. Rabbénou Ba'hya, dans son commentaire sur Ekev, et d'autres commentateurs demandent : D.ieu est la source de toute bénédiction, et toute bénédiction émane de Lui ; que peuvent donc ajouter à D.ieu les bénédictions de Ses créatures ?

כי הוא הנמצא הקדמון שהמציא הנמצאים כלם ומציאותם אינה אלא ממציאותו ומציאותו הספיק בעצמו לא יצטרך לזולתו כלל.

car Il est l'Être primordial qui a fait exister tous les êtres ; leur existence ne provient que de Son existence, et Son existence se suffit à elle-même, sans avoir besoin de quoi que ce soit d'autre.

Il est l'Être primordial qui a fait exister toute chose ; toute existence procède de la Sienne, tandis que Sa propre existence se suffit à elle-même et n'a besoin de rien d'autre.

וא"כ אם יברכוהו כל היום וכל הלילה מה יתרבה בכך או מה יתנו לו או מה מידם יקח. <sup>255</sup>

Si tel est le cas, même s'ils Le bénissent jour et nuit, qu'est-ce qui s'en trouvera accru ? Que pourraient-ils Lui donner, ou que pourrait-Il recevoir de leur main ?

S'ils Le bénissent jour et nuit, qu'est-ce qui s'en trouve ajouté ? Pour reprendre les termes de Job 35:7 : « Que Lui donneras-tu, ou que recevra-t-Il de ta main ? »

והנה בגמרא פ"ט דב"מ [דבבא מציעא] (דף קי"ד ע"ב) אמרו יצא הקדש שא"צ [שאינן צריך / שאינו צריך] צדקה<sup>256</sup>  
אבל צריך ברכה בארו החכמים ז"ל [זכרונם לברכה / זכרונם לברכה] בפירוש כי ההקדש צריך ברכה

Or, dans la Guemara, au chapitre 9 de Bava Metzia (p. 114b), il est dit : « Est exclu le hekdech (bien consacré), qui n'a pas besoin de charité, mais a besoin de bénédiction. » Les Sages, de mémoire bénie, ont explicitement affirmé que le hekdech a besoin de bénédiction

Pourtant, le Talmud (Bava Metzia, fin du chapitre 9) propose d'abord que le hekdech, bien consacré au Temple, « n'a pas besoin de bénédiction », écarte cette interprétation à partir de « Tu béniras Havaya, ton D.ieu », puis conclut que le hekdech n'a pas besoin de charité. Ce qui appartient à D.ieu a donc besoin d'une bénédiction.

אבל אינו צריך צדקה ומפורש אמרו בברכות פ"ג [פרק ג']<sup>257</sup> אמר לו ישמעאל בני ברכני<sup>258</sup> וכן במסכת שבת פ"ט אמר הקב"ה<sup>259</sup> למשה היה לך לעזרני<sup>260</sup> והוא ענין הברכה.

mais n'a pas besoin de charité. Et il est explicitement dit dans Berakhot, chapitre 3 : « Il lui dit : "Yichmaël, mon fils, bénis-Moi" » ; de même, dans le traité Chabbat, chapitre 9 : « Le Saint béni soit-Il dit à Moché : "Tu aurais dû Me venir en aide" » — et c'est là la notion de bénédiction.

Le Talmud rapporte que D.ieu dit à Rabbi Yichmaël, le Grand Prêtre : « Yichmaël, mon fils, bénis-Moi » (Berakhot 7a ; la note de Kehot rectifie « chapitre 3 » en « chapitre 1 », conformément au manuscrit), et qu'Il dit à Moché : « Tu aurais dû Me venir en aide » (Chabbat 89a). C'est cela, la bénédiction.

(ועיין מזה בספר עה"ק [עבודת הקודש] בהקדמה<sup>261</sup> ובתוך הספר ח"ב [חלק ב'] פ"י [פרק י']). שהענין הוא להמשיך הברכה מן המקור שהוא אור א"ס ב"ה אל כבודו וזיו יקריה.

(Voir à ce sujet le livre Avodas HaKodesh, dans l'introduction et dans le corps de l'ouvrage, deuxième partie, chapitre 7.) Il s'agit de faire descendre la bénédiction depuis sa source, qui est la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, vers Sa gloire et le rayonnement de Sa précieuse splendeur ;

Le livre Avodas HaKodesh aborde la même question. La réponse est que bénir D.ieu consiste à faire descendre la bénédiction depuis sa source, la Lumière infinie, vers « Sa gloire », c'est-à-dire Sa présence révélée.

דהיינו מבחינת סוכ"ע בבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ועיין ברע"מ [ברעיא מהימנא] ר"פ עקב והיינו כמ"ש בביאור ע"פ יביאו לבוש<sup>262, 263</sup> כו' כי יש ב' מיני המשכות מאור א"ס ב"ה. האחד היא בבחינת א"ס ממש.<sup>264</sup>

c'est-à-dire du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) vers celui de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Voir aussi le Ra'aya Mehemna, au début de la paracha Ekev. Cela correspond à ce qui est expliqué dans le commentaire sur « Qu'on apporte un vêtement », etc. : il existe deux sortes de déversements provenant de la Lumière infinie, béni soit-Il. Le premier est du niveau de l'infini proprement dit ;

Il s'agit de passer de sovev, la lumière qui entoure les mondes, à memalé, la lumière qui les pénètre. Comme l'explique le commentaire sur « Qu'on apporte un vêtement royal » (Esther 6:8), la lumière de D.ieu se déverse de deux manières ; la première est véritablement infinie.

**31** והשנית בבחי' גבול ומדה. דהיינו בחי' רצון עליון הסוכ"ע זהו מה שהוא ית' מאיר בבחי' א"ס ויש בחי' צמצום ומקום פנוי

et la seconde est selon la limite et la mesure. C'est-à-dire que le niveau de la volonté suprême, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), est ce par quoi Lui, béni soit-Il, brille selon l'infinitude ; et il existe le niveau du tsimtsoum (contraction) et de l'espace vacant,

La seconde manière est celle de la limite et de la mesure. La volonté suprême, le sovev, brille à l'infini, mais il y a aussi le tsimtsoum et l'« espace vacant », selon l'explication de l'Arizal sur la façon dont la lumière infinie s'est retirée pour faire place aux mondes finis.

שהוא הסתלקות בחי' א"ס להיות בחי' זו בבחי' העלם ושלא יאיר בבחי' גילוי אלא בגבול ומדה והיא ראשית הגילוי בחכמה וכולם בחכמה עשית<sup>265</sup> כו' ע"ש.

qui est le retrait du niveau d'infinitude, afin que ce niveau soit caché et ne brille pas de façon révélée, sinon selon la limite et la mesure ; et c'est là le commencement de la révélation, dans 'Hokhma — « Tu les as tous faits avec sagesse », etc. Voir là-bas.

Le tsimtsoum dissimule la lumière infinie afin qu'elle ne brille ouvertement que selon la limite et la mesure ; la première révélation de cette sorte est la 'Hokhma : « Tu les as tous faits avec sagesse » (Psaumes 104:24).

**32** ובמ"א נתבאר<sup>266</sup> שזהו ענין ב' הפסוקים את השמים ואת הארץ אני מלא<sup>267</sup> ומלא כל הארץ כבודו.<sup>268</sup>

Ailleurs, il est expliqué que telle est la signification des deux versets : « Je remplis les cieux et la terre » et « Toute la terre est remplie de Sa gloire ».

Ailleurs, l'Admour Hazaken explique que ces deux versets expriment ces deux modalités : « Je remplis les cieux et la terre » (Jérémie 23:24), où D.ieu Lui-même remplit tout, et « Toute la terre est remplie de Sa gloire » (Isaïe 6:3), où ce qui remplit la terre est « Sa gloire ».

וכי"ה בספר עה"ק [עבודת הקודש]<sup>269</sup> ח"א [חלק א'] רפ"ח בשם הראשונים וז"ל [וזוה לשוננו] אין סוף הוא שלמות מבלי חסרון ואם תאמר שיש

Il en est de même dans le livre Avodas HaKodesh, Partie I, au début du chapitre 8, au nom des anciens maîtres; voici ses paroles: «L'Infini (Ein Sof) est la perfection sans aucun manque. Si vous dites qu'Il possède

Avodas HaKodesh, l'ouvrage de Rabbi Meïr ibn Gabbai sur la Kabbala, rapporte les paroles des premiers kabbalistes: l'Ein Sof est la perfection sans aucun manque.

לו כח בלי גבול ואין לו כח בגבול אתה מחסר שלמותו כו' והגבול הנמצא ממנו תחלה הם הספירות כו' עכ"ד [עד כאן דבריו].

un pouvoir sans limite, mais ne possède pas de pouvoir dans les limites, vous amoindrissez Sa perfection», etc. «Et la première limite qui vient à l'existence à partir de Lui, ce sont les Séfirot», etc. Telles sont ses paroles jusqu'ici.

Dire que D.ieu possède un pouvoir illimité, mais aucun pouvoir de se limiter, amoindrirait Sa perfection; Il possède donc les deux, et la première limite qui émane de Lui est constituée par les Séfirot.

33 והיינו הכלים דע"ס [דעשר ספירות]. וכמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] רס"י [ריש סימן] כ' [כתב] ד"ה איהו וחיהו חד.<sup>270</sup> ובמא"א [ובמאורי אור] אות גימל ס"ה<sup>271</sup> גבול

C'est-à-dire les réceptacles des dix Séfirot. Comme il est écrit dans Iggeres HaKodesh, au début de la section 20, dans le passage commençant par «Lui et Ses forces vitales sont un». Et dans Me'orei Or, lettre guimel, section 5: «Limite:

La limite correspond aux réceptacles des dix Séfirot, comme l'explique Iggeres HaKodesh 20. Le lexique kabbalistique Me'orei Or définit ainsi la «limite» (gevoul).

מצד הדינים הנותנים קו המדה וגבול לכל דבר עד פה תבא<sup>272</sup> גם המלכות נק' כך כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו] וכזה פי' בפרדס ערך גבול.<sup>273</sup>

«du côté des jugements, qui donnent à chaque chose sa ligne de mesure et sa limite: "jusqu'ici tu viendras"; Mal'hout aussi est appelée ainsi», etc. Fin de citation. La même explication figure dans le Pardes, à l'entrée «Limite».

La «limite» provient des jugements qui fixent une mesure et une frontière à chaque chose: «jusqu'ici tu viendras» (Job 38:11), et Mal'hout est elle aussi appelée ainsi. Le Pardes Rimonim dit la même chose à l'entrée «Limite».

**34** ועמ"ש בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב<sup>274</sup> ומספר<sup>275</sup> שמבחינת מלכות נמשך בחי' המספר שהוא הגבול.

Et voyez ce qui est écrit dans l'explication sur « Qui a compté la poussière de Yaakov et dénombré... » : du niveau de Mal'hout émane le niveau du nombre, qui est la limite ;

Dans l'explication sur « Qui a compté la poussière de Yaakov » (Nombres 23:10), le nombre, qui est une limite, émane de Mal'hout.

אלא שמספר זה יוכל להיות בבחי' אשר לא יספר<sup>276</sup> והיינו ע"י ההמשכה מא"ס ב"ה מה שמאיר בבחי' א"ס כשנמשך מבחינה זו בבחי' מלכות. ועד"ז יובן ענין הברכה כו'.

mais ce nombre peut être au niveau de « ce qui ne peut être dénombré », c'est-à-dire grâce à l'émanation depuis l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, de ce qui brille dans l'infinité, lorsque cette lumière est attirée de ce niveau vers le niveau de Mal'hout. C'est ainsi que l'on comprendra la notion de bénédiction, etc. :

Cependant, ce nombre peut devenir « ce qui ne peut être dénombré » (Genèse 32:13), lorsque la lumière qui brille sans limite est attirée depuis l'Infini vers Mal'hout. La bénédiction agit de même.

דהיינו שהברכה היא להמשיך מבחינת אור א"ס ב"ה הסוכ"ע מה שמאיר בלי גבול שמאיר תוספת אור (בחי' אור)

c'est-à-dire que bénir consiste à attirer, du niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) — ce qui brille sans limite, afin qu'une lumière supplémentaire (le niveau de lumière) brille

Bénir consiste à attirer depuis la Lumière infinie qui entoure les mondes ce qui brille sans limite, afin qu'une lumière supplémentaire brille dans la lumière qui remplit les mondes.

בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ועמ"ש מזה ע"פ לבבתני אחותי<sup>277</sup> כלה<sup>278</sup> ובהביאור שם נז' [נזכר] ג"כ מענין ב' בחי' הארות הנ"ל שבבחי' א"ס ושבבחי' גבול ושזהו פ"י כי אל דעות<sup>279</sup> הוי' ב' דעות כו' ע"ש.

dans le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Voyez ce qui est écrit à ce sujet sur « Tu as ravi mon cœur, ma sœur, fiancée » ; l'explication qui s'y trouve évoque également les deux niveaux d'illumination mentionnés ci-dessus, celui de l'infinité et celui de la limite, et indique que tel est le sens de « Car D.ieu est un D.ieu de connaissances — Havaya » : deux sortes de connaissances, etc. Voyez là-bas.

L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur « Tu as ravi mon cœur, ma sœur, fiancée » (Cantique des Cantiques 4:9), où les deux sortes d'illumination, illimitée et limitée, sont reliées à « Car D.ieu est un D.ieu de connaissances — Havaya » (I Samuel 2:3) : deux sortes de connaissances.

**35** ועמ"שכפי ש או ידיכם קדש וברכו את <sup>280</sup> הוי בד"ה צאינה וראינה <sup>281, 282</sup> ובביאור ע"פ מים רבים <sup>283</sup> כפי תולדות <sup>284</sup> בענין מאה ברכות.

Et voyez ce qui est écrit au sujet du sens de «Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya», dans le discours intitulé «Sortez et voyez», ainsi que dans l'explication sur «Les grandes eaux», dans la paracha Toldot, à propos des cent bénédictions.

Il renvoie à ses développements sur «Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya» (Psaumes 134:2) et sur «Les grandes eaux» (Cantique des Cantiques 8:7), au sujet des cent bénédictions quotidiennes.

ובד"ה הבאים ישרש <sup>285, 286</sup> נתבאר פי ברוך מלשון בריכה <sup>287</sup> שהוא המשכה מהעלם אל הגילוי וכ"כ [וכן כתב] הבחיי פי עקב <sup>288</sup>

Et dans le discours intitulé «Ceux qui viennent, il les fera s'enraciner», le sens de baroukh (béné) est expliqué comme dérivant du mot bereikha (bassin), qui désigne un écoulement de la dissimulation vers la révélation ; Rabbeinou Ba'hya écrit la même chose dans la paracha Ekev.

Dans le discours sur «Ceux qui viennent, il les fera s'enraciner» (Isaïe 27:6), il explique que baroukh, «béné», est apparenté à bereikha, «bassin» : l'eau s'écoule d'une source cachée vers un lieu découvert. Rabbeinou Ba'hya dit la même chose à propos d'Ekev.

א"כ לפי זה שייך לשון ברוך גם על בחיי סוכ"ע דהיינו שיהא נמשך מהעלם אל הגילוי. שזהו ענין ברוך ובריכה.

Si tel est le cas, selon cette explication, le terme baroukh s'applique également au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) : il s'agit de la faire passer de la dissimulation à la révélation. Tel est le sens de baroukh et de bereikha.

Ainsi, on peut dire «béné» même à propos du sovev, la lumière qui entoure les mondes : cela signifie la faire passer de la dissimulation à la révélation.

**36** ועמ"ש מזה ע"פ ובשנה הרביעית <sup>289</sup> יהי [יהיה] כל פרי קדש הלולים. ובד"ה בשעה שהקדימו שצ"ל עושי דברו <sup>290</sup> כי לך <sup>291</sup> הוי הגדולה כו'

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet sur «La quatrième année, tous ses fruits seront consacrés aux louanges», ainsi que dans le discours qui commence par «Lorsque [Israël] plaça en premier», où il est dit qu'il faut être «ceux qui accomplissent Sa parole», car «À Toi, Havaya, la grandeur», etc.

Autres références : son discours sur «tous ses fruits seront consacrés aux louanges» (Lévitique 19:24), et celui sur Israël qui plaça «nous ferons» en premier, «ceux qui accomplissent Sa parole» (Psaumes 103:20), avec «À Toi, Havaya, la grandeur».

ע"ש ובד"ה משה ידבר<sup>292, 293</sup> בענין לאתקנא רוא דשמייה. וסד"ה בכ"ה בכסלו יומי דחנוכה בענין הלל.

Voyez là-bas. Et dans le discours qui commence par «Moché parlait», au sujet de «rectifier le mystère de Son Nom»; et à la fin du discours qui commence par «Le vingt-cinq Kislev, les jours de 'Hanouka», au sujet du Hallel.

Également ses discours sur «Moché parlait» (Exode 19:19), sur «rectifier le mystère de Son Nom», et «Le vingt-cinq Kislev», au sujet du Hallel de 'Hanouka.

**37** וסד"ה מזוזה מימין בענין יהא שמייה הגדול מבורך. ומ"ש מזה בד"ה אני ה' אלקיכם דפ' ציצית

Et à la fin du discours commençant par «La mezouza à droite», au sujet de «Que Son grand Nom soit béni». Et ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Je suis Havaya, votre D.ieu», dans le passage des tsitsit,

Son discours «La mezouza à droite», au sujet de «Que Son grand Nom soit béni», ainsi que «Je suis Havaya, votre D.ieu» (Nombres 15:41), dans le passage des tsitsit.

ובד"ה בשלח פרעה<sup>294, 295</sup> בענין ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם כו'. והכח הזה באדם להמשיך ע"ז אמרו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תהי ברכת הדיוט קלה<sup>296</sup> בעיניך.

et dans le discours commençant par «Lorsque Pharaon renvoya», au sujet de «Béni soit Havaya, le D.ieu d'Israël, de monde en monde», etc. Et à propos de ce pouvoir qu'a l'homme d'attirer [la lumière], nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Que la bénédiction d'un homme ordinaire ne soit pas légère à vos yeux.»

Et au sujet de «Lorsque Pharaon renvoya» (Exode 13:17), à propos de «Béni soit Havaya, le D.ieu d'Israël, de monde en monde». Chaque personne possède ce pouvoir d'attirer [la lumière], comme le disent nos Sages: «Que la bénédiction d'un homme ordinaire ne soit pas légère à vos yeux» (Berachos 7a; Megillah 15a).

דהיינו משום דלגבי סוכ"ע הכל אין ערוך כו' ע"כ גם ברכת הדיוט כו' וכמ"ש בד"ה אלה מסעי<sup>297</sup> אך היינו ע"י הביטול שיש בכל אי למס"נ [למסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] כו':<sup>298</sup>

C'est-à-dire que, par rapport à la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), rien n'a de valeur, etc.; c'est pourquoi même la bénédiction d'un homme ordinaire, etc., comme il est écrit dans le discours commençant par «Voici les voyages». Mais cela se fait par l'annulation de soi (bitoul) qui est présente en chacun, [la disposition] au sacrifice de soi (messirout néfech) dans le Chéma, etc.

Devant la lumière qui entoure tous les mondes, tout est comme rien; même la bénédiction d'un homme ordinaire peut donc l'attirer, comme il est expliqué dans «Voici les voyages». Mais cela se produit grâce à l'annulation de soi que possède chaque Juif, à sa disposition à donner sa vie lorsqu'il récite le Chéma.

SECTION 8 • ¶38-43

## Résumé

**38 קיצור (א) ענין משה תיקן ברכת הזן בשעה שירד הזמן כי במן נאמר אשר לא ידעון אבותיך<sup>299</sup> עיין במדרש רבות רפ"א.**

**Résumé. (a) Le sujet de « Moïse institua la bénédiction “Qui nourrit” au moment où la manne descendit » : car il est dit de la manne : « que tes pères n’avaient pas connue » — voir le Midrach Rabba, début du chapitre 1.**

Voici le résumé du maamar, point par point. (a) Moïse institua « Qui nourrit » pour la manne, car il est dit à son sujet : « que tes pères n’avaient pas connue ».

**כי לחם מן הארץ עה"ד [עץ הדעת] חטה היתה<sup>300, 301</sup> שבו ועל ידו נמשך הדעת הוא מה שמתברר ממה שנפל בשבה"כ [בשבירת הכלים] וע"ז נאמר כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם<sup>302</sup> דתיקון**

Car le pain provenant de la terre est l’Arbre de la connaissance — « c’était du blé » — par lequel et à travers lequel la connaissance est attirée ; il est ce qui est raffiné parmi ce qui tomba lors du brisement des réceptacles. Et c’est à son sujet qu’il est dit : « L’homme ne vit pas de pain seulement », l’homme du Tikoun, « »

Le pain provenant de la terre est lié à l’Arbre de la connaissance, qui, selon une opinion du Talmud, « était du blé » (Berachos 40a), et dont provient la connaissance ; sa nourriture est raffinée à partir des étincelles du brisement. Ainsi, « l’homme ne vit pas de pain seulement », l’homme du Tikoun, « vit ».

**כי על כל מוצא פי היינו מקור פי הוי' שהוא מבחי' עקודים ששרשם מפה דא"ק [דאדם קדמון] ומשם שורש הזמן שנמשך ע"י טלא דכדולחא שבמו"ס [שבמוחא סתימאה]**

« Mais de tout ce qui sort de la bouche » : c’est-à-dire de la source de la bouche de Havaya, qui relève du niveau d’Akoudim, dont la racine est dans la bouche d’Adam Kadmon ; c’est de là que vient la racine de la manne, attirée par la rosée cristalline de Mo’ha Stima’a.

« Tout ce qui sort de la bouche » désigne la source de la bouche de Havaya, le niveau d’Akoudim, enraciné dans la « bouche » d’Adam Kadmon. La racine de la manne se trouve là, attirée par la « rosée cristalline » de Mo’ha Stima’a.

והוא המזון להיות חכמה והוא בחי' שלמעלה משבה"כ [משבירת הכלים] כמ"ש ימותו ולא בחכמה<sup>303</sup> ולכן היה זה המזון של דור דעה<sup>304</sup> שקיבלו התורה דמחכמה נפקת פב"פ [פנים בפנים].

Et elle constitue la nourriture pour devenir 'Hokhma; elle relève d'un niveau supérieur au brisement des réceptacles, comme il est écrit : « Ils meurent, et non par la sagesse. » C'est pourquoi elle était la nourriture de la génération de la connaissance, qui reçut la Torah, laquelle « émane de 'Hokhma », face à face.

La manne nourrissait 'Hokhma et provenait d'au-dessus du brisement, qui eut lieu « non par la sagesse » (Job 4:21). Elle était donc la nourriture de la « génération de la connaissance », la génération du désert qui reçut la Torah, laquelle émane de 'Hokhma, face à face.

**39** וזהו אשר לא ידעון אבותיך שהם מבחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] ונאמר ושמי<sup>305</sup> הוי' חכמה עילאה לא נודעתי להם.

Et c'est là le sens de « que vos pères n'avaient pas connu », car ils relevaient du niveau de 'Hessed, Guevoura et Tiferet ; et il est dit : « mais par Mon Nom Havaya » — la 'Hokhma supérieure — « Je ne Me suis pas fait connaître à eux ».

C'est pourquoi les Patriarches, correspondant à 'Hessed, Guevoura et Tiferet, ne connaissaient pas la manne, et pourquoi D.ieu dit : « Par Mon Nom Havaya », la 'Hokhma supérieure, « Je ne Me suis pas fait connaître à eux » (Exodus 6:3).

ומ"מ גם כדי להיו' [להיות] המשכת ח"ע [חכמה עילאה] צ"ל ברכה והמשכה. וברכה זו תיקן משה ועמ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש:<sup>306</sup>

Néanmoins, même pour que la 'Hokhma supérieure soit attirée vers le bas, une bénédiction et un influx sont nécessaires ; et Moché institua cette bénédiction. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et tu feras des vêtements sacrés ».

Pourtant, même l'influx de la 'Hokhma supérieure a besoin d'une bénédiction pour être attiré vers le bas, et Moché institua cette bénédiction. L'Admour Hazaken renvoie à son discours « Et tu feras des vêtements sacrés » (Exodus 28:2).

40 (ב) וענין ארץ דמפקא מזון הוא ע"י כח הצומח שבה והיינו ע"י שרשה מעולם התהו עמ"ש בד"ה האזינו

השמים<sup>307</sup> וע"י שמבררת הניצוצים שנפלו משב"כ [משבירת הכלים] שהוא ענין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

וע"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] פקדת ארץ<sup>308</sup> כו'

(b) Or, le fait qu'« une terre fasse pousser la nourriture » tient à la force de croissance qui est en elle ; cela vient de sa racine dans le Monde du Tohu — voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Écoutez, cieux » — ainsi que du fait qu'elle affine les étincelles tombées lors du brisement des réceptacles, ce qui relève d'un éveil d'en bas ; et par cela vient un éveil d'en haut : « Tu as visité la terre », etc.

Le deuxième point du résumé : la terre « fait pousser la nourriture » grâce à sa force de croissance, enracinée dans le Monde du Tohu, et en affinant les étincelles tombées lors du brisement des réceptacles du Tohu. Cet affinage constitue un éveil d'en bas, qui suscite un éveil d'en haut, comme le dit le verset à propos de D.ieu : « Tu as visité la terre. »

ולכן ברכה זו תיקן יהושע משא"כ מן שהוא טל זהו בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה

מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] ועמ"ש סד"ה ואתחנן.<sup>309</sup> ולכן ברכת הארץ מתחלת בהודאה נודה לך.

ומסתיימת בברכה דהיינו מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין]:

C'est pourquoi Yehochoua institua cette bénédiction ; en revanche, la manne, qui est une rosée, relève d'un éveil d'en haut supérieur à l'éveil d'en bas. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et j'ai imploré ». C'est pourquoi la bénédiction pour la terre commence par une marque de reconnaissance : « Nous Te remercions », et s'achève par une bénédiction ; c'est-à-dire les mayin noukvin (eaux féminines) et les mayin doukhrin (eaux masculines).

Ainsi, la bénédiction pour la terre, qui procède d'en bas, fut instituée par Yehochoua, tandis que la manne, qui descendait avec la rosée, est un éveil d'en haut, supérieur à tout ce qui peut être suscité d'en bas. Voilà pourquoi la bénédiction pour la terre commence par « Nous Te remercions », une marque de reconnaissance, correspondant aux mayin noukvin élevés d'en bas, et s'achève par « Nous Te bénissons », les mayin doukhrin qui descendent d'en haut.

41 (ג) ולכן צריך שיזכור בה ברית ותורה. כי בהן ועל ידן נמשך מבחינת מן וטל דברכת הזן שהוא פנימית

התורה בבחי' ארץ להיות פקדת ארץ<sup>310</sup>

(c) Il faut donc y mentionner l'alliance et la Torah. Car c'est en elles et par leur intermédiaire que [le flux] est attiré du niveau de la manne et de la rosée de la bénédiction « Qui nourrit », qui est la dimension intérieure (pnimiyout) de la Torah, vers le niveau de la « terre », afin que se réalise : « Tu as visité la terre. »

Troisième point : c'est pourquoi la bénédiction pour la terre doit mentionner l'alliance et la Torah. Elles font descendre dans la « terre » le flux de la manne et de la rosée, la bénédiction « Qui nourrit », qui est la dimension intérieure de la Torah, afin que D.ieu « visite la terre ».

וצריך שיקדים ברית לתורה כי כן הסדר מלמטה למעלה ועי' זח"ב [זהר חלק ב'] ר"פ בשלח (דמ"ד סע"א [סוף

עמוד א]) ואקדים ב"נ [בר נש]:<sup>311</sup>

Il faut placer l'alliance avant la Torah, car tel est l'ordre de bas en haut. Voir le Zohar, Part II, beginning of Parshas Beshalach (p. 44, end of side a): «et une personne place d'abord.»

L'alliance, le Yessod, se situe en dessous de la Torah; dans un ordre qui s'élève de bas en haut, elle est donc mentionnée en premier. Le Zohar cité ici explique que la femme de Chounem nomma d'abord le lit parmi les meubles qu'elle avait préparés pour Élisha, car «une personne place d'abord ce qui lui est le plus cher».

42 (ד) עוי"ל [עוד יש לומר] כי בחי' יסוד ברית שהוא כח ההשפעה שרשו נמשך מהכתר ועמ"ש בביאור דאלה מסעי.

(d) On peut encore dire que le niveau de Yessod (fondement), l'alliance, qui est la force de transmission, a sa racine dans Kéter (la Couronne). Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication sur «Voici les étapes».

Le quatrième point apporte une autre raison : Yessod, l'alliance, est la force de transmission, et sa racine remonte à Kéter, le niveau qui se situe au-dessus de l'intellect. Le texte renvoie à l'explication sur «Voici les étapes».

ולכן נאמרו בו י"ג בריתות ששרשן מיג"מ [מ"ג מדות] דא"א וע"כ צריך שיקדימו לתורה דמחכמה נפקת ומשם נמשך השפע אל יג"מ [י"ג מדות] שהתורה נדרשת בהן ששרשן מיג"מ [מ"ג מדות] הנ"ל.

C'est pourquoi treize alliances sont énoncées à son sujet, dont la racine se trouve dans les Treize Attributs d'Arieh Anpin. Il faut donc le placer avant la Torah, qui «émane de 'Hokhma»; de là, le flux se prolonge vers les treize midot (principes) par lesquelles la Torah est interprétée, dont la racine se trouve dans les Treize Attributs mentionnés plus haut.

C'est pourquoi treize alliances sont énoncées au sujet de la circoncision : leur racine se trouve dans les Treize Attributs de Miséricorde d'Arieh Anpin, le niveau de Kéter. La Torah émane de 'Hokhma, qui se situe sous Kéter, et le flux issu de ces Treize Attributs atteint les treize principes par lesquels la Torah est interprétée; l'alliance, plus proche de la racine, vient donc en premier.

וזהו ואכלת ושבעת<sup>312</sup> כמ"ש שבע רצון<sup>313</sup> ועיין בפרדס ערך רצון. ועי"ז וברכת. עד טוב עין הוא יברך.<sup>314</sup>

Et c'est là le sens de «Tu mangeras et tu seras rassasié», comme il est écrit: «rassasié de faveur (ratzon)»; voir Pardes, entrée «Volonté (Ratzon)». Par ce moyen, «et tu béniras» — jusqu'à «Celui qui a bon œil sera béni».

C'est le sens de «Tu mangeras et tu seras rassasié»: être rassasié correspond à une émanation de volonté (ratzon), comme dans la bénédiction de Moïse à Naftali: «rassasié de faveur (ratzon)». Il en résulte «et tu béniras», jusqu'à «Celui qui a bon œil sera béni», verset qui se poursuit ainsi: «car il donne de son pain au pauvre».

ופי' וברכת א"ת האותיות מא' עד תי"ו שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]: (ה) וענין הטובה זו בונה ירושלים כעיר שחברה לה יחדו<sup>315</sup> ועמ"ש בד"ה יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה] היינו כי הגם דכל הארץ מפקא מזון

Le sens de «et tu béniras "es"»: les lettres de alef à tav, ce qui correspond au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). (e) Et le sens de «le bien»: c'est «Celui qui bâtit Jérusalem», «comme une ville réunie en elle-même». Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Le jour de fête de Roch Hachana». En effet, bien que toute la terre produise de la nourriture,

«Es», qui s'écrit alef-tav, représente toutes les lettres, de alef à tav: les lettres de la parole supérieure, qui relèvent de la lumière qui remplit tous les mondes. Le cinquième point explique ensuite «le bien» comme désignant Jérusalem, «bâtie comme une ville réunie en elle-même», en partant du fait que toute la terre produit de la nourriture.

אך עיקר ההעלאה הוא ע"י הקרבנות שבהמ"ק [שבית המקדש] ששם עיקר הבירור דבחכמה אתברירו<sup>316, 317</sup> וכמ"ש במ"א בענין פתח במזבח וסיים בשלחן<sup>318</sup>

Pourtant, l'élévation essentielle s'accomplit par les offrandes dans le Temple, où s'opère l'essentiel de l'affinement, car «par 'Hokhma, elles sont affinées», comme il est expliqué ailleurs au sujet de «Il a commencé par l'autel et a terminé par la table».

Pourtant, l'élévation essentielle de ce qui est affiné s'accomplissait par les offrandes dans le Temple, car l'affinement le plus profond s'opère par 'Hokhma, comme le dit le Zohar: «par 'Hokhma, elles sont affinées». Le texte renvoie à l'explication donnée ailleurs de la remarque talmudique selon laquelle le verset «a commencé par l'autel et a terminé par la table».

כי הגם דשולחנו של אדם מכפר עליו במקום מזבח. אינו דומה ממש למזבח שהרי תפלות כנגד תמידין תקנום<sup>319</sup> כו' וקודם התפלה אסור לאכול.<sup>320, 321</sup>

Car, bien que la table d'un homme expie pour lui à la place de l'autel, elle n'est pas véritablement comparable à l'autel: «les prières furent instituées en correspondance avec les offrandes quotidiennes», etc., et il est interdit de manger avant la prière.

Aujourd'hui, la table d'un homme expie pour lui à la place de l'autel, mais elle ne lui est pas véritablement égale. Les prières furent instituées à la place des offrandes quotidiennes, et l'on ne peut manger avant d'avoir prié; la table vient donc après la prière, qui tient lieu d'autel, et lui est inférieure.

הרי בירור דשולחן אינו דומה לבירור דמזבח כי בשולחן הבירור ע"י בינה ובמזבח ע"י חכמה כח מה.

L'affinement de la table n'est donc pas comparable à celui de l'autel: à la table, l'affinement s'opère par Bina (compréhension), et à l'autel par 'Hokhma, koa'h ma (la force du «quoi»).

Ainsi, l'affinement à la table n'est pas comparable à celui de l'autel: à la table, la nourriture est affinée par Bina, la compréhension, tandis qu'à l'autel, c'est l'offrande qui est affinée par 'Hokhma. 'Hokhma se lit koa'h ma, «la force du «quoi»»; il s'agit d'un niveau d'effacement de soi, comme l'explique la ligne suivante.

לכן ע"י הבירור בתכלית הטוב בלי שום תערובות ולהיות מתהפכא חשוכא לנהורא ממש ע"ד הביטול דחכמה שהוא ונחנו מה ממש וזהו ענין וצדיק וטוב לו<sup>322</sup> בס"ב [בספר של בינונים] פרק יו"ד.

Par ce moyen, l'affinement atteint donc le bien absolu, sans le moindre mélange, de sorte que l'obscurité se transforme véritablement en lumière, à la manière de l'annulation de soi (bitoul) de 'Hokhma, qui est véritablement «et que sommes-nous?». Tel est le sens de «un juste qui connaît le bien» dans Sefer Shel Beinonim, chapitre 10.

L'affinement par 'Hokhma est complet et ne laisse aucun mélange de mal; l'obscurité elle-même se transforme ainsi en lumière. Cela correspond à l'annulation de soi de 'Hokhma, au «et que sommes-nous?» de Moché, ainsi qu'au «juste qui connaît le bien» du Tanya (chapitre 10): le tsaddik parfait, chez qui le mal a été entièrement transformé en bien.

וזהו גמלתהו טוב.<sup>323</sup> וע"ש במ"א ע"פ מאמר הזח"ג [הזהר חלק ג] אמור (ד"ק ע"ב) וירא (דק"ב) בענין פי' הפסוק אחותי בת אבי היא אך לא בת אמי<sup>324, 325</sup> אזי דוקא ותהי לי לאשה.

Et voici: «Elle lui dispense le bien.» Voir aussi ailleurs, à propos de l'enseignement du Zohar, partie III, Emor (p. 100b), [et] Vayeira (p. 112), sur le sens du verset: «Ma sœur: elle est la fille de mon père, mais non la fille de ma mère» — alors seulement, «elle devint ma femme».

«Elle lui dispense le bien»: un bien sans aucun mal, comme il est expliqué au paragraphe 28. Le Zohar interprète les paroles d'Avraham au sujet de Sarah — «la fille de mon père, mais non la fille de ma mère» — comme désignant le moment où Knesset Israël s'unit au Roi saint: lorsqu'elle puise dans la maison du Père, 'Hokhma, et non de la Mère, Bina; alors seulement «elle devint ma femme».

וזהו ההר הטוב הזה והלבנון שמלבין <sup>326</sup> כו' <sup>327</sup> עיי' ההמשכה מבחי' אין עמ"ש בענין לבנון בד"ה האזינו השמים <sup>328</sup> ועמ"ש ע"פ עלי באר <sup>329</sup> וסדי"ה קול דודי <sup>330</sup> בענין מקפץ על הגבעות. <sup>331</sup>

Et voici : «cette bonne montagne et le Liban», qui blanchit, etc., par l'effusion provenant du niveau du ayin (néant). Voir ce qui est écrit sur le Liban dans le discours commençant par «Écoutez, ô cieux»; voir aussi ce qui est écrit sur «Monte, ô puits», ainsi qu'à la fin du discours commençant par «La voix de mon bien-aimé», au sujet de «bondissant par-dessus les collines».

C'est également la supplication de Moché, qui demande à voir «cette bonne montagne et le Liban»: le Sifrei explique que le Liban désigne le Temple, ainsi nommé parce qu'il «blanchit» les fautes d'Israël. Ce blanchiment provient d'une effusion issue du ayin, niveau supérieur à 'Hokhma; le texte renvoie à d'autres développements sur le «Liban», sur «Monte, ô puits» et sur «bondissant par-dessus les collines».

גם פי' הטובה שלשם נמשך כל טוב העליון עיין ברבות ר"פ קדושים בענין ציון <sup>332</sup> והיינו ע"י שהיא טובה דהיינו כלי ריקן <sup>333</sup> בבחי' ביטול וחותרם שוקע

Le sens de «la bonne» est également que tout le bien supérieur y est attiré — voir Midrash Rabbah, début de la paracha Kedochim, au sujet de Sion. Cela tient à ce qu'elle est «bonne», c'est-à-dire un réceptacle vide, dans un état d'annulation de soi, et un sceau en creux;

«La bonne» signifie également que tout le bien supérieur y est attiré, comme le dit le Midrach : tout bien, toute bénédiction et toute consolation que D.ieu donnera à Israël provient de Sion. Elle le reçoit en étant «bonne», comme un réceptacle vide qui peut être rempli, et comme un sceau en creux, une gravure taillée vers l'intérieur : ces deux images expriment l'annulation de soi.

דהיינו בחינת ירושלים יראה שלם <sup>334</sup>, <sup>335</sup> ועמ"ש מזה בד"ה וכל בניך למודי <sup>336</sup> הוי' ועיין במא"א [במאורי אור] אות טי"ת ססע"י [סוף סעיף] <sup>337</sup> ה' שזהו כלי לקבל בחינת האור

c'est-à-dire le niveau de Jérusalem, Yir'eh Chalem. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Et tous tes enfants seront instruits par Havaya»; voir aussi Me'orei Or, lettre tes, fin de la section 5 : c'est là un réceptacle destiné à recevoir le niveau de «la lumière,

C'est le niveau de Jérusalem : Avraham appela l'endroit Yir'eh, Chem l'appela Chalem, et D.ieu réunit les deux noms en un seul. Le texte ajoute la référence à Me'orei Or, qui décrit ceci comme un réceptacle destiné à recevoir «la lumière, qu'elle était bonne».

כי טוב<sup>338</sup> ועמ"ש בד"ה וישב יעקב<sup>339</sup> בענין כי תהיו לי ארץ חפץ<sup>340</sup> ועיין זח"ג [זהר חלק ג] בהר (דק"י ע"ב)<sup>341</sup> ע"פ ועשה טוב שכן ארץ<sup>342, 343</sup> ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ואזי נק' הטובה.

car elle était bonne.» Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et Yaakov s'installa», au sujet de «car vous serez pour Moi une terre de désir»; voir aussi le Zohar, partie III, Behar (p. 110b), sur «Fais le bien, demeure dans le pays», ainsi que le Ramaz, à cet endroit. Alors elle est appelée «la bonne».

Le réceptacle est appelé «bon» en raison de la lumière dont il est dit «qu'elle était bonne». Le texte ajoute une référence au discours sur «une terre de désir» et au Zohar sur «Fais le bien, demeure dans le pays», où l'action de faire le bien suscite le bien supérieur envers la «terre»; alors Mal'hout est appelée «la bonne».

והנה לחם משנה דשבת היינו שמתחברים לחם מן השמים ולחם מן הארץ ועיין במא"א [במאורי אור] אות למ"ד סכ"א:<sup>344, 345</sup>

Or, le double pain du Chabbat signifie que le pain du ciel et le pain de la terre s'unissent. Voir Me'orei Or, lettre lamed, section 21.

Le double pain du Chabbat unit le pain du ciel — le niveau de la manne — au pain de la terre, comme il est expliqué au paragraphe 29. Le texte renvoie à ce sujet à Me'orei Or, à la lettre lamed.

43 (ו) וכללות פי' וברכת את<sup>346</sup> הוי' היינו להמשיך הברכה בממכ"ע [בממלא כל עלמין] מבחי' סוכ"ע או ברכה מלשון בריכה להמשיך בחינת סוכ"ע מהעלם אל הגילוי:

(f) Dans son sens général, «et tu béniras es Havaya» signifie faire descendre la bénédiction dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), à partir du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin); ou bien, berakha («bénédiction») vient du terme berékha («bassin»): il s'agit de faire passer le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes de la dissimulation à la révélation.

Ce sixième et dernier point résume le sens de «et tu béniras es Havaya»: bénir D.ieu, c'est faire descendre la bénédiction de la lumière qui entoure tous les mondes dans la lumière qui les remplit. Ou bien, si l'on rattache berakha («bénédiction») à berékha («bassin»), c'est faire sortir la lumière enveloppante de sa dissimulation pour la conduire à la révélation.

# DANS LA AVODA

Dans le service de D.ieu, l'alliance est l'attachement et le grand amour du cœur, « de toute ta force » : un désir issu d'un niveau supérieur à l'intellect. Elle vient en premier ; ensuite, la Torah, observée par la pensée, la parole et l'action, fait pénétrer cet amour dans le monde. La table d'une personne raffine les étincelles contenues dans sa nourriture, mais la prière précède le repas. Nul ne doit penser que sa bénédiction est insignifiante : par le bitoul que possède chaque Juif et sa disposition à donner sa vie dans le Chéma, même « un homme ordinaire » attire la lumière enveloppante de D.ieu dans la révélation.

## QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la bénédiction pour la terre mentionne-t-elle la nourriture, et comment la différence entre la manne et le pain de la terre répond-elle à cette question ?
2. Pourquoi les Patriarches ne « connaissaient-ils » pas la manne, alors qu'elle descendait par le mérite de Moché ? Que révèle cela sur 'Hessed, Guevoura et Tiferet, par rapport à la 'Hokhma supérieure ?
3. « Qui nourrit » parle de D.ieu à la troisième personne et s'ouvre par « Béni » ; la bénédiction pour la terre s'adresse à Lui à la deuxième personne et commence par « Nous te remercions ». Comment le maamar relie-t-il ces formulations à l'unité supérieure et à l'unité inférieure ?
4. Pourquoi l'alliance doit-elle être mentionnée avant la Torah dans la bénédiction pour la terre ? Comparez les raisons données dans les sections 3 et 4.
5. Si D.ieu est la source de toute bénédiction, que signifie le fait qu'une personne Le bénisse, et pourquoi la bénédiction d'un homme ordinaire a-t-elle aussi de l'importance ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ואכלת ושבעת

D'après la note, le Siddour conserve la transcription de ce maamar réalisée par le Mittler Rebbe lui-même, ainsi que sa transcription de l'explication (Biour) imprimée plus loin dans Likkutei Torah et une explication supplémentaire sur l'autel et la table.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ בסידור קי, ג (בהתחלה: ת"ר מנין לברהמ"ז מן התורה. ואחריו בא ד"ה והקימותי שהוא הנחת אדהאמ"צ מהביאור דלהלן טו, ג. ואחר זה בא ביאור נוסף המתחיל: להבין שרשי הדברים כו' פתח במזבח וסיים בשולחן). הגהות למאמר זה באוה"ת עקב ע' תקלג. ובכ"ו ו ע' ביטח [ונרשם שם ע"ז בגוכתי"ק כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע: "שייך לד"ה ואכלת ושבעת — והוא מה"ק"]. באוה"ת בהעלותך ע' שגד נזכר: בדרוש דביהמ"ז חורף תק"ע מענין שולחן של אדם במקום מזבח. וראה גם בהנסמן להלן ברשימת הכתבי-יד לדף טו, ג מבין 1101. לכמה ענינים שבהמאמר ראה גם תו"א בשלח סה, ד ואילך, מאמרי אדה"ז — הקצרים ע' מ. ד"ה ואכלת ושבעת תשמ"א.

2 ואכלת ושבעת וברכת וגוי

« Vous mangerez, vous serez rassasiés et vous bénirez Ha-vaya, votre D.ieu, pour le bon pays qu'Il vous a donné. »  
Le Talmud déduit de ce verset la bénédiction après le repas, et le maamar en développe les expressions une à une.

Deuteronomy 8:10 ח"י:8:10 דברים

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

Et tu mangeras, tu seras rassasié, et tu béniras D.ieu, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, י. ראה בלקו"ש חכ"ד ע' 67 בדיוק תי "וגוי".

3 וברכת זו ברכת הזן . . בונה ירושלים

La note renvoie à cet endroit pour une discussion de ces trois bénédictions après le repas.

LA NOTE DE KEHOT

בענין ג' ברכות אלו, ראה אוה"ת עקב ע' תקלב.

4 Rabbi statue qu'on ne conclut pas une bénédiction en réunissant deux thèmes ; Lévi lui oppose « pour le pays et pour la nourriture », et la réponse est : « un pays qui produit la nourriture ». Le Rabbi Chnéour Zalman demande pourquoi la nourriture est mentionnée dans cette bénédiction.

Berachot 49a:7 ח"א:7:49a ברכות

רַבָּה בַּר רַב הוֹנָא אִיקְלַע לְבִי רִישׁ גִּלּוּתָא, פִּתַּח בְּהָדָא וְסִימֵי בְּתַרְתֵּי. אָמַר רַב חֲסִידָא: גְּבוּרְתָּא לְמַחְתָּם בְּתַרְתֵּי! וְהַתְנִי רַבִּי אוֹמַר: אֵין חוֹתְמִין בְּשֵׁתִים!

Rabbah b. Rab Huna visited the house of the Exilarch. [When saying Grace,] the latter opened with one and concluded with two. Rab Hisda asked: What advantage is there

in concluding with two? Moreover there is a teaching : Rabbi says : We should not conclude with two !

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

5 משה תקן . . ברכת הזן . . יהושע תקן . . ברכת הארץ

Les Sages lisent les expressions du verset comme les bénédictions de la bénédiction après le repas : « et vous bénirez » correspond à « Qui nourrit », « pour le pays » à la bénédiction pour le pays, et « le bon » à « Qui bâtit Jérusalem ». Cette lecture pose le cadre des questions du maamar.

Berachot 48b:5 ח"ה:5:48b ברכות

תָּנוּ רַבָּנֵינוּ: מִנֵּין לְבִרְכַּת הַמִּזֹּון מִן הַתּוֹרָה? — שֶׁנֶּאֱמַר: "וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ" — זוּ בִּרְכַּת הַתֶּן, "אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ" — זוּ בִּרְכַּת הַזֶּמֶן, "עַל הָאָרֶץ" — זוּ בִּרְכַּת הָאָרֶץ, "הַטֹּבָה" — זוּ "בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָּיִם", וְכֵן הוּא אוֹמֵר "הֵהָר הַטֹּב הַזֶּה וְהַקְּלָנוֹן". "אֲשֶׁר נָתַן לָהּ" — זוּ "הַטֹּב וְהַמְטִיב". אֵין לִי אֶלָּא לְאַחֲרָיו, לְפָנָיו מִנֵּין? — אֶמְרַת קַל וְחוֹמֶר: כִּשְׁהוּא שָׂבַע מְבָרָה, כִּשְׁהוּא רָעַב — לֹא כָּל שָׂכָן.

Nos Rabbins ont enseigné : D'où déduisons-nous de la Torah la bénédiction après les repas ? Comme il est dit : « Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras » (Deut. viii. 10) — cela se rapporte à la bénédiction « Qui nourris » ; « D.ieu ton D.ieu » (ibid.) — à la bénédiction du Zimoun ; « pour la terre » (ibid.) — à la bénédiction de « la terre » ; « la bonne » (ibid.) — à « Qui... rebâtit Jérusalem », car il est ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מח, ב. טור או"ח סקפ"ז. שו"ע אדה"ז שם ס"ג. ראה לקו"ש חט"ז ע' 179 הערה 44.

PARAGRAPHE 2

6 ומזון שבברכת הארץ הוא קאי על לחם מן הארץ

Le Rabbi note qu'au sens simple, la bénédiction porte sur la terre « qui fait pousser la nourriture » (Berachos 49a), mais que le Likkutei Torah ici et le Siddour comprennent la mention de nourriture dans la bénédiction pour la terre comme une bénédiction sur le pain issu de la terre.

Berachot 49a:8 ח"ח:8:49a ברכות

גוּפָא. רַבִּי אוֹמַר: אֵין חוֹתְמִין בְּשֵׁתִים. אֵיתִיבֵיהּ לִוי לְרַבִּי, "עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמִּזֹּון!" — אָרֶץ דְּמַפְקָא מִזֹּון. "עַל הָאָרֶץ וְעַל הַפִּירוֹת!" — אָרֶץ דְּמַפְקָא פִירוֹת. "מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְהַזְמִינִים!" — יִשְׂרָאֵל דְּקַדְשִׁינְהוּ לְזִמְנִים. "מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְרֵאשֵׁי תְּדִשִׁים!" — יִשְׂרָאֵל דְּקַדְשִׁינְהוּ לְרֵאשֵׁי תְּדִשִׁים.

Il a déjà été dit : « Rabbi dit : Nous ne devons pas conclure par deux. » Lévi cita contre Rabbi : « Pour la terre et pour la nourriture » ! Cela signifie : « La terre qui produit la nourriture. » « Pour la terre et pour les fruits » ! Cela signifie : « La terre qui produit les fruits. » « Qui sanctifies Israël et les

fêtes » ! Cela signifie : « Israël, qui sanctifie les fêtes. » « Qui sanctifies Israël et les ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

#### LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה ויענך וירעיבך תשכ"ג (סה"מ מלוקט ח"ד ע' שנה) הערה 8 "בפשטות, הברכה היא רק על הארץ "דמפקא מזון" (ברכות מט, א). אבל בלקו"ת [— כאן] בסידור עם דא"ח (קט, א): דהזכרת מזון בברכת הארץ הוא ברכה על הלחם שמן הארץ. וחידוש גדול יותר בהמשך תרס"ו ע' שלד "וברכת הארץ תיקן יהושע כו' והברכה היא על הלחם שמן הארץ". דמלשון זה משמע שלא רק הזכרת המזון אלא הברכה היא על הלחם כו'".

#### 7 מדוע גם עתה החיוב לברך . . אע"פ שאין המן יורד עכשיו כלל

Le Rabbi note que le Likkutei Torah soulève précisément cette question, pourquoi on dit encore la bénédiction de la manne, en s'appuyant sur la réponse du Rachba (citée dans le Beis Yosef sur le Tour, section 187), selon laquelle Moché et Yéhochoua formulèrent les bénédictions.

#### LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש חט"ו ע' 178 הערה 41 מציין: "כן הקשה בלקו"ת . . (וראה סדור קו, ג ואילך. קט, א) עפ"מ רשב"א ברכות (הובא בב"י לטו"א"ה [בס"י קפן] דמטבע הוא שטבעו להן כו" ע"ש".

#### 8 אשר לא ידעת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

#### LA NOTE DE KEHOT

עקב ח, ג.

#### 9 שהמן ירד בזכות משה

Rabbi Yossi, fils de Rabbi Yehouda : trois bons pourvoyeurs se levèrent pour Israël : Moché, Aharon et Myriam. Le puits était là par le mérite de Myriam, la nuée par celui d'Aharon, et la manne par celui de Moché. L'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour rattacher la source de la manne au niveau de Moché.

Taanit 9a:9ט"א תענית

מיתבי, רבי יוסי ברבי יהודה אומר: שלשה פרנסים טובים עמדו לישראל, אלו הן: משה ואהרן ומרים. ושלש מתנות טובות ניתנו על ידם, ואלו הן: באר, וענן, ומן. באר — בזכות מרים, עמוד ענן — בזכות אהרן, מן — בזכות משה. מתנה מרים — נסתלק הבאר, שנאמר: "ותמת שם מרים", וכתוב בתריה: "ולא היה מים לעדה", ותורה בזכות שניהן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

#### LA NOTE DE KEHOT

תענית ט, א. וז"ל קב, סע"ב. קג, א [ב].

#### 10 ועיין בזהר פ' אמור (דף ק"ב סע"ב)

Le Zohar sur la paracha Emor, que la note de Kehot cite (avec 103a) au sujet de la manne descendue par le mérite de Moché. L'Alter Rebbe se réfère également au commentaire de Rabbi Moché Zacuto sur ce passage.

Zohar, Emor 40:252-42:260ס"ב-ס"ב:ר"מ אמור מ'רנ"ב-מ"ב:ר"מ

#### 11 « Il t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas non plus. » L'Alter Rebbe comprend « tes pères » comme désignant les Pa-

triarches, afin de montrer combien la source de la manne est élevée.

#### Deuteronomy 8:3דברים ח:ג'8:3

ויענך וירעיבך ויאכלך את־המן אשר לא־ידעת ולא ידעו אבותיך למען הודיעך כי לא על־הלחם לבדו יחיה האדם כי על־כל־מוצא פיה יחיה האדם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 12 ובלק"ת פי דר"ל המוצא פי ה' שבמאכל

Or HaTorah rapporte que l'interprétation de l'Ari Zal, « la parole de la bouche de Havaya qui se trouve dans la nourriture », est citée par le Chela en de nombreux endroits.

#### LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל בפי עקב. וראה לעיל פי צו יד, ב. "פי האריז"ל המוצא פי הוי שבמאכל הביאו השלי"ה בדוכתי טובא" — אוה"ת דברים כרך ה ע' ביכד.

#### 13 ח"ב דפ"א ע"ב ע"ש

Or HaTorah explique ce Zohar ainsi : « la bouche de Havaya » est le son du chofar, et le Mikdash Melekh comprend le verset comme signifiant que l'homme, Zeir Anpin, vit des lumières qui sortent de la bouche de Bina, à l'instar des sept « souffles » du Zohar III, 47b.

#### LA NOTE DE KEHOT

"מפרש פי הוי הוא קול השופר, וכי המק"מ ושיעור הכתוב כי ע"י האורות שיוצאים מפי הבינה האדם שהוא ז"א והם כענין ז' הבלים הנוי בוח"ג פי תזריע דמ"ז ע"ב וא"כ פי כי לא על הלחם לבדו הוא חטה כ"ב אתון הנמשכים מחו"ב שהם אותיות התורה" — אוה"ת דברים כרך ה ע' ביכד.

#### 14 בפי אמור בביאור דכבשים

La note Kehot situe cette explication dans le Likkutei Torah, Matos 81a, le discours qui commence par « Moché parla aux chefs des tribus », lequel demande pourquoi un vœu doit être rattaché à un objet précis et pourquoi ce passage fut adressé aux chefs des tribus.

#### LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי מטות פא, א.

#### 15 « Et la terre était tohu et bohu (chaos et vide). » L'Admour Hazaken interprète « tohu » comme le Monde de Tohou, dont les étincelles tombèrent dans la terre.

בראשית א:2ב'1:2Genesis

והארץ היתה תהו ובהו וחשך על־פני תהום ורוח אלקים מרחפת על־פני המים:

Or la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient sur la face de l'abîme ; et l'esprit de D.ieu planait sur la face des eaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 16 וע"פ ראשי המטות

Le discours sur « Moché parla aux chefs des tribus », à propos des vœux et de l'ordre de la séparation, de la sain-

teté, de l'humilité et de la crainte de la faute.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' מטות פא, א.

## 17 וע"פ ששת ימים תאכל מצות

Ce discours demande comment le fait de manger de la matsa pendant six jours mène à « le septième jour, une assemblée », et pourquoi la Torah explique que la matsa de l'Exode tenait au fait qu'Israël n'avait pas eu le temps de laisser lever la pâte.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' צו יג, ב.

## PARAGRAPHE 3

## 18 והארץ היתה כו'

« La terre était tohu et bohu. » L'Alter Rebbe le rappelle comme la racine du « pain issu de la terre », les élévations du Nom Ban.

בראשית א':ב' Genesis 1:2

והָאָרֶץ הָיְתָה תְהוֹ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

Or la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient sur la face de l'abîme ; et l'esprit de D.ieu planait sur la face des eaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ב.

## 19 מטל השמים

Bénédiction d'It's'hak à Yaakov : « Que D.ieu te donne de la rosée du ciel. » Cette expression relie la rosée, avec laquelle vint la manne, au ciel.

בראשית כ"ז:כ"ח Genesis 27:28

וַיְתֵּן־לָהּ הָאֱלֹקִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרַב דָּגַן וְתִירֵשׁ:

Que D.ieu te donne de la rosée du ciel, des terres fertiles de la terre, et l'abondance du blé et du vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כח.

## 20 לחם מן השמים

« Voici, Je vais faire pleuvoir pour vous du pain du ciel. » La manne est le « pain du ciel » de la bénédiction « Qui nourrit ».

שמות ט"ז:ד' Exodus 16:4

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מְקַטִּיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וּלְקַטּוּ דְּבַר־יָיִם כְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסְנוּ הַיֵּלֶךְ בְּתוֹרַתִּי אִם־לֹא:

Alors D.ieu dit à Moïse : «Voici, je ferai pleuvoir pour vous du pain du ciel ; le peuple sortira et recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je le mette à l'épreuve, pour voir s'il marchera selon ma loi ou non.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ד.

## 21 כי טל אורות

« Car Ta rosée est une rosée de lumières, et la terre fera sortir les morts. » La rosée est interprétée comme des lumières qui se situent au-dessus de tous les réceptacles.

ישעיהו כ"ו:י"ט Isaiah 26:19

יִחְיֶה מִתֵּיךְ נִבְלָתִי יִקוּמוּן הַקִּיצוֹ וְרִנְנוּ שִׁכְנֵי עֵפָר כִּי טַל אֹרֶת טִלָּה וְאֶרֶץ רַפְאִים תִּפְּיל:

Tes morts revivront, mes cadavres se relèveront — réveille-vous et chantez, vous qui demeurez dans la poussière — car Ta rosée est une rosée de lumière, et la terre fera revivre les ombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, יט.

## 22 וע"כ לא הי' ממנו פסולת

Le Talmud interprète « pain des puissants » (lechem abir-irim) comme un pain absorbé par les 248 membres. La note de Kehot le cite pour expliquer que la manne ne laissait aucun déchet.

יומא ע"ה Yoma 75b

LA NOTE DE KEHOT

יומא עה, ב. ראה לקמן יז, א.

## 23 טלא דבדולחא

La note renvoie au début du discours « Si vous marchez selon Mes statuts », dans la paracha Bechukosai, au sujet de la « rosée cristalline ».

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל ריש אם בחקותי (מז, ג). ע' בזה"ג (קכב, ב). [כ]. ראה ביאורו להצ"צ כרך א ע' שלח ואילך.

## 24 טלא דבדולחא

Dans l'Idra Rabba, le Zohar parle de la rosée qui goutte de la tête cachée au-dessus, blanche comme le cristal. La 'Hassidout identifie cette « rosée cristalline » comme la source de la manne.

ספר הזהר, האדרא רבא ג'י"ד-ו' כ"ה:Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25

## 25 ועינו כעין הבדולח

« La manne était comme une graine de coriandre, et son apparence comme l'apparence du bedolach. » L'Alter Rebbe relie le bedolach à la « rosée cristalline » du Zohar.

במדבר י"א:ז' Numbers 11:7

והָמָן כְּזֶרַע־גֹּד הוּא וְעֵינֵינוּ כְּעֵין הַבְּדֹלַח:

Now the manna was like coriander seed, and the appearance thereof as the appearance of bdellium.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יא, ז.

## 26 ע"פ אכלוהו היום

À propos de «Mangez-en aujourd'hui», Torah Ohr explique que la manne provenait d'un lieu très élevé, le niveau de la rosée, contrairement aux autres influx, qui at-

teignent ce monde par la dimension extérieure des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סה, סע"ב ואילך.

- 27 Lisez ici en tenant compte des gloses : l'homme (Adam, dont la valeur numérique est Mah) ne vit pas seulement du pain issu de la terre, mais aussi de ce qui vient du niveau situé au-dessus de Tohu et de Tikkoun.

Deuteronomy 8:3 דברים ח:ג

וְיַעֲנֶה וְיַרְעֶכָּה וְיֹאכְלֶה אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַת וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתָיִךְ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶי־הֶלֶם לְבָדוֹ יְהוָה הָאֵלִים כִּי עַל־כְּלִימוֹצָא פִּירֵהּ יְהוָה הָאֵלִים:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 סד"ה אני ישנה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש לד, ד.

- 29 ויקרא ה' ה'

«Et Havaya passa devant lui et proclama: Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant et gracieux...»: les Treize Attributs de Miséricorde, révélés à Moché. Ici, cela indique le niveau d'Atik qui appartient à Moché.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

- 30 איכה תרעה

«Dis-moi, toi que mon âme aime, où fais-Tu paître ?» L'interprétation que donne le Zohar de cette question est citée à propos d'un niveau caché.

Song of Songs 1:7 שיר השירים א:ז

הַגִּידָה לִּי שְׂאֵהֶבָה נִפְשִׁי אֵיכָה תִּרְעָה אֵיכָה תִּרְבִּיץ בְּצִהְרֵי שְׁלֵמָה אֵהְיָה כְּעֹשִׂיָה עַל עֲדָרֵי חֲבֵרִיךָ:

Tell me, O thou whom my soul loveth, Where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; For why should I be as one that veileth herself Beside the flocks of thy companions?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31 איכה תרעה ידי מלה טמירה הוא

Le Zohar sur Vayikra, à propos de la question « Où fais-Tu paître ? », parle d'« une chose cachée ». L'Alter Rebbe le cite au sujet du niveau caché d'un éveil d'en haut.

Zohar, Vayikra 42:290-43:298 ז"ר צ"מ ג"ר צ"ח

And now how shall I be as one that is veiled, as one that fainteth without blessings for lack of the blessings that I require and have not? How shall I be able to lead without feeding the flocks of thy companions, to wit, Israel, the children of the patriarchs, who are a holy chariot above? To which the Holy One, blessed be He, answers: Leave this to me, for the secret thereof is with me. But if thou knowest not, here is a counsel for thee. Go thy way ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 32 וארא אל אברהם

«Je suis apparu à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov comme Kel Chadaï, mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux.» «Mon Nom Havaya» est compris comme le Nom tel qu'il se trouve en Atik.

Exodus 6:3 שמות ו:ג

וַאֲרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 33 «Qui t'a nourri de la manne dans le désert, que tes pères ne connaissaient pas.» L'Alter Rebbe comprend «tes pères» comme désignant les Patriarches, 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout.

Deuteronomy 8:16 דברים ח:ט"ז

הִמְאָכְלָךְ מִן בִּמְדִּבְרָ אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עֲנִתְךָ וְלְמַעַן נִסְתָּה לְהִיטִיבָךָ בְּאַחֲרֵיתָהּ:

qui t'a nourri dans le désert de la manne, que tes pères n'avaient pas connue, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour te faire du bien par la suite ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PARAGRAPHE 4

- 34 וידבר אלקים אל משה

« Et Elokim parla à Moché et lui dit: Je suis Havaya. » Le début du discours de Vaéra auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Exodus 6:2 שמות ו:ב

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה'

Et D.ieu parla à Moïse et lui dit : « Je suis D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 35 Il faut comprendre ici simplement que les Patriarches, qui incarnent les attributs émotionnels, ne connaissaient pas

la manne, qui procède de la 'Hokhma supérieure.

דברים ח:ט"ז Deuteronomy 8:16

הַמֶּנֶה אֲכָלְךָ מִן הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עֲנֹתְךָ וּלְמַעַן נִסְתָּךְ לְהִיטֵבךָ בְּאַחֲרִיתָהּ:

qui t'a nourri dans le désert de la manne, que tes pères n'avaient pas connue, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour te faire du bien par la suite ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 36 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 3:23-7:11 pour ces mots.

דברים ג:כ"ג-ז:יא Deuteronomy 3:23-7:11

- 37 Le verset disant que les Patriarches ne connaissaient pas le Nom Havaya, que ce discours explique.

שמות ו:ג Exodus 6:3

וְאֵרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 5

- 38 ונחנו מה

Moché et Aharon disent d'eux-mêmes : «Que sommes-nous, pour que vous récriminiez contre nous?» L'Alter Rebbe lit mah («quoi») comme le Nom Mah et comme l'annulation de soi de Moché.

שמות ט"ז Exodus 16:7

וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת-כְּבוֹד ה' שֹׁמְעוּ אֶת-לַגְנֹתֵיכֶם עֲלֵיהֶ וְנַחֲנוּ מָה כִּי תִלְיֵנוּ עֲלֵינוּ:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז-ח.

- 39 שהוא בחי ביטול אמיתי מבחי יחוד

La note du Rabbi rassemble les références de la 'Hassidout qui associent Moché à l'annulation de soi véritable et à l'unité supérieure ; la note Kehot en reproduit la liste.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ש חט"ז ע' 76 הערה 40 שמציין לתו"א כג, סע"א. לקמן יד, ד ואילך. סידור קי, ב (ועוד). אוה"ת פ' וארא ע' רז, ביאורו להצ"צ ע' תמו ועוד.

## 40

## כבד פה

Moché dit à D.ieu : «J'ai la bouche lourde et la langue lourde.» Ici aussi, cela reflète l'annulation de soi de Moché, trop élevée pour le «quelque chose» de la parole.

שמות ד:י"ד Exodus 4:10

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאִזְדָּרָה אֲלֵי-עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד-פֶּה וּכְבֹד-לָשׁוֹן אָנֹכִי:

Et Moché dit à D.ieu : «Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, י.

## 41

## ועמ"ש בפרשה בעלותך

Là, à propos de «si tous les poissons de la mer», les paroles de Moché, «D'où aurais-je de la viande?», sont interprétées comme l'expression de son niveau particulièrement élevé: il ne pouvait descendre jusqu'à tirer de la viande une force vitale, car celle-ci alourdit, et même la faire s'élever constituait pour lui une descente.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בעלותך לג, ב.

## 42

Moché demande : «Si tous les poissons de la mer étaient rassemblés pour eux, cela leur suffirait-il?» L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset dans Beha'alotcha.

במדבר י"א:כ"ב Numbers 11:22

הֲצֹאֹן וּבָקֶר יִשְׁחַט לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם אִם אֶת-כָּל-דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם:

If flocks and herds be slain for them, will they suffice them? or if all the fish of the sea be gathered together for them, will they suffice them?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 7

## 43

## ברכת הארץ מלי

La note renvoie à ce lexique kabbalistique, à la lettre alef, vraisemblablement pour «terre» (ארץ), en tant que nom de Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות א, סעיף קבו. ראה סה"מ תרמ"ג ע' כה שכאן כי שההודאה הוא בחי יחודי ביטול היש, וברכה הוא המשכה מבחי ח"ע יחודי ביטול אמיתי, אבל בתו"א סו, ג משמע הודאה יחודי והברכה הוא שיהי מושג כאלו רואה ממש, ע"ש. וראה גם אוה"ת בראשית כרך ג תקנה, א. המשך חייב אדם לברך תרלי"ח ע' כא.

## 44

## יוע' זוהר ויחי דרל"ז

La note renvoie à Or HaTorah sur Bereishis en rapport avec le Zohar sur Yehouda cité ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ב שסב, א. ובכרך ה' תתקצו, א.

45

יהודה אתה

« Yehouda, toi, tes frères te reconnaîtront. » L'Admour Hazaken relève l'adresse à la deuxième personne, qui correspond à la reconnaissance de la bénédiction pour la terre.

Genesis 49:8 מ"ט:ח

יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אֶחָיד יָדְךָ בְּעֶרְףְּ אֶבְיִיר יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אֶבְיִיר:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, ח.

46

בני יהודה

« Les enfants de Yehouda et les enfants d'Israël se rassembleront. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset, tiré de la Haftara de Bamidbar.

Hosea 2:2 ב'י:ב

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יְיָרָעָאֵל:

Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, se donneront un seul chef et monteront hors du pays, car grand sera le jour de Jezréel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ועמ"ש בענין שמע שם עי ב"ן רפ"ח ששם ב"ן מברר ומעלה הרפ"ח ניצוצים ע"ש

L'Alter Rebbe y explique que la récitation du Chema élève d'en bas les «eaux féminines», et lit «Chema» comme chem ayin: le grand ayin (soixante-dix) de Chema est la source des attributs émotionnels tels qu'ils se trouvent dans l'intellect, sept attributs comprenant chacun dix.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ואתחנן יב, ד ואילך.

## PARAGRAPHE 8

48

המזלות שרשם משמרי האופנים

La note renvoie à une page ultérieure de Likkutei Torah, vraisemblablement au discours commençant par «Quand tu sortiras» que le texte mentionne, pour la racine des constellations dans les gardiens des Ofanim.

LA NOTE DE KEHOT

עלי"ק (לה, ד). [כ].

49

שהעשרה מאמרות

« Par dix paroles, le monde fut créé. » L'Admour Hazaken rattache ces paroles, qui sont la force vitale de toutes les créatures, aux dix Séfrot de Ban dans Mal'hout d'Atsilout.

Pirkei Avot 5:1 א'י:ה

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תְלֻמוֹד לוֹמֵר, וְהָלֹא בְמֵאמָר אֶחָד יָכוֹל לְהַפְרֹאוֹת, אֶלָּא לְהַפְרֹעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת, וְלִתֵּן שָׂכָר טוֹב לַצְדִּיקִים שֶׁמְקִימִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## PARAGRAPHE 9

50 אך גם כדי שיהיה ביטול היש צ"ל ברכה והמשכה לזה מבחי יחוי"ע

Le Rabbi Rachab explique cette phrase: l'annulation du yesh de l'unité inférieure doit devenir une véritable annulation du yesh, comme l'explique le discours «Va'eschanan» («Son esprit et son âme, Il les recueille auprès de Lui»), ce qui se réalise lorsque la contemplation atteint le niveau de la vision.

LA NOTE DE KEHOT

"וצ"ל דהכוונה דלהיות בחי" ביטול היש דבחי" יחוי"ע בבחי" ביטול היש ממש והיינו כמ"ש בדי"ה ואתחנן להיות רוחו ונשמתו אליו יאסוף כו' שזהו ע"י שההתבוננות היא בבחי" ראי"ה — המשך תערי"ב כרך ג עי איתא.

51

מבחי ברכת הזן . . ממשכים . . ביטול היש

Un discours du Rabbi cité dans la note à propos de cette émanation de la bénédiction «Qui nourrit» dans l'annulation du yesh.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חט"ז עי 169 הערה 43.

52

וכמ"ש בזהר ר"פ תזריע דמ"ב ע"ב

Les paroles du Zohar sont citées intégralement plus loin dans ce maamar (section 5), où l'Alter Rebbe les explique à travers les deux sortes d'«eaux»: le raffinement que Mal'hout élève d'en bas et l'influx du Nom Mah qui l'achève.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון הובא לקמן טו, ד.

53

גמלתהו טוב

« Elle lui procure le bien, et non le mal, tous les jours de sa vie. » Le Zohar interprète ces mots comme désignant Mal'hout qui affine le bien à partir des étincelles.

Proverbs 31:12 ב"א:י"א:משלי

גְּמַלְתָּהּ טוֹב וְלֹא־רָע כָּל יְמֵי חַיֶּיהָ:

Elle lui fait du bien et non du mal tous les jours de sa vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

אימתי בזמן דאינון ימי השמים נהרין עלה

Au début de Tazria, le Zohar demande quand Mal'hout fait le « bien » : lorsque « les jours du ciel » brillent sur elle.

L'Admour Hazaken interprète cela comme l'unité supérieure attirée dans l'unité inférieure.

Zohar, Tazria 1:2-3:11א"ב-ג:י"א

R. Jose took the next verse: "She doeth him good and not evil all the days of her life". 'She provides good for the world, for the temple of the King and those who frequent it. When is this? When those "days of the heaven" shine upon her and unite with her fitly, these being then the "days of her life", because the Tree of Life has sent to her life and shines upon her.' Said R. Abba: 'All this is well said, and all these verses can be applied ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

55

ממגד תבואות שמש

La bénédiction de Moché à Yossef : « et de l'abondance des produits du soleil ». La force du soleil sur la terre illustre le flux d'en haut qui fait produire la terre.

Deuteronomy 33:14ד"ד:ל"ג

וממגד תבואות שמש וממגד גרש ירחים:

et les fruits précieux du soleil, et les présents précieux des récoltes des lunes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, יד.

56

תדשא הארץ דשא

« Que la terre fasse pousser de l'herbe » : la parole qui a placé dans la terre le pouvoir de faire croître.

Genesis 1:11א"א:י"א

ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, יא.

57

אין לך עשב מלמטה

Rabbi Chimon : chaque brin d'herbe a un mazal dans les cieux qui le frappe et lui dit : « Pousse ! » Même ce qui pousse de la terre dépend d'un flux d'en haut.

Bereshit Rabbah 10:6ו"י:י

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le phar-

macien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établis-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251א,א רנא,א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פיי, ו. [ועי'ל ר"פ צו. — כ.] זח"א רנא, א.

58 אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל

Le Zohar dit lui aussi que chaque brin d'herbe a un mazal en haut qui le frappe ; la note de Kehot cite ce passage avec le Midrach.

Zohar, Addenda, Volume I 1:1א:א:כך

59 « Et cela vous servira de tsitsit. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset, au sujet du tekhelet.

Numbers 15:39ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אמתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

לזאת יקרא אשה כי מאיש לוקחה

« Celle-ci sera appelée femme, car elle a été prise de l'homme. » L'inférieur reçoit du supérieur, de même que la lumière bleue est attirée de la lumière blanche.

Genesis 2:23ג"ב:כ

ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי וכשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת:

Et l'homme dit : « Cette fois, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair ; elle sera appelée Femme, car elle a été prise de l'homme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

מ"ש בזהר ויגש (דרי"ז סע"ב)

Or HaTorah voit dans ce Zohar la différence entre la bénédiction après les repas et les bénédictions de la prière : la bénédiction après les repas attire la nourriture dans le monde, d'où «vous mangerez, vous serez rassasiés et vous bénirez», tandis qu'il est interdit de manger avant la prière («ne mangez pas sur le sang»), car ses bénédictions appartiennent à l'unification supérieure, au-dessus de la bénédiction de la nourriture.

LA NOTE DE KEHOT

ובזהר ויגש . . משמע דזהו ההפרש בין ברהמ"ז ובין ברכאן דצלותא שברהמ"ז ענינה להמשיך מזון להעולם, ולכן כתיב ואכלת ושבעת וברכת, משא"כ בברכאן דצלותא שאסור לאכול קודם התפלה, וכמ"ש לא תאכלו על



בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצנה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : “Et il arriva” (vayehi), [il s’agit] de quelque chose de nouveau ; mais Rabbi Chim’on dit : «Partout où il est écrit : “Et il arriva” (vayehi), [il s’agit] de quelque chose qui existait, a cessé d’exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

## 70 כי שרית עם אלקים

«Ton nom ne sera plus Yaakov, mais Yisrael, car tu as lutté avec Elokim et avec les hommes, et tu as vaincu.» Le nom Yisrael s’acquiert par Elokim, le niveau de la dissimulation.

Genesis 32:29 כ"ט כ"ב

ויאמר לא יעקב ואמר עוד שמך כי אם ישראל כ"ש שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כט.

## 71 צחוק עשה לי אלקים

Sarah : «Elokim a fait pour moi un sujet de rire.» Le plaisir vient par l’intermédiaire du Nom Elokim.

Genesis 21:6 ו' כ"א

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל־השמע יצחק־לי:

Et Sarah dit : « D.ieu m’a fait rire ; quiconque l’apprendra rira de moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כא, ו.

## 72 בד"ה ואתחנן

Dans le discours «Et j’ai supplié», la supplication de Moché est expliquée comme une émanation du niveau de «gracieux» (chanoun), qui fait exister le Nom Havaya lui-même : un «don gratuit» provenant d’un niveau très supérieur aux mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ג, א.

## 73 בד"ה שובה ישראל

Le discours «Reviens, Israël» explique que le but de la création des mondes est que D.ieu ait une demeure dans les mondes inférieurs, en soumettant la sitra a'hra et en

transformant l’obscurité en lumière ; ce monde (olam) tire son nom de la dissimulation (he'lem).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן טד, ב.

## 74 שובה ישראל

«Reviens, Israël, vers Havaya ton D.ieu.» C’est le début du discours cité par l’Alter Rebbe.

Hosea 14:2 י"ד ב' הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 75 כי עמך הסליחה למען תורא

«Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que Tu sois craint.» L’Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset dans le discours «Reviens, Israël».

Psalms 130:4 ד' ק"ל תהילים

כ"י עמך הסליחה למען תורא:

Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l’on Te craigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 10

## 76 זה השער לה'

« C’est la porte de Havaya ; les justes y entreront. » Mal’hout est la porte par laquelle les mondes inférieurs accèdent à D.ieu.

Psalms 118:20 כ' כ"י תהילים

זה־השער לה' צדיקים יבאו בו:

C’est la porte de D.ieu ; les justes y entreront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, כ.

## 77 נעוץ סופן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

## 78 נעוץ סופן

« Leur fin est inscrite dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. » Ainsi, Mal’hout, la dernière Séfira, reçoit de ce qu’il y a de plus élevé.

Sefer Yetzirah 1:7 ז' א' ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l’existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n’y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

79

ארץ חמדה

« Je vous donnerai une terre désirable. » L'Admour Hazaken comprend « désirable » comme le désir de D.ieu de voir le yesh d'en bas s'annuler.

Jeremiah 3:19 ירמיהו ג:י"ט

וְאֶנֶכִי אֶמְרָתִי אֵיךְ אֲשִׁיתָךְ בְּבָנִים וְאֶתְּוֹלָךְ אֶרֶץ חֲמֻדָּה נְחֻלַּת צְבִי צְבָאוֹת גּוֹיִם וְאָמַר אֲבִי תִקְרָאֵנִי לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תִשָּׁבֵר:

Mais J'ai dit : « Comment te placerais-Je parmi les fils et te donnerais-Je une terre agréable, le plus bel héritage des nations ? » Et J'ai dit : « Tu M'appelleras : Mon père ; et tu ne te détourneras pas de Me suivre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ג, יט.

80

ארץ חפץ

« Car tu seras une terre de désir. » Là encore, la Terre se définit par le désir de D.ieu.

Malachi 3:12 מלאכי ג:י"ב

וְאֶשְׂרוּ אֲתֶכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אֶתֶם אֶרֶץ חֲפֵץ אָמַר ה' צְבָאוֹת:

Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, יב.

81

וכמ"ש בע"ח שמתחלה הי' ההמשכה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בש' הכללים פ"ב. ש' ט"ל דרוש ב.

82

« Car Il désire la bonté. » Il s'agit de la première étape du flux divin, qui n'est suscitée par rien d'en bas.

Micah 7:18 מיכה ז:י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נֹשֵׂא עֹון וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נְחֻלָּתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִּי־חֲפֵץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

למנצח אל הנחילות

« Au chef des chantres, sur les héritages, un psaume de David. » L'Admour Hazaken se réfère au Midrach sur ce verset, à propos de la Terre comme héritage.

Psalms 5:1 תהילים ה:א

לְמַנְצַח אֱלֹהֵי־נְחִילוֹת מְזֻמּוֹר לְדָוִד:

For the Leader; upon the Nehiloth. A Psalm of David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ישראל עלו במחשבה

L'expression « Israël s'est élevé dans la Pensée » y est expliquée ainsi : dans cette Pensée, les âmes sont appelées « frères et compagnons » du Saint béni soit-Il, unies aux attributs émotionnels d'Atsilout, tout comme les lettres de la pensée ne font qu'un avec l'intellect qui les habite.

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א. ראה לעיל פ' צו טז, ג ובמ"מ לשם.

85

שישראל עלו במחשבה

Six choses précédèrent le monde ; certaines furent créées et d'autres « apparurent dans la pensée », parmi lesquelles Israël. La racine d'Israël dans la Pensée divine lui donne le pouvoir d'attirer une révélation ici-bas.

Bereshit Rabbah 1:4 בראשית רבה א:ד

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י'): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קניית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

86

בביאור ע"פ יונתי

La note situe l'explication sur « Ma colombe » plus loin dans Likkutei Torah, dans le volume Shir HaShirim.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ש"ש.

PARAGRAPHE 11

87

רחבה מצותך מאד

« J'ai vu une limite à toute chose, mais Ton commandement est d'une immense portée. » L'immense portée des mitzvot tient à leur pouvoir d'attirer la lumière qui transcede toutes les limites.

Psalms 119:96 תהילים קי"ט:צ"ו

לְכָל־תְּכֵלֶה רְאִיתִי כִּי רַחְבָּה מִצְוֹתֶךָ מְאֹד:

J'ai vu une limite à toute entreprise ; mais Ton commandement est extrêmement vaste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, צו.

PARAGRAPHE 12

88 סדיה וכל העם רואים

Dans ce discours de Torah Ohr, l'Admour Hazakène expose un grand principe : la différence entre la sainteté et la kelipa est que les anges et les âmes de sainteté sont annulés devant la lumière de l'Infini lui-même, tandis que les forces de la kelipa ne sont mises en mouvement que par ce qui apparaît comme yesh.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עד, ד.

89 Le verset est récité dans la bénédiction pour la terre, car le flux de « Celui qui nourrit » est destiné à cette bénédiction.

Deuteronomy 8:10 ח' : דברים

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן לְךָ :

Et tu mangeras, tu seras rassasié, et tu béniras D.ieu, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 כי עיקר המשכה דברכת הזן

La note renvoie à ce passage au sujet de l'idée que le but essentiel de l'effusion de « Qui nourrit » est la bénédiction pour le pays ; dans le même discours, le Rabbi écrit que la manne descendait afin de donner la force de raffiner le « pain de la terre ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חט"ז ע' 178 הערות 37-38.

PARAGRAPHE 13

91 שזיכר בה ברית ותו'

« Quiconque ne mentionne pas l'alliance et la Torah dans la bénédiction pour la terre... n'a pas rempli son obligation. » L'Admour Hazaken explique maintenant la raison intérieure.

ברכות מ"ט א49a Berakhot

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות מט, א. וראה אוה"ת תבוא ע' תתרנא.

92 Paroles de Moché au buisson ardent. Le Zohar applique « bouche » à la Torah orale et « langue » à la Torah écrite.

Exodus 4:10 ד' : שמות

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְיָ כִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מִתְּמוּל גַּם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאִזְדָּרְךָ אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹּד־פֶּה וְכֵבֶד לְשׁוֹן אֲנִי :

Et Moché dit à D.ieu : « Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 ופי' בזהר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

וע' לעיל במדבר (יז, ד). וש"נ. [כ].

PARAGRAPHE 14

94 מלי פה תושבע"פ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

95 מלי פה תורה שבעל פה קרינן לה

Dans le Pata'h Eliyahou : « Mal'hout est la bouche ; nous l'appelons la Torah orale. » La Torah orale est une révélation au niveau le plus bas.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז-י"ז א' : תקוני זוהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב \*הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

96 תושב"כ דמח"ע נפקת

L'enseignement du Zohar selon lequel la Torah émane de la 'Hokhma suprême, l'un des endroits indiqués dans la note de Kehot.

Zohar II, 85a זח"ב פה, א85a Zohar

Zohar III, 81a זח"ג פא, א81a Zohar

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב פה, א. קכא, א. זח"ג פא, א.

97 תורה שבכתב דמח"ע נפקת

Un autre endroit indiqué dans la note de Kehot pour l'enseignement selon lequel la Torah émane de la 'Hokhma suprême.

ספר זוהר, משפטים כ"ק-תק"ב Zohar, Mishpatim 20:500-502

1The pages omitted belong to the Ray'a Mehemna. AND YE SHALL BE MEN OF HOLINESS UNTO ME; AND FLESH THAT IS TORN BY BEASTS IN THE FIELD YE SHALL NOT EAT; YE SHALL CAST IT TO THE DOG (XXII, 30). R. Judah quoted here the verse: "And wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?" (Job 28, 12). Said he: "Blessed are the Israelites for that the Holy One desires to honour them more than all the rest of mankind. At first He said unto them: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98 תורה שבכתב דמח"ע נפקת

Un autre endroit encore, indiqué dans la note de Kehot, pour l'enseignement selon lequel la Torah émane de la 'Hokhma suprême.

Zohar, Kedoshim 3:23-4:30 ל'כ"ג-ד' : ספר זוהר, קדושים

99 ואנכי אהיה עם פיך

La réponse de D.ieu à Moché : « et Je serai avec ta bouche ». La Torah unit la 'Hokhma de Moché à la « bouche »,

Mal'hout.

שמות ד':י"ב Exodus 4:12

ועתה לך ואנכי אהיה עם־פִּיךָ והוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבֹּר:

Maintenant donc, va, et Je serai avec ta bouche et t'enseignera ce que tu devras dire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

חכמות בחוץ תרונה

« Les sagesse crient au-dehors ; elle élève la voix sur les places. » Le pluriel est interprété comme désignant deux niveaux de 'Hokhma.

Proverbs 1:20 משלי א':כ

חכמות בחוץ תרנה פרחבות תתן קולך:

La sagesse crie dans les rues, elle fait retentir sa voix sur les places ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי א, כ.

101

ותמלא כדה

Rivka « descendit à la source, remplit sa cruche et remonta ». Une image du fait de faire descendre depuis la source.

Genesis 24:16 בראשית כ"ד:ט"ז

והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותהרד העינה ותמלא כדה ותעל:

Et la jeune fille était très belle à voir, vierge, et aucun homme ne l'avait connue ; elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, טז.

102

בד"ה זכור את יום השבת

Dans le discours « Souviens-toi du jour du Chabbat », les étincelles raffinées par la prière et l'amour s'élèvent d'en bas ; le but de cette élévation est un acheminement d'en haut, appelé « bénédiction » parce qu'il révèle ce qui était caché : les cent bénédictions qu'une personne doit réciter chaque jour.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ע, א [דשם נת'] "פי" חכמות בחוץ שע"י שנתלבשה התורה למטה בחוץ מזה תרונה שיהי עלייה בהתורה "אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקמז. וראה לעיל בהעלותך לב, ג.

103

יששכר חמור גרם

La bénédiction de Yaakov : « Issachar est un âne robuste, couché entre les frontières. »

Genesis 49:14 בראשית מ"ט:יד

יששכר חמור גרם רבץ בין המשפּתים:

Issachar is a large-boned ass, Couching down between the sheep-folds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

יששכר חמור גרם פירותיו של יששכר גסין היו

« Issachar est un âne robuste : les fruits d'Issachar étaient abondants » ; les nations s'émerveillèrent, et Israël répondit que l'occupation des propriétaires par l'étude de la Torah était plus merveilleuse encore. La bénédiction de la terre est liée à la Torah.

Bereshit Rabbah 98:12 בראשית רבה צ"ח:י"ב

... אף שבטו של יששכר הניח יתירות, אלא שהיו בעלי מסים. אמר רבי אסי: הם מעלה מסין היו, כמו שנשתעבדו. דבר אחר: יששכר חמור גרם, פירותיו (פירותיו) של יששכר גסין היו, והיה שבטו של יששכר נוטל מהם ומפרש בים, והיו אומות העולם רואין אותן ומתמיהין עליהם, והיו אומרים להם ישראל, על אלו אתם מתמיהין, אלו הייתם רואים לאדונייהם של אלו, עוסקין בתורה, היה לכם להתמה עליהם, והרבה גרים היו באים ומתגיירים. רבי יהודה ב"ר סימון בשם ר' אחא אמר: יששכר חמור גרם, יששכר חמור לגרים:

"Issachar is a strong-boned donkey, lying between the sheepfolds. He saw rest, that it was good, and the land, that it was pleasant; and he bowed his shoulder to bear, and he became subject to a tribute of labor" (Genesis 49:14-15). "Issachar is a strong-boned donkey" - just as this donkey, its bones are conspicuous, so, Issachar's learning is conspicuous upon him. "Lying between the sheepfolds" - these are the three rows of Torah scholars who would sit before them. "He saw rest, that it was good" - this is ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

105

המגביהי לשבת המשפילי לראות

Ces mots citent Psalms 113:5 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אֶלְקֵינוּ הַמִּגְבִּיִּהִי לְשַׁבָּת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ה-ו.

106

המגביהי לשבת

« Celui qui siège dans les hauteurs et regarde en bas, vers le ciel et la terre. » Seul Celui qui est véritablement au-dessus des deux peut atteindre ce qui est le plus bas.

Psalms 113:5-6 תהילים קי"ג:ה-ו

מי כה' אֶלְקֵינוּ הַמִּגְבִּיִּהִי לְשַׁבָּת: הַמִּשְׁפִּילִי לְרָאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs, qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

וכ"מ הפ"י באדרא (דקלי"א ב' וד"מ ע"א) ועמ"ש מזה לעיל בפי בהעלותך

L'Admour Hazaken cite l'affirmation du Talmud selon laquelle celui qui voit une oie en rêve peut espérer acquérir la sagesse, « comme il est dit : "Les sagesse élèvent la voix au-dehors" », et explique qu'à l'avenir la 'Hokhma supé-

rieure sera révélée même très bas, dans le domaine du yesh.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי בהעלותך לב, ג.

108

נובלות חכמה

Rabbi Avin : « le fruit tombé de la sagesse d'en haut est la Torah ». La Torah est une émanation moindre de la 'Hokhma suprême.

Bereshit Rabbah 17:5:י"ז:ה'י"ז:בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

109

וידבר שלשת אלפים משל

Chlomo « prononça trois mille paraboles ». L'exemple donné par le Rabbi Chnéour Zalman d'un grand esprit capable de faire descendre la sagesse à travers de nombreux niveaux.

I Kings 5:12:ה'י"ב:מלכים א

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואלף:

Et il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent au nombre de mille cinq.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

בד"ה לך מלאך

L'Admour Hazaken y explique les trois mille paraboles de Chlomo : un sage ne peut exposer sa sagesse qu'en la revêtant d'éléments inférieurs, et seul un intellect supérieur peut retrouver la même sagesse trois mille niveaux plus bas ; ainsi, toute descente d'un niveau s'opère par l'intermédiaire d'un niveau supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יא, ג. מכאן ואילך נדפס מהדורא קמא באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'שח.

## PARAGRAPHE 15

111

בד"ה ואהיה אצלו אמו

Le discours de Chavouot « J'étais auprès de Lui comme un amon » rapporte le Midrach selon lequel amon signifie précepteur, et explique les paroles de Moché : « Porte-les dans ton sein » et « D'où aurais-je de la viande ? » : le niveau de Moché était si élevé qu'il avait la bouche pesante concernant la Torah orale et la langue pesante concernant

la Torah écrite; seule la manne descendait grâce à son mérite.

Numbers 17:3:י"ז:ג:במדבר

את מחתות החטאים האלה בנפשתם ועשו אתם רקעי פחים צפוי למזבח פיהקריכם לפנייה ויקדשו ויהיו לאות לבני ישראל:

even the fire-pans of these men who have sinned at the cost of their lives, and let them be made beaten plates for a covering of the altar—for they are become holy, because they were offered before the L-RD—that they may be a sign unto the children of Israel.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר יז, ג.

112

ואהיה אצלו אמו

La Torah dit : « Et j'étais auprès de Lui comme un éducateur, et j'étais chaque jour Ses délices. » Le titre du discours de Chavouot cité ici.

Proverbs 8:30:ל'י"ח:משלי

ואהיה אצלו אמו ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

אמו פדגוג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר בתחלתו. [כ].

114

אמו פדגוג

Rabbi Hoshaya commence par : « Et j'étais auprès de Lui comme un éducateur » : amon signifie un éducateur, comme dans « comme une nourrice porte le nourrisson ». La Torah se décrit comme celle qui élève et porte.

Bereshit Rabbah 1:1:א'י"א:בראשית רבה

רבי הושעיה רבה פתח, (משלי ח, ל): "ואהיה אצלו אמו ואהיה שעשועים יום יום וגו'". "אמו", פדגוג. "אמו", מכוסה. "אמו", מוצנע. ואית דאמר: "אמו", רבנא. "אמו", פדגוג - היה מה דאת אמר (במדבר יא, יב): "כאשר ישא האמן את הינק". "אמו" מכוסה - היה מה דאת אמר (איכה ד, ה): "האמנים עלי תולע חקו אשפות". "אמו", מוצנע - היה מה דאת אמר (אסתר ב, ז): "ויהי אמן את הדסה". אמו, רבנא - כמה דתימא: (נחום ג, ח): "התיטבי מנא אמו", ומתרגמינן: "האת טבא מאלכסנדריא רבנא ...

Rabbi Hoshaya le Grand commença : « J'étais auprès de Lui comme amon, délice jour après jour... » (Proverbes 8:30) — amon signifie gardien d'un enfant ; amon signifie couvert ; amon signifie caché ; et certains disent qu'amon signifie grandeur. Amon signifie gardien d'un enfant, comme il est écrit : « Comme un gardien porte un nourrisson » (Nombres 11:12). Amon signifie couvert, comme il est écrit : « Ceux qui étaient couverts d'écarlate... » (Lamentations 4:5). Amon signifie caché, comme il est écrit : « Il était le ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

115

ואנכי אהי עם פיו

D.ieu dit à Moché : « Maintenant, va, et Je serai avec ta bouche et Je t'enseignerai ce que tu devras dire. » L'Admour Hazaken comprend « Je » (Ano'hi) comme la source qui permet à la Torah de descendre.

Exodus 4:12: שמות ד':

ועתה לך ואנכי אהיה עם-פיו והוריתיך אשר תדבר:

Maintenant donc, va, et Je serai avec ta bouche et t'enseignerai ce que tu devras dire».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד', יב.

116

כי תאמר אלי שאהו בחיקך

Moché se plaint : « Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple... pour que Tu me dises : Porte-les dans ton sein, comme une nourrice porte le nourrisson ? » Il ne pouvait pas descendre jusqu'à devenir leur éducateur.

Numbers 11:12: במדבר י"א:

האנכי הרייתי את כל-העם הזה אם-אנכי ילדתיהו כי-תאמר אלי שאהו בחיקך כאשר ישא האמן את-הינק על האדמה אשר נשבעת לאבתיו:

Have I conceived all this people? have I brought them forth, that Thou shouldst say unto me: Carry them in thy bosom, as a nursing-father carrieth the sucking child, unto the land which Thou didst swear unto their fathers?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יא, יב.

## PARAGRAPHE 16

117

במדרש רבה

La version antérieure de ce maamar, imprimée dans Or HaTorah, formule ainsi l'idée : à propos de «Voici les paroles que Moché prononça», c'est grâce à la Torah que Moché mérita de parler.

LA NOTE DE KEHOT

דברים "ע"פ אלה הדברים אשר דבר משה שע"י התורה זכה משה לדבור כו' ע"ש". אוה"ת עקב כרך ו ע' ב"שח.

118

אלה הדברים אשר דבר משה

Le début du Deutéronome, le long discours que Moché adressa à Israël ; pour le Midrach, il montre que la Torah a le pouvoir de lui donner la parole.

Deuteronomy 1:1: דברים א':

אלה הדברים אשר דבר משה אל-כל-ישראל בעבר הירדן במדבר בערבה מול סוף בין-פארן ובין-תפל ולבן וחרצת ודי זב:

1. Voici les paroles que Moïse adressa à tout Israël au-delà du Jourdain, dans le désert, dans la Arava, en face de Souph, entre Paran et Tofel, Laban, Hazeroth et Di-Zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

לא איש דברים אנכי

Moché, devant le buisson ardent : « Je ne suis pas un

homme de paroles. »

Exodus 4:10: שמות ד':

ויאמר משה אל-ה' כי אדני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברך אל-עבדך כי כבד-פה וכבד לשון אנכי:

Et Moché dit à D.ieu : «Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, ו.

120 עד שלא זכה לתורה כתיב לא איש דברים אנכי כיון שזכה לתורה

Rabbi Lévi : avant que Moché ne mérite la Torah, il disait : « Je ne suis pas un homme de paroles » ; une fois qu'il eut mérité la Torah, sa langue fut guérie et il commença à parler, comme il est dit : « Voici les paroles que Moché adressa. »

Devarim Rabbah 1:1: דברים רבה א':

## PARAGRAPHE 17

121

במ"א ע"פ ארוממך ה'

La note situe le discours sur «Je Te magnifierai, Havaya, car Tu m'as relevé» dans le Siddour, où est expliqué l'écoulement depuis Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

סידור עם דא"ח מו, ב. ואילך. וראה אוה"ת תרומה ע' א'תעו.

122

ארוממך ה' כי דליתני

« Je T'exalterai, Havaya, car Tu m'as relevé. » Le discours de l'Admour Hazaken sur ce verset explique l'élévation depuis Kéter.

Psalms 30:2: תהילים ל':

ארוממך ה' כי דליתני ולא-שמחת איבי לי:

Je T'exalterai, D.ieu, car Tu m'as élevé et Tu n'as pas permis à mes ennemis de se réjouir à mon sujet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

וברכת את ה'

« Et tu béniras es Havaya, ton D.ieu. » La particule es (את), de alef à tav, se lit comme les vingt-deux lettres de la parole supérieure.

Deuteronomy 8:10: דברים ח':

ואכלת ושבעת וברכת את-ה' אלקיך עליהאנץ הטבה אשר נתן-לך:

Et tu mangeras, tu seras rassasié, et tu béniras D.ieu, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

וענין חיוב הזכרת ברית

Cette partie du maamar y est publiée d'après le manuscrit du Tséma'h Tsédek, avec la note qu'elle appartient au discours «Ve'achalta Vesavata» et en constitue la première version (mahadoura kama).

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי' עקב כרך ו ע' בישה נדפס מגוכתי"ק הצ"צ שצ"ן עליו — שייך לדי"ה ואכלת ושבעת — והוא מהדו"ק.

**125** **ויוסף הוא השליט על הארץ**  
« Et Yossef était le gouverneur du pays ; c'était lui qui ravaillait toute la population du pays. » Le Zohar l'interprète de Yessod qui nourrit Mal'hout.

בראשית מ"ב:6

ויוסף הוא השליט על הארץ הוא המשביר לכל העם הארץ ויבאו אהי יוסף וישתחוו לו אפים ארצה:

Joseph était le gouverneur du pays ; c'était lui qui vendait à tout le peuple du pays. Les frères de Joseph vinrent et se prosternèrent devant lui, le visage contre terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**126** **ובוהר ויצא (דקס"ב סע"ב)**  
Un autre passage du Zohar, sur Vayétsé, que l'Admour Hazaken cite à propos de Yossef, le tsadik, en tant que canal de l'effusion.

ספר הוהר, ויצא לי"ב:ש"י-ט-כ"ב 32:319-322 Zohar, Vayetzei

**127** **דלאו מכל אליו מדות**  
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT  
ת"ז שם.

**128** **דלאו מכל אליו מדות איהו כלל**  
Pata'h Eliyahou : D.ieu n'est « aucune de ces qualités ». Les attributs d'Atsilout sont donc entièrement annulés devant Lui.

תקוני הוהר י"ז 17a Tikkunei Zohar

**129** **לך ה' הגדולה**  
La bénédiction de David : « À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance... car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre est à Toi ; à Toi, Havaya, la royauté. » L'Admour Hazaken y voit l'unité supérieure, Yessod et l'unité inférieure.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:יא

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ  
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

**130** **Le Zohar sur Mikets : Yossef illumine et nourrit le « pays », car tous sont nourris par « ce fleuve qui coule et s'écoule**

». L'Admour Hazaken applique cela à Yessod, canal vers Mal'hout.

ספר הוהר, מקץ ו:ק"ד-ח:קט"ו 6:104-8:115 Zohar, Miketz

Observe now the passage: AND JOSEPH WAS THE GOVERNOR OVER THE LAND, which, in its deeper meaning, implies that the sun rules over the moon, gives her light and sustains her. We read further: HE IT WAS THAT SOLD TO ALL PEOPLE OF THE LAND. This alludes to the ever-flowing river whence all derive their nourishment and whence the souls of all men emerge. Hence all bow down toward that region, as nothing happens in the world that does not depend on mazzal, as explained elsewhere.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 18

**131** **ותרגומו דאחיד בשמיא וארעא**

L'Alter Rebbe y cite « car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre » avec « Targoum Onkelos : qui s'attache aux cieux », et décrit les tsadikim, liés comme « un seul pilier, et Tsadik est son nom », comme le niveau des « yeux de Havaya », où le regard du bas vers le haut est égal au regard du haut vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

לי הוהר הוא בכ"מ, זח"א (לא, א. קצא, ב). ח"ב (קטז, א), ושם אי ות"י, וזהו טה"ד וכ"ה ברע"מ זח"ג (רנז, א), ושם בנצוצי אורות העיר מפ"ק דמגילה (ג, א) שיונתן לא תרגם כתובים. וכ"ה האמת ול"י בשם תרגום רק לי הוה"ק. וע' בת"ז בכ"ד בהקדמה (ט, ב) שם לי תיבת תרגמו. (כט, א) שם אי תרגום אונקלוס וג"ז טה"ד (סז, ב) ותרגומו. (פד, א) ת"א. (קכט, ב) דמתרגמינן. ושם (קס, סע"א [תז"ח קג, ב] ות"א וזה ל"י. [כ]. לקמן פי' ראה כג, ד מביא זה בשם תרגום אונקלוס וכ"ה באוה"ת דברים כרך ו ע' בשלה. בסה"מ תקס"ד ע' כז בגוכתי"ק הצ"צ: תרגום יונתן.

**132** **דאחיד בשמיא וארעא**

L'un des passages du Zohar qui interprètent « tout (kol) dans les cieux et sur la terre » comme « ce qui s'attache aux cieux et à la terre », Yessod ; la note de Kehot le cite.

ספר הוהר, בראשית ל"ב:ש"ל-339:330-35 Zohar, Bereshit

These are the six supernal days which are specified in the verse: "Thine, O L-rd, are the Greatness (Gedulah), the Might (Geburah), the Beauty (Tifereth), the Victory (Nezah), and the Majesty (Hod)" (I Chron. 29, 11). The words "For all" refer to the Zaddik (righteous one), who is Yesod (foundation of the world)....

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**133** **דאחיד בשמיא וארעא**

Le Ra'aya Mehemna, où apparaît la même interprétation ; la note de Kehot le cite.

ספר הוהר, פנחס קכ"א:תתל"א-842:123-831 Zohar, Pinchas

קכ"ג:תתמ"ב  
**134** **שהוא בחי' יסוד**

La note renvoie à cet endroit pour Yessod en tant que ce

qui relie « les cieux et la terre ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' וארא כרך ז ע' ב'תקפג.

### 135 ע"ד מ"ש בפע"ח שער הסוכות

Le commentaire du Tsema'h Tsédek sur les Psaumes rapporte également cet enseignement de Pri Etz Chaim sur « De tous mes maîtres j'ai acquis l'intelligence ».

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם ביהל אור ע' שה, ועי' שנה. אוה"ת נ"ך ע' תרלב.

### 136 מכל מלמדי השכלתי

« J'ai acquis plus d'intelligence que tous mes maîtres. » L'Arizal interprète « tous » comme désignant Yessod, le maître qui fait descendre la Torah dans Mal'hout.

Psalms 119:99 ט"ז צ"ט

מכל-מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי:

I have more understanding than all my teachers; For Thy testimonies are my meditation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 137 משכיל על דבר

« Celui qui comprend une chose trouvera le bien. » Mal'hout, qui reçoit la Torah par l'intermédiaire de Yessod, est « celui qui comprend une chose ».

Proverbs 16:20 ט"ז כ"ב

משכיל על-דבר ימצא-טוב ובוטח בה אש"ריו:

Celui qui prête attention à la parole trouvera le bien ; et heureux est celui qui se confie en D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 138 ותקם את דבריך כי צדיק אתה

« Et Tu as accompli Tes paroles, car Tu es juste. » Le tsadik, Yessod, mène les paroles à leur accomplissement.

Nehemiah 9:8 ט"ח ט"ז

ומצאת את-לבבו נאמן לפניך וברות עמו הברית לתת את-ארץ הכנעני החתי האמרי והפרזי והיבوسی והגרגשי לתת לזרעו ותקם את-דבריך כי צדיק אתה:

et tu trouvais son cœur fidèle devant Toi, et tu conclus avec lui une alliance pour lui donner le pays du Cananéen, du Hittite, de l'Amorréen, du Phérezéen, du Jébuséen et du Guirgachéen, afin de le donner à sa descendance ; et tu accomplis Tes paroles, car Tu es juste ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ח.

### 139 בלקו"ת פ' עקב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל.

### 140 ארץ זית שמן

« Un pays d'huile d'olive et de miel. » Le Likkutei Torah de

l'Arizal sur ce verset est cité à l'appui du même thème.

Deuteronomy 8:8 ח"ח ח"ח

ארץ חטה ושערה וגפן ותאנה ורמון ארץ-זית שמן ודבש:

a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 141 בוח"ג בחקתי (דקי"ג סע"ב)

Le Zohar sur Be'houkotai, à propos de « Je donnerai la paix dans le pays », que l'Admour Hazaken cite ici.

Zohar, Bechukotai 2:12-4:19 ט"ז ד"ב-ד"י

### 142 ונתתי שלום בארץ

« Je donnerai la paix dans le pays. » La paix, qualité de l'alliance, est liée à la terre.

Leviticus 26:6 ו"ו ו"ו

ונתתי שלום בארץ ושכבתם ואין מחריד והשבתי חיה רעה מן-הארץ וחרב לא-תעבר בארצכם:

And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid; and I will cause evil beasts to cease out of the land, neither shall the sword go through your land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 143 בד"ה שיר השירים

La note situe le discours « Le Chant des chants » au début du volume Shir HaShirim du Likkutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש בתחלתו.

### 144 שיר השירים

« Le Cantique des Cantiques, qui est à Chlomo. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset.

Song of Songs 1:1 א"א א"א

שיר השירים אשר לשלמה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 145 ובד"ה צאינה וראינה

Chlomo y est « le Roi à qui appartient la paix » : l'effusion de la Lumière infinie vers les mondes finis unit les contraires, et ce qui établit la paix entre eux est la royauté, qui s'étend jusqu'au hé inférieur et fait exister les créations à partir du néant.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש כב, א.

### 146 צאינה וראינה

« Sortez et voyez, filles de Tsion, le roi Chlomo. » Chlomo se lit comme « le Roi auquel appartient la paix ».

Song of Songs 3:11 א"א א"א

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

פסחים קיב, א.

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 יולך ה' הממלכה

« À Toi, Havaya, la royauté » : Mal'hout et l'unité inférieure, après « car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre », Yessod.

I Chronicles 29:11א"י: דברי הימים א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 כשם שנכנס לברית כן יכנס לתורה

Lors d'une circoncision, les personnes présentes disent : « De même qu'il est entré dans l'alliance, puisse-t-il entrer dans la Torah, sous le dais nuptial et dans les bonnes actions. » L'alliance précède la Torah.

Shabbat 137b:6ו"ב: שבת קל"ז

מל ולא פָּרַע. תנו רבנן, המל אומר: "אשר קדשנו במצותיו וצונו על המילה". אבי הבן אומר: "אשר קדשנו במצותיו וצונו להקניסו בביתו של אברהם אבינו". העומדים אומרים: "כשם שנכנס לברית, כך יכנס לתורה לחופה ולמעשים טובים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 19

149 כי הנה בחיי יסוד . . התקשרות

Iggeres HaKodesh 15 explique les Séfirot à l'aide de l'image d'un père enseignant à son fils : Yessod est le lien par lequel le père attache son intellect à celui de son fils lorsqu'il étudie avec lui avec amour et désir, de sorte que le fils comprend bien davantage qu'à partir des mêmes paroles seules.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' טו.

150 יותר משהעגל רוצה לינק

Rabbi Akiva à Rabbi Chimon bar Yohai : « La vache désire allaiter plus que le veau ne désire téter. » Le désir du donateur de donner est l'image de Yessod.

Pesachim 112a:12א"ב: פסחים קי"ב

חמשה דברים צוה רבי עקיבא את רבי שמעון בן יוחי כשהיה חבוש בבית האסורין. אמר לו: רבי, למדני תורה, אמר: איני מלמדך. אמר לו: אם אין אתה מלמדני אני אומר ליוחי אבא ומוסרך למלכות. אמר לו: בני, יותר ממה שהעגל רוצה לינק פרה רוצה להניק. אמר לו: ומי בסכנה? והלא עגל בסכנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

המגביהי לשבת

151

«Celui qui siège dans les hauteurs et regarde vers le bas, vers les cieux et la terre.» Celui qui est au-dessus des deux peut atteindre les deux.

Psalms 113:5-6ו"ה-ו: תהילים קי"ג

מי כה' אֵלֵינוּ הַמְגִבִּיהִי לְשִׁבְתָּ: הַמְשִׁפִּילִי לְרָאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs, qui regarde vers le bas, sur la ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 דמווני במזלא תליא

Rava : «La vie, les enfants et la subsistance ne dépendent pas du mérite, mais du mazal.» L'Admour Hazaken interprète le mazal comme le flux de Yessod.

Moed Katan 28a:13א"ג: מועד קטן כ"ח

אמר רבא: חיי, בני ומזוני, לא בזכותא תליא מילתא, אלא במזלא תליא מילתא. דהא רבה ורב חסדא תרנייהו רבנן צדיקי הוו, מר מצלי ואמי מיטרא ומר מצלי ואמי מיטרא,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 181aא, זח"א קפא

LA NOTE DE KEHOT

מ"ק כח, א. זח"א קפא, א.

153 דמזלא הוא נהר דנגיד ונפיק

Le Zohar sur Vayigach (207b-208a), qui explique mazala comme «le fleuve qui coule et s'écoule», Yessod.

Zohar, Vayigash 5:46-6:57ו"ז: ספר זוהר, ויגש ה' מ"ו-ו"ז

and when there is desire in the lower for the higher, the souls fly down in pairs of male and female, after which their ruling grade separates them and sends each to its appointed place. But later on that presiding grade finds it hard to join them together in their original pairs, since they are now paired in accordance with men's conduct, and all depends now on a higher region.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

154 יזל מים

Bilam : «L'eau coulera de ses seaux.» Mazala est interprété à partir de yizal, «couler».

Numbers 24:7ו"ז: במדבר כ"ד

יזל-מים מדליו וזרעו במים רבים וזרם מאנג מלכו ותנשא מלכותו:

L'eau coulera de ses branches, et sa descendance sera au milieu de nombreuses eaux ; son roi sera plus élevé qu'Agag, et son royaume sera exalté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כד, ז.

155 מלי נק' חכמה תתאה

La note renvoie à ce lexique kabbalistique pour Mal'hout comme «la 'Hokhma inférieure».

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות ח, סכ"ה.

156

חכמה בראש וחכמה בסוף

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י (פ, ב, צה, ב, קנו, א. [תו"ח ק, ב]. קנו, ב. [שם קא, ב].) ח"ג (רלה, סע"א). זח"א (כו, ב). [כ].

157

חכמה בראש וחכמה בסוף

L'un des passages indiqués dans la note de Kehot pour « 'Hokhma au commencement et 'Hokhma à la fin » : Mal'-hout est la 'Hokhma inférieure.

ספר זוהר, בראשית כ"א:רמ"ה-21:248-22:255  
כ"ב:רנ"ה

In reference to that time it is said of Moses and Israel, "Then thou shalt delight in the L-rd", and the words shall be fulfilled, "then Moses shall sing" (Ex. 15, 1). The Hebrew text of this page does not correspond entirely to the English translation. Further, the river "shall part from thence and become four heads" (Gen. 2, 10). The first of these is Hesed (Kindness), which is the right arm. From this shall drink the camp of Michael, and with it the tribe of Judah and his two accompanying ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

158

חכמה בראש וחכמה בסוף

Le Tikkouné Zohar, également indiqué dans la note de Kehot, pour la même expression.

Tikkunei Zohar 80b:4 פ' ב:ד

ואלין תרין יודין אינון רמיון בויצור, ואינון תרין יצירות יצירה דעלאין ויצירה דתתאין, ואינון חכמה בראש וחכמה בסוף, תעלומות חכמה, ודאי אינון תעלומות מחכמה עלאה (דאיהו) דתחתו כתר עלאה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

159

בד"ה כי אברהם לא ידענו

La note situe le discours « Car Avraham ne nous connaissait pas » dans Torah Ohr, p. 43a.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מג"א.

160

Le Zohar sur Terouma, qui explique que la racine du flux vers la « terre » vient de très haut.

ספר זוהר, תרומה פ"ד:תתי"ג-84:813-85:821  
פ"ה:תתכ"א

161

כי אברהם לא ידענו

« Car Tu es notre Père, car Avraham ne nous a pas connus. » Le début du discours que cite l'Admour Hazaken.

Isaiah 63:16 ט"ז:ג

כ"אָתָּה אַבְרָהָם כִּי אַבְרָהָם לֹא יָדָעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָכִירוּ אֶתָּה ה' אֱבִינוּ  
גְּאֻלָּנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 20

162

שהח"ע . מאין תמצא

Plus loin dans ce maamar, l'Alter Rebbe explique « la 'Hokhma provient de ayin » : l'Arbre de Vie est la 'Hokhma, et au-dessus de lui se trouve ayin, le niveau qui n'est absolument pas appréhendé et qui est au-delà de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes ; la « terre » reçoit de ce ayin, car « leur commencement est enchâssé dans leur fin ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן טו, ד.

163

מאין תמצא

« Et la 'Hokhma, d'où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » À comprendre ainsi : la 'Hokhma vient du ayin, le niveau qui lui est supérieur.

איוב כ"ח:י"ב-28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

מת"ת דו"א נעשה כתר לנוק'

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

הובא בע"ה ש' א"א ספ"ו. [כ].

165

מת"ת דו"א נעשה כתר לנוק'

La note de Kehot cite Etz Chaim, Porte d'Arich Anpin, fin du chapitre 7, à l'appui de l'enseignement selon lequel le Tiferet de Zeir Anpin devient la couronne de la Noukva.

עץ חיים י"ג:ז-13:7 Sefer Etz Chaim

... ואם תדקדק תמצא כי תמיד ת"ת נעשה ממנו הכתר שהוא גלגלתא כי ת"ת דעתיק תמן גלגלתא דא"א שהוא סוד בינה דא"א ומת"ת [נ"א וכן ת"ת] דא"א נעשה כתר וגלגלתא דו"א וכן מת"ת דו"א נעשה כתר וגלגלתא דנוקבא. גם דע כי סוד ת"ת דא"א נחלק לבי חצאין חציו למציאת א"א לצורך גופם וחציו לכתר ז"א הרי כי א"א וז"א הם כי מלכים משתמשין בכתר א' גם ת"ת דו"א נחלק לבי חציו לגוף דו"א ע"ד הנ"ל וחציו לכתר דנוקבא וגם הוא סוד א"א לבי מלכים להשתמש בכתר א' ולעולם כל הת"ת ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

166

גדולה מילה שנכרתו עלי' י"ג בריתות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נדריס ספ"ג.

167

גדולה מילה שנכרתו עליה י"ג בריתות

« Grande est la circoncision, car treize alliances ont été conclues à son sujet. » Les treize alliances sont interpré-

tées comme les treize tikkounim de la barbe inférieure.

Mishnah Nedarim 3:11א"י: משנה נדרים גי'י

... רבי אלעזר בן עזריה אומר, מאוסה ערלה שנתגנו כה הרשעים, שנאמר, כי כל הגוים ערלים. רבי ישמעאל אומר, גדולה מילה שנקברת עליה שלש עשרה בריתות. רבי יוסי אומר, גדולה מילה, שדוחה את השבת המורה. רבי יהושע בן קרחה אומר, גדולה מילה, שלא נתלה לו למשה הצדיק עליה מלא שעה. רבי נחמיה אומר, גדולה מילה, שדוחה את הנגעים. רבי אומר, גדולה מילה, שכל המצות שעשה אברהם אבינו לא נקרא שלם, עד שמל, ...

[If one says,] "Konam that I do not benefit from the Children of Noah," he may benefit from Israelites, and he is forbidden to benefit from the nations of the world. [If one says, "Konam] that I do not benefit from the seed of Abraham," he is forbidden [to benefit] from Israelites, but permitted [to benefit] from the nations of the world. [If one says, "Konam] that I do not benefit from Israelites", he may buy things from them for more [than their worth] and sell them for less. [If ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## 168 בלקי"ת פי קדושים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל בטעמי המצות בד"ה אזהרת שטטנו.

## PARAGRAPHE 21

### 169 אם לא בריתי יומם ולילה

« Si Mon alliance n'était pas présente jour et nuit, Je n'aurais pas établi les lois du ciel et de la terre. » L'alliance, Yessod, unit le ciel à la terre.

Jeremiah 33:25ה"כ: ירמיהו ל"ג

כה אמר ה' אס"לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא-שמיית:

Ainsi parle D.ieu : Si Mon alliance ne subsiste pas avec le jour et la nuit, si Je n'ai pas établi les lois du ciel et de la terre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיי לג, כה.

### 170 ועיין בזהר פי ויחי (דרמ"ו ע"א)

Le Zohar sur Vayechi, à propos de « D'Asher, son pain sera riche » ; le maamar le cite plus loin au sujet des deux pains réunis le Chabbat.

Sofar Zohar, ויחי ע"ב:תשנ"ב-73:761-72:752 Zohar, Vayechi ע"ג:תשס"א

### 171 מאשר שמנה לחמו

La bénédiction de Yaakov : « D'Asher, son pain sera riche. »

Genesis 49:20מ"ב: בראשית

מאשר שמנה לחמו והוא יתן מעדי-מלך:

As for Asher, his bread shall be fat, And he shall yield royal dainties.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 172 שזו ניתנה בגי בריתות וזו בייג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מח, סע"ב.

### 173 שזו ניתנה בגי בריתות וזו בייג בריתות

Pelimo : il faut placer l'alliance avant la Torah, « car celle-ci fut donnée avec trois alliances, et celle-là avec treize alliances ». L'Admour Hazaken explique que les treize désignent le flux de Kéter.

Berakhot 48b:13ג"י: ברכות מ"ח ב

תניא רבי אליעזר אומר: כל שלא אמר "ארץ חמדה טובה ורחבה" בברכת הארץ, ומלכות בית דוד ב"כונה ירושלים" — לא יצא ידי חובתו. נחום הנזון אומר: צריך שייזכר בה ברית. רבי יוסי אומר: צריך שייזכר בה תורה. פלימו אומר: צריך שיקדים ברית לתורה, שזו נתנה בשלש בריתות,

There is a teaching : R. Eliezer says : Whoever does not say "a desirable, good and ample land" in the benediction of "the land" and "the kingdom of the house of David" in "Who...rebuilt Jerusalem" has not complied with the requirements of the law. Nahum the Elder says : He must mention the Covenant in the blessing of "the land." R. Jose says : He must mention the Torah therein. Pelemon says : He must refer to the Covenant before the Torah, because the latter was given with a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

### 174 מ"ג מדות שהתו נדרשת בהן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"כ ר"פ ויקרא.

### 175 זקן שקנה חכמה

« Un ancien (zaken) n'est autre que celui qui a acquis la sagesse. » La sagesse de l'ancien est liée à la « barbe » (zakan) et à ses treize tikounim.

Kiddushin 32b:8ח"ב: קידושין ל"ב ב

תנו רבנן: "מפני שיבה תקום" - יכול אפילו מפני זקן אשמאי? תלמוד לומר: "זקן", ואין זקן אלא חכם, שנאמר: "אספה לי שבועים איש מזקני ישראל". רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר: "הי קנני ראשית דרכי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין לב, ב. וראה לקו"ש ח"ג ע' 774.

### 176 La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayechi 72:751 pour ces mots.

Sofar Zohar, ויחי ע"ב:תשנ"א-72:751 Zohar, Vayechi

## PARAGRAPHE 22

### 177 ומילה שנכרתו עליה שלש עשרה בריתות

« Grande est la circoncision, car treize alliances ont été conclues à son sujet. » Ici, les treize sont les tikounim

d'Arieh Anpin.

Mishnah Nedarim 3:11א"י: משנה נדרים גי'.

... רבי אלעזר בן עזריה אומר, מאוסה ערלה שנתגנו בה הרשעים, שגאמר, כי כל הגוים ערלים. רבי ישמעאל אומר, גדולה מילה שגכרתו עליה שלש עשרה בריתות. רבי יוסי אומר, גדולה מילה, שדוחה את השבת החמורה. רבי יהושע בן קרחה אומר, גדולה מילה, שלא נתלה לו למשה הצדיק עליה מלא שעה. רבי נחמיה אומר, גדולה מילה, שדוחה את הנגעים. רבי אומר, גדולה מילה, שכל המצות ששעה אברהם אבינו לא נקרא שלם, עד ששלם, ...

[If one says,] "Konam that I do not benefit from the Children of Noah," he may benefit from Israelites, and he is forbidden to benefit from the nations of the world. [If one says, "Konam] that I do not benefit from the seed of Abraham," he is forbidden [to benefit] from Israelites, but permitted [to benefit] from the nations of the world. [If one says, "Konam] that I do not benefit from Israelites", he may buy things from them for more [than their worth] and sell them for less. [If ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

178

בד"ה לך לך

La note situe le discours « Va pour toi » dans Torah Ohr, Parshas Lech Lecha, où, comme le dit le texte, le passage d'Avram à Avraham par la circoncision est expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א פי לך לך.

179

אברהם ואברהם

« Ton nom ne sera plus appelé Avram, mais ton nom sera Avraham. » Le hé est ajouté lors de l'alliance de la circoncision.

בראשית 17:5ה'י: Genesis

ולא יקרא עוד את שמו אברהם והיה שמו אברהם כי אבי המון גוים נתייך:

Et ton nom ne sera plus Abram, mais ton nom sera Abraham, car Je t'ai fait père d'une multitude de nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 23

180

בד"ה למנצח על השמינית

Cette note situe plus tôt dans Likkutei Torah, Parshas Tazria, le discours « Au chef de chœur, sur la huitième ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי תוריע.

181

בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » « De toute ta force » désigne un amour sans mesure.

Deuteronomy 6:5ה'י: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

ולכבודי בראתיו יצרתיו

« C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, formé et aussi fait » : la création, la formation et l'action, les mondes de Bériah, Yetsira et Assiya.

ישעיהו מ"ג:7י: Isaiah 43:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אה-עשיתיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

183

ואין כבוד אלא תורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ו, ג.

184

ואין כבוד אלא תורה

« Il n'y a de gloire que la Torah. » Ainsi, la « gloire » attirée dans les trois mondes est la Torah.

משנה אבות ו:6:3 Pirkei Avot

... והלא דברים קל וחמר, ומה דוד מלך ישראל, שלא למד מאחיתפל אלא שני דברים בלבד קראו רבו אלופו ומידעו, הלומד מחברו פרק אחד או הלכה אחת או פסוק אחד או דבור אחד או אפלו אות אחת, על אחת כמה וכמה שצריך לנהוג בו כבוד. ואין כבוד אלא תורה, שגאמר (משלי ג) כבוד חכמים יגדלו, (משלי כח) ותמימים יגדלו טוב, ואין טוב אלא תורה, שגאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזבו:

Celui qui apprend de son compagnon un chapitre, ou une halakha, ou un verset, ou un mot, ou même une seule lettre, est tenu de le traiter avec honneur ; car nous trouvons cela chez David, roi d'Israël, qui n'apprit d'Ahitophel que deux choses et pourtant l'appela son maître, son guide et son ami bien-aimé, comme il est dit : « Mais c'était toi, un homme mon égal, mon guide et mon ami bien-aimé » (Psaumes 55:14). N'est-ce pas là [un exemple du raisonnement] « du moindre au plus grand ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## PARAGRAPHE 24

185

לעברך בברית

« Afin que tu entres dans l'alliance de Havaya, ton D.ieu. » L'Alter Rebbe fait référence à son discours sur ce verset dans Nitsavim.

דברים כ"ט:11א"י: Deuteronomy 29:11

לעברך בברית ה' אלקיך ובאלתו אשר ה' אלקיך כרת עמך היום:

que tu entres dans l'alliance de D.ieu, ton D.ieu, et dans Son serment, que D.ieu, ton D.ieu, conclut avec toi aujourd'hui ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



d'Arih Anpin.

Kiddushin 32b:8 ח"ב ל"ב ב: קידושין

תנו רבנן: "מפני שיבה תקום" – יכול אפילו מפני זקן אשמאי? תלמוד לומר: "זקן", ואין זקן אלא חכם, שנאמר: "אספה לי שבועים איש מזקני ישראל". רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר: "ה' קנני ראשית דרכו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

196

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

Lorsque Israël dit «Nous ferons» avant «Nous entendrons», une voix céleste demanda qui leur avait révélé ce secret des anges. L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur cette parole.

Shabbat 88a:7-8 ח"ח א:ז: שבת פ"ח

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שקטאו ישראל, נדרו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדים מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו – בדאמרן, בחורב פרקו – דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

197

וברכת את ה'

«Et tu béniras es Havaya, ton D.ieu.» Es est interprété comme Mal'hout, en laquelle est attirée la lumière qui entoure tous les mondes.

Deuteronomy 8:10 ח"י:י: דברים ח'

ואכלת ושבעת וברכת את ה' אלקיך עליהרצון הטבה אשר נתת לך:

Et tu mangeras, tu seras rassasié, et tu béniras D.ieu, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

ונשבע לחם ונהי טובים

«Et nous étions rassasiés de pain, et nous étions bien.» Cette citation montre que «rassasié» signifie l'effusion de la volonté.

Jeremiah 44:17 ח"יז:יז: ירמיהו מ"ד

כי עשה נעשה את כל הדבר אשר יצא מפיונו לקטר למלכת השמים והסירה לה נסכים כאשר עשינו אנחנו ואבותינו מלכינו ושרינו בערי יהודה ובהצות ירושלם ונשבע להם ונהיה טובים ורעה לא ראינו:

But we will certainly perform every word that is gone forth out of our mouth, to offer unto the queen of heaven, and to pour out drink-offerings unto her, as we have done, we and our fathers, our kings and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem; for then had we plenty of food, and were well, and saw no evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה' מד, יז.

199

פותח את ידיך

«Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant de volonté.» La main désigne les treize tikounim, et «tout être vivant» désigne Yessod.

Psalms 145:16 ט"ז:ט"ו: תהילים קמ"ה

פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, טז.

200

צדיק יסוד עולם

«Le juste est le fondement du monde.» Le juste est Yessod.

Proverbs 10:25 ה"ה:י: משלי י'

כעבור סופה ואין רשע וצדיק יסוד עולם:

Quand le tourbillon passe, le méchant n'est plus ; mais le juste est un fondement éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי י', כה.

201

עוד יוסף בני חי

Yaakov: «Yosef, mon fils, est encore en vie.» Yosef, le juste, est appelé haï, «vivant».

Genesis 45:28 ח"כ:כ"ח: בראשית מ"ה

ויאמר ישראל רב עוד יוסף בני חי אלקה ואראנו בטרם אמות:

And Israel said: 'It is enough; Joseph my son is yet alive; I will go and see him before I die.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מה, כח.

202

נשמת כל חי דפרחא מההוא חי העולמים

Le Zohar sur Terouma: l'âme, «l'âme de tout être vivant», émane de D.ieu, la Vie des mondes, et bénit ainsi «Ton Nom», Mal'hout.

ספר הזהר, תרומה כ"א:כ"ב: ר"י ט"ז:219-221:20 Zohar, Terumah

"A psalm. Sing unto the L-rd a new song, for he hath done marvellous things: his right hand and his holy arm hath wrought salvation for him" (Ps. 98). This Psalm has been expounded elsewhere, and the Companions were perfectly correct in their assertion that it was chanted by the kine Shekinah when She arrives at "Beth Shemesh", the "House of the Sun", which hands receive and bear Her even as the kine bare the ark. This psalm of praise was therefore ordered to be chanted on the Sabbath by ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

203

בד"ה כי ההרים ימוש

Dans le discours «Car les montagnes s'éloigneront», la Torah et les mitsvot accomplies ici-bas constituent un éveil d'en bas qui suscite un éveil d'en haut; «faire la volonté de Celui qui est partout» fait descendre la volonté de

Dieu, qui est bien au-dessus du «lieu», dans le lieu, afin que la volonté supérieure y réside et s'y révèle.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן מ, ג.

204

כי ההרים ימושו

«Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée.» Le début du discours cité ici.

ישעיהו נ"ד:10

כי ההרים ימושו והגבעות תמושינה וחסדי מאתה לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

La note de Kehot renvoie à Zohar, Terumah 46:499 pour ces mots.

ספר הזהר, תרומה מ"ו:תצ"ט499:46 Zohar, Terumah

## PARAGRAPHE 25

206

יירושלים הוא ג"כ מלי דאצי

La note renvoie à ce lexique kabbalistique pour Jérusalem en tant que Mal'hout d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות י, סמ"ז.

207

בוהר ר"פ תזריע

Les commentaires du Tsemah Tsedek sur le Zohar, que la note cite à propos de ce passage au début de Tazria (42b).

LA NOTE DE KEHOT

מב, ב. וראה גם ביאוריו להצ"צ כרך ב ע' תרמח. ד"ה חייב אדם לברך תרלי"ח פרק לט.

208

גמלתהו טוב ולא רע

« Elle lui prodigue le bien et non le mal, tous les jours de sa vie. » Le Zohar l'interprète à propos de Mal'hout.

Proverbs 31:12

גמלתהו טוב ולא רע כל ימי חייה:

Elle lui fait du bien et non du mal tous les jours de sa vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, יב.

209

זמינת טב כו' ולא רע בגין דכתיב ועץ הדעת טוב ורע

Au début de Tazria, le Zohar explique que Mal'hout est « destinée au bien », mais que le bien ne se manifeste que lorsque « les jours du ciel » brillent sur elle, « car l'Arbre de Vie lui transmet la vie ».

Zohar, Tazria 1:2-3:11

R. Jose took the next verse: "She doeth him good and not evil all the days of her life". 'She provides good for the

world, for the temple of the King and those who frequent it. When is this? When those "days of the heaven" shine upon her and unite with her fitly, these being then the "days of her life", because the Tree of Life has sent to her life and shines upon her.' Said R. Abba: 'All this is well said, and all these verses can be applied ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

210

ועץ הדעת טוב ורע

« Et l'Arbre de la connaissance du bien et du mal » dans le Jardin. Mal'hout, dans sa descente, est liée à ce mélange.

בראשית ב':ט:2

ויצמח ה' אלקים מרחאדמה כליעץ נחמד למראה וטוב למאכל ועץ החיים בתוך הגן ועץ הדעת טוב ורע:

And out of the ground made the L-RD G-d to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211

איהו וחיוהי וגרמוהי חד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

212

איהו וחיוהי וגרמוהי חד

L'introduction aux Tikkunei Zohar, citée dans la note de Kehot : dans les Dix Séfirot d'Atsilout, « Lui et Ses réceptacles sont un, Lui et Ses forces vitales sont un », ce qui n'est pas le cas en Béria. Ici, cela désigne le niveau auquel les eaux féminines raffinées sont finalement incluses.

Tikkunei Zohar 3b:9-10

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייוני חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייון חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כתות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

213

בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים

Le Rabbi Chnéour Zalman y explique qu'une lumière nouvelle doit être attirée d'en haut, jusqu'à ce que Béria soit incluse dans Atsilout même; les mondes de Béria, Yetsira et Assiya contiennent les réceptacles brisés qui sont tombés de Tohou et doivent être rectifiés, par le service divin, en séparant le mal du bien.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ג, ב.

**214** **כי כאשר השמים החדשים**  
« Car, comme les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je fais subsisteront devant Moi. » Le début de l'explication que cite l'Admour Hazaken.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' בן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**215** La note de Kehot renvoie à Zohar, Tazria 2:8 pour ces mots.

Zohar, Tazria 2:8 ח"ח:ז' תזריע, תזריע

## PARAGRAPHE 26

**216** **ומבואר . . על מאמר הרע"מ פ' כי תשא**

Selon la note, l'explication de cette parole du Raaya Mehemna se trouve dans les Biurei HaZohar du Rabbi Dovber.

LA NOTE DE KEHOT

קפו, ב. ביאורו לאדה"א.

**217** **אבנא למשקל בה דא יו"ד**

Le Raaya Mehemna sur Ki Tissa: «une pierre pour peser — c'est le youd». L'Admour Hazakène l'explique ailleurs comme la primauté des eaux féminines dans l'engendrement.

Zohar, Ki Tisa 2:4-6 ו"ד-י' תשא, כי תשא

**218** **בביאור ע"פ עלי באר**

Cette explication présente les eaux féminines comme les clarifications de la 'Hokhma de Tohu, élevées de la kelipa noga vers les mo'hin de la Noukva d'Atsilout ; leur racine est donc la 'Hokhma de Tohu, où brille également le Kéter de Tohu, qui relie l'Émanateur à l'émané.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל חוקת סג, ג.

**219** **עלי באר**

«Alors Israël chanta ce chant: Monte, puits, chante-lui.» Le début de l'explication citée par l'Admour Hazakène.

Numbers 21:17 כ"א:י"ז במדבר

אז ישיר ישראל את-השירה הזאת עלי באר ענו"לה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**220** **בביאור ע"פ זכור את יום השבת**

Dans cette explication, la Torah et les mitsvot attirent une lumière nouvelle du sovev par le Nom Havaya, mais une attraction vers le bas ne peut se faire que par une élévation d'en bas ; c'est pourquoi la Torah fut donnée au mi-

lieu du tonnerre et du tremblement, dans l'annulation du yesh.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עב, ב.

## PARAGRAPHE 27

**221** **צדיק וטוב לו**

Tanya, chapitre 10, au sujet du tsadik parfait, « un homme juste qui possède le bien », chez qui le mal est transformé en bien. Cité à propos d'un raffinement sans aucun mélange.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 10:2-3 Tanya, Likkutei Amarim

וביאור הענין, כי הנה, צדיק גמור שנהפך הרע שלו לטוב, ולכן נקרא "צדיק וטוב לו", הוא על-ידי הסרת "הבגדים הצואים" לגמרי מהרע, והיינו, למאוס מאד בתענוגי עולם-הזה להתענג כם בתענוגות בני אדם למלאות תאוות הגוף בלבד, ולא לעבודת ה', מפני היותם נמשכים ונשפעים מהקליפה וסטרך אחר. וכל מה שהוא מהסטרך אחר - הצדיק גמור הוא שונא בתכלית השנאה, מחמת גודל אהבתו לה' וקדושתו באהבה רבה בתענוגים וחיבה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

**222** **האיש דרכו לכבש**

« C'est la manière de l'homme de conquérir. » Le pouvoir de raffiner provient du masculin, Zeir Anpin.

Yevamot 65b:4-5 ה'ד-ה'יבמות ס"ה

גמי' מנא הני מילי? אמר רבי אילעא משום רבי אלעזר ברבי שמעון: אמר קרא: "ומלאו את הארץ וכבשוה". איש דרכו לכבש, ואין אשה דרכה לכבש. אדרבה: "וכבשוה" תרתי משמע! אמר רב נחמן בר יצחק: "וכבשוה" קתיב. רב יוסף אמר, מהכא: "אני אל שדי פרה ורבה", ולא קאמר "פרו ורבו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות סה, ב. וש"נ.

**223** **סיהרא לית לה מגרמה כלום**

« La lune ne possède rien en propre » : Mal'hout reçoit toute sa lumière d'en haut.

Zohar I, 135b זח"א קלה, בב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קלה, ב. רלו, ב. רמט, ב.

**224** **סיהרא לית לה מגרמה כלום**

Un autre passage du Zohar, cité dans la note de Kehot, qui dit que la lune ne possède rien en propre.

ספר הזוהר, ויחי פ"א:תתכ"ד-836:82-81:824 Vayechi, Zohar

פ"ב:תתל"ו

Le verset continue : « Ô, écoute, Laishah ! » Cette laishah (littéralement, lionne) évoque le pouvoir d'écraser les forces hostiles ; et lorsque Israël chante des louanges, elle écoute.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, יב.

## 234 חד ולא בחושבן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

## 235 חד ולא בחושבן

Pata'h Eliyahou : « Tu es Un, mais non pas en nombre. » Le niveau qui dépasse toute appréhension et tout dénombrement.

Tikkunei Zohar 17a:9-11א"ט-י"א

תקוני זוהר י"א א"ט-י"א : « Tu es Un, mais non pas en nombre. » Le niveau qui dépasse toute appréhension et tout dénombrement. פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אתה הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אתה הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

## 236 כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie. » Le niveau qui se situe au-dessus de l'Arbre de Vie, la Vie de la vie.

Psalms 36:10ל"ו:י

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךְ נְרָאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, י.

## 237 Le Zohar sur Chela'h, à propos de la question des explorateurs : « Y a-t-il un arbre en elle ou non ? » Ayin est le niveau au-dessus de l'Arbre de Vie.

Zohar, Sh'lach 8:49-9:58ח"ט-ט"ז : « Y a-t-il un arbre en elle ou non ? » Ayin est le niveau au-dessus de l'Arbre de Vie. ספר זוהר, שלח לך ח' ט"ז-ט"ח : « Y a-t-il un arbre en elle ou non ? » Ayin est le niveau au-dessus de l'Arbre de Vie. "And what is the land, whether it is fat or lean": from the Torah ye shall discover what is the nature of that other world, whether it confers in abundance heavenly bliss on those that dwell there or withholds from them anything. "Whether there are in it trees or no": whether the Tree of Life is there-in for all eternity, and whether the "bundle of the living" is there or not.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## 238 את החיים ואת הטוב

« Vois, j'ai placé devant toi aujourd'hui la vie et le bien. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours qui traite de ce verset.

Deuteronomy 30:15ו"ט:ל

רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע:

Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 29

### 239 נעוץ תחלתן בסופן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

### 240 נעוץ תחלתן בסופן

« Leur fin est inscrite dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. » La terre, le niveau le plus bas, reçoit de ayin, le niveau le plus élevé.

Sefer Yetzirah 1:7ז"א:ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

### 241 זכור ושמור בדבור א'

« "Souviens-toi" et "Garde" furent prononcés en une seule parole, que la bouche ne peut prononcer et que l'oreille ne peut entendre. » Le Chabbat, l'unité supérieure et l'unité inférieure ne font qu'un.

Rosh Hashanah 27a:2-3ב"ב-ג"ב

וְשֵׁתִי הַצּוֹצְרוֹת מִן הַצְדָּדִים. וְתָרִי קִלִּי מִי מִשְׁתַּמְעִי? וְהַתְנִיָּא: "זְכוֹר" ו"שְׁמוֹר", בְּדִבּוּר אֶחָד נֶאֱמְרוּ, מִה שֶּׁאֵין הַפֶּה יְכוּלָה לְדַבֵּר וְאֵין הָאָזְנוֹן יְכוּלָה לְשִׁמּוֹעַ! לָכֵן מֵאֲרִיךְ בְּשׁוֹפָר. לְמִימְרָא דְכִי שָׁמַע סוּף תְּקִיעָה בְּלֹא תַחֲלִילת תְּקִיעָה יָצָא, וּמִמִּילָא: תַּחֲלִילת תְּקִיעָה בְּלֹא סוּף תְּקִיעָה יָצָא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה כז, א.

### 242 מאשר שמנה לחמו

La bénédiction de Yaakov : « D'Acher, son pain sera riche, et il fournira des mets royaux. »

Genesis 49:20כ"ט:כ

מֵאֲשֶׁר שְׁמֹנֶה לַחְמוֹ וְהוּא יִתֵּן מַעֲדֵנֵי־מֶלֶךְ:

As for Asher, his bread shall be fat, And he shall yield royal dainties.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 243 מאשר שמנה לחמו דא לחם שבת

Le Zohar sur Vayechi : « D'Acher, son pain sera riche » désigne le pain du Chabbat ; le double pain est le pain venant

du ciel et le pain venant de la terre, et le Chabbat, le niveau inférieur est inclus dans le niveau supérieur.

ספר הזהר, ויחי ע"ב:תשנ"ב-73:761-72:752 Zohar, Vayechi ע"ג:תשס"א

In the expression "his bread" the reference of the word "his" is not specified; but we may divide the word lahamo (his bread) into lehem van, that is, "the bread of van" (which signifies the heavens); hence it is written: "Behold, I will rain bread from heaven for you" (Ex. 16, 4). It is from thence that the tree of life is nourished and crowned, and when it receives this nourishment, then it "yields the dainties of the king". This king is the Community of Israel, who is fed therefrom ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

244

לחם עוני

« Pendant sept jours, tu mangeras avec lui des matsot, pain de misère. » Ici, cela représente l'unité inférieure, le pain venant de la terre.

Deuteronomy 16:3 ט"ז:ג

לא־תאכל עֲלֵיו חֶמֶץ שֶׁבַעַת יָמִים תֹּאכֵל־עָלָיו מִצֹּת לֶחֶם עֹנִי כִּי בַּחֲפוּזִן יֵצֵאת מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם יְצֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

Tu ne mangeras pas de pain levé avec lui ; durant sept jours, tu mangeras avec lui des pains sans levain, le pain de l'affliction, car tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin que tu te souviennes tous les jours de ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

245

וכ"כ בזהר בראשית (דמ"ז ע"ב) . . ולחם פנג

Or HaTorah explique que le pain de pannag est une matsa riche, qui ne fermente pas parce qu'elle est pétrie avec du vin, de l'huile et du miel, qui représentent la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ב שפד, ב לחם פנג זהו מצה עשירה שאינה באה לידי חימוץ לפי שנילושה ביין שמן ודבש שהוא התורה ע"ש.

246

חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום

Rabbi Meïr : « Une personne est tenue de prononcer cent bénédictions chaque jour, comme il est dit : "Que te demande Havaya, ton D.ieu ?" » Chaque bénédiction attire l'unité supérieure dans l'unité inférieure.

Menachot 43b:15-17 י"ז-י"ב:ט

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבטא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

247

ויהיו חיי שרה מאה שנה

« La vie de Sarah fut de cent ans. » Une autre expression

du nombre cent.

Genesis 23:1 א"ג:כ"ג

וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה:

La vie de Sarah fut de cent vingt-sept ans ; telles furent les années de la vie de Sarah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

248

כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie. » Le niveau que l'élévation du Chabbat atteint.

Psalms 36:10 י"ו:ל"ו

כִּי־עֲמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךְ נְרָאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

249

ליום שכולו שבת ומנוחה

Le psaume du Chabbat est « un chant pour le temps à venir, pour le jour qui sera entièrement Chabbat et repos pour la vie éternelle ». Le temps à venir est la révélation complète de la lumière qui entoure tous les mondes (so-  
vev kol almin).

Mishnah Tamid 7:4 ד"ד:7

... בַּשָּׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), ה' מְלֶךְ גָּאוֹת לְכָשׁ וְגו'. בַּשֵּׁבֶת הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב), מְזֻמּוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשֵּׁבֶת, מְזֻמּוֹר שִׁיר לְעֵתִיד לְבֹא, לַיּוֹם שֶׁכָּל שַׁבַּת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Voici les psaumes qui étaient chantés dans le Temple. 1) Le premier jour, on disait : « À D.ieu appartient la terre et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui l'habitent » (Psaumes 24). 2) Le deuxième jour, on disait : « D.ieu est grand et digne de grandes louanges dans la ville de notre D.ieu, Sa montagne sainte » (Psaumes 48). 3) Le troisième jour, on disait : « D.ieu se tient dans l'assemblée de D.ieu ; au milieu des juges, Il juge » (Psaumes 82). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

250

מי לי בשמים

« Qui ai-je dans les cieus ? Et, auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre. » À comprendre comme le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur.

Psalms 73:25 ה"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמִיִּם וְעֲמֶךָ לֹא־חֲפָצְתִּי בְּאֶרֶץ:

Qui ai-je dans les cieus, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

251

ועד"ז הוא לחם משנה דשבת . . וכמ"ש במ"א ס"פ בשלח

Ce maamar de Torah Ohr sur le double pain relève que, selon l'enseignement révélé, les deux pains sont placés l'un sur l'autre, et que, selon l'enseignement caché, ils sont placés côte à côte.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סה, ד. וראה גם מאמרי אדה"צ הקצרים ע"מ.

**252** La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayechi 72:751 pour ces mots.

ספר הזהר, ויחי ע"ב:תשנ"א 72:751 Zohar, Vayechi

**253** Le Zohar sur Bereishis : ce qui avait été le « pain de misère » devient du pain pannag. Le pain inférieur est élevé au niveau du pain supérieur.

ספר הזהר, בראשית ע"ה:קע"ח-77:178 Zohar, Bereshit

AND HE SANCTIFIED IT: the word otho (it) means also "his sign" (cf. II Sam. 15, 25), and so refers to the place in which the sign of the covenant is fixed. This is the abode of all the celestial sanctifications, and from it they descend upon the community of Israel to bestow upon it all kinds of luxuries and dainties. This may be illustrated from the verse "From Asher his bread is fat, and he shall give the dainties of a king" (Gen. 49, 20). "Asher" we interpret as ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 30

**254** כיון שהוא ית' מקור הברכה וכל הברכות הן משתלשות ממנו

Rabbeinou Be'hayé sur «et tu béniras»: puisque D.ieu est la source de toute bénédiction, qu'ajoutent nos bénédictions à Son égard? L'Admour Hazaken cite sa question et ses preuves tirées du Talmud presque mot pour mot.

Rabbeinu Bahya, Devarim 8:10 דברים ח:י"ב

**255** או מה מידם יקח

«Si tu es juste, que Lui donnes-tu, ou que reçoit-Il de ta main?» La question qui sous-tend la bénédiction de D.ieu.

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אם צדקת מה תתן לו או מה מידך יקח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ איוב לה, ז.

**256** יצא הקדש שא"צ צדקה

À partir de «et Il te bénira», le Talmud exclut d'abord le hekdech, qui «n'a pas besoin de bénédiction», puis objecte à partir de «et tu béniras Havaya, ton D.ieu» et conclut que le hekdech n'a pas besoin de charité. (Le texte imprimé indique 114b; sur Sefaria, le passage se trouve en 114a.)

Bava Metzria 114a:9-10 בבא מציעא קי"ד א:ט"ו-9

ולא? והכתיב: "וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ וְגו'!" אלא אמר קרא: "וְיָלַךְ תְּהִיָּה צְדָקָה", מי שצריה צדקה, יצא הקדש שאין צריה צדקה. אשכחיה רבה בר אבון? לאליהו דקאי בבית הקברות של גוים, אמר לקה: מהו שיוסדרו בבצל חוב? אמר לקה: גמר "מיקה" "מיקה" מערכין. גבי ערכין כתיב "ואם מך הוא מערכך", גבי בעל חוב כתיב "וכי ימוך אחיך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**257** בכרכות פ"ג א"ל ישמעאל בני ברכני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

צ"ל פ"ק (ז, א) וכ"ה בכתי".

**258** ישמעאל בני ברכני

Rabbi Ichmaël ben Élisha vit D.ieu dans le Saint des Saints, qui lui dit: «Ichmaël, mon fils, bénis-Moi»; il Le bénit en demandant que Sa miséricorde l'emporte sur Sa colère.

Berakhot 7a:4 ד"א:4 Berakhot

תניא, אמר רבי ישמעאל בן אלישע: פעם אחת, נכנסתי להקטיר קטורת לפני ולפנים, וראיתי אכתריאל קה הי צבאות, שהוא יושב על כסא רם ונשא, ואמר לי: "ישמעאל בני, ברכני!" אמרתי לו: "היי רצון מלפניך, שיקבשו רחמיך את כעסך, ויגולו רחמיך על מדותיה, ותתנהג עם בניך במדת הרחמים, ותכנס להם לפניך משורת הדין". ונענע לי בראשו. וקמסמע לו, שלא תהא ברכת הדין קלה בעיניך.

Il est enseigné : Rabbi Ishmaël ben Élisha dit : Une fois, j'entraî [dans le Saint des Saints] pour offrir l'encens dans la partie la plus intérieure du Sanctuaire, et je vis Okteriel, Yah, D.ieu des armées, assis sur un trône élevé et sublime. Il me dit : « Ishmaël, mon fils, bénis-moi. » Je répondis : « Puisse-t-il être Ta volonté que Ta miséricorde soumette Ta colère ; et que Ta miséricorde l'emporte sur Tes attributs, afin que Tu traites Tes enfants avec miséricorde et que, pour eux, Tu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

**259** במס' שבת פ"ט אמר הקב"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פט, א.

**260** Lorsque Moché ne salua pas D.ieu, Celui-ci lui dit: «Tu aurais dû M'aider», et Moché répondit: «Et maintenant, que la puissance de Havaya soit grande.» Bénir, c'est «aider» la puissance de D.ieu à se révéler.

Shabbat 89a:5 שבת פ"ט א:ה"5 Shabbat

ואמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום מצאו להקדוש ברוך הוא שהיה קושר כתרים לאותיות. אמר לו: משה, אין שלום בעיניך? אמר לפניו: כלום יש עבד שנותן שלום לרבו? אמר לו: היה לך לעזרני, מיד אמר לו: "ועתה יגדל נא כח הי באשר דברת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**261** ועיין מזה בספר עה"ק בהקדמה

La note renvoie à ce passage pour la formulation d'Avodas HaKodesh sur cette question.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת שלח ע' תעא.

**262** בבאור ע"פ יביאו לכוש מל'

Cette explication supplémentaire sur « Qu'on apporte un vêtement royal » distingue la mitsva de L'étude de la Torah, dimension intérieure de memalé, puisque « la Torah

émane de 'Hokhma », des mitsvot pratiques accomplies dans des objets matériels, dont la lumière provient de so-  
vev, qui dépasse l'enchaînement des mondes ; elle relève aussi que 'Hokhma elle-même « provient du ayin », de sovev.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צב, א ראה אוה"ת פי שלח עי תקעו.

263

יביאו לבוש

« Qu'on apporte un vêtement royal que le roi a porté. » Le début de l'explication citée par l'Admour Hazaken.

Esther 6:8:ח"ח:אסתר

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך  
ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

264 La note de Kehot renvoie à Bava Metzia 114b pour ces mots.

Bava Metzia 114b:בבא מציעא קי"ד

#### PARAGRAPHE 31

265

וכולם בחכמה עשית

« Qu'elles sont nombreuses, Tes œuvres, Havaya ; Tu les as toutes faites avec sagesse. » La 'Hokhma est le début de la révélation mesurée.

Psalms 104:24:כ"ד:תהילים

מה־רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PARAGRAPHE 32

266

ובמ"א נתבאר

La note renvoie à cet endroit pour l'explication des deux versets comme représentant les deux modalités de la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי שלח עי תקסו ואילך. ובכ"מ.

267

את השמים ואת הארץ אני מלא

« Ne remplis-Je pas le ciel et la terre ? dit Havaya. » L'un des deux versets lus comme exprimant les deux modes de la lumière de D.ieu.

Jeremiah 23:24:כ"ד:רמיהו

אם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמ־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם  
וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נְאֻמ־ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י כג, כד.

268

מלא כל הארץ כבודו

« Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » Le second verset.

Isaiah 6:3:ג'ג':ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ  
כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

269

וכ"ה בספר עה"ק

Les explications du Tséma'h Tsédek sur les mitsvot, que la note cite à propos de cet enseignement d'Avodas HaKodesh sur l'infini et le limité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך קנג, א. אוה"ת ויקרא כרך ג עי תתפז. אוה"ת ענינים עי  
קנו. סה"מ תרל"ה כרך א עי קעג.

#### PARAGRAPHE 33

270

איהו וחיוהי חד

Iggeres HaKodesh 20, qui commence par « Lui et Ses forces vitales ne font qu'un », explique le pouvoir de l'Infini de créer le limité, les réceptacles des Séfirot.

Tanya, Iggeres HaKodesh כ"י:אגרת הקדש

271

ובמאמ"א אות גימל ס"ה

Selon la note, Or HaTorah cite cette définition de Me'orei Or en plusieurs endroits.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך א עי קל. שם עי קפז. שם כרך ג עי תתפז. ובאוה"ת  
נ"ך כרך א עי שלה ע"ש.

272

עד פה תבא

D.ieu dit à la mer : « Tu viendras jusque-là, et pas plus loin. » L'image d'une limite fixée par le jugement.

Job 38:11:יא"א:איוב

וְאָמַר עַד־פֹּה תָּבוֹא וְלֹא תִסֵּף וּפֹא־יִשִּׁית בְּגֹאֲוֶן גִּלְיָד:

Et dit : « Tu viendras jusqu'ici, et pas plus loin ; ici s'arrêteront tes flots orgueilleux » ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273

בפרדס ערך גבול

Or HaTorah explique le Pardes : Mal'hout est appelée « limite » parce qu'elle reçoit de 'Hokhma et de Bina.

LA NOTE DE KEHOT

"פי שהמל' נקי גבול מצד קבלה מחו"ב" — אוה"ת נ"ך כרך א עי שלה.

PARAGRAPHE 34

274 בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב

L'Admour Hazaken y explique que, lorsque les enfants d'Israël accomplissent la volonté de D.ieu, ils sont au-delà du dénombrement : par les mitsvot, la Lumière infinie se révèle dans Mal'hout, appelée « compte », de sorte que chaque pièce donnée en tsédaka s'ajoute à un « grand compte », un nombre qui « ne peut être dénombré ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בלק ע, א.

275 מי מנה עפר יעקב ומספר

Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaakov, ou dénombré le quart d'Israël ? » L'explication de ce verset établit un lien entre le nombre et Mal'hout.

Numbers 23:10 כ"ג:יג במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

276 אשר לא יספר

La promesse de D.ieu à Yaakov : « comme le sable de la mer, qu'on ne peut dénombrer tant il est abondant ». Un nombre qui devient impossible à dénombrer.

Genesis 32:13 י"ג:ל"ב בראשית

ואתה אמרת היטב איטיב עמך ושמתי את ידך כחול הים אשר לא יספר מרב:

And Thou saidst: I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, יג.

277 ע"פ לבבתי אחותי

Le passage cité de ce discours distingue la volonté (ratzon), qui peut n'être qu'un consentement, même sous la contrainte, du désir (chefetz), le plaisir au cœur même du cœur ; « Je ne désire rien sur terre » signifie que le seul plaisir de l'âme est en D.ieu, « la source de la vie ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש כח, ד.

278 לבבתי אחותי כלה

« Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse. » Le début du discours cité ici.

Song of Songs 4:9 ט"ד:ד שיר השירים

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורכיך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

279 כי אל דעות הוי

La prière de 'Hana : « Car Havaya est un D.ieu de connaissances. » Le pluriel est interprété comme désignant deux sortes d'illumination.

I Samuel 2:3 ג'ג:ב שמואל

אל תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות Havayah וְלוֹ נִתְּכֵנוּ עֲלֵלוֹת:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 35

280 ידיכם קדש וברכו את הוי

« Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya. » L'Alter Rebbe fait référence à son explication de ce verset.

Psalms 134:2 ב'ג:ד תהילים

שאו ידיכם קדש וברכו את ה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

281 בדי"ה צאינה וראינה

Le discours «Sortez et voyez» demande pourquoi les Sages appellent D.ieu «le Saint béni soit-Il» et explique que kadosh, écrit avec un vav, désigne le fait que Sa sainteté se déploie dans le memalé et le sovev, qui ne sont qu'un faible reflet, sans commune mesure avec Lui.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש כא, ב ואילך.

282 צאינה וראינה

« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo. » Le discours dans lequel figure cette explication.

Song of Songs 3:11 י"א:ג שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

283 מים רבים

« De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour. » Le début de l'explication sur les cent bénédictions.

Song of Songs 8:7 ז':ח שיר השירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה אסיתן איש את כליהון ביתו באהבה בוז יבוזו לו:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**284** ובביאור ע"פ מים רבים כפי תולדות  
La note situe l'explication sur «Les grandes eaux» dans Torah Ohr, paracha Toldot.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כ, א.

**285** ובד"ה הבאים ישרש  
Dans «Ceux qui viennent, il les fera s'enraciner», les mitsvot, descendues de la volonté suprême jusque dans les choses physiques, sont une plantation ici-bas qui permet une croissance «de la dissimulation à la révélation».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נג, ד.

**286** הבאים ישרש  
«Ceux qui viennent, Yaakov les fera prendre racine ; Israël fleurira et bourgeonnera.» Le discours qui explique baroukh comme berikha.

Isaiah 27:6 ישיעיהו כ"ז:ו

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנוכה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**287** פ"י ברוך מלשון בריכה  
Rabbeinou Ba'hya explique «et tu béniras» comme une addition et un accroissement, «du mot désignant un bassin (berikha) qui s'écoule de la source».

Rabbeinu Bahya, Devarim 8:10 דברים ח:י"א

**288** וכ"כ הבחיי פ' עקב  
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח, י: "והוא מלשון ברכה הנובעת מן המקור".

## PARAGRAPHE 36

**289** ובשנה הרביעית יהי כל פרי קדש הלולים  
«La quatrième année, tous ses fruits seront consacrés, pour louer Havaya.» L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset.

Leviticus 19:24 ויקרא כ"ד:ט

ובשנה הרביעית יהיה כל פרי קדש הלולים לה'

And in the fourth year all the fruit thereof shall be holy, for giving praise unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**290** עושי דבר  
«Vaillants en force, qui accomplissent Sa parole, pour entendre la voix de Sa parole.» À lire à la lumière du «nous ferons» d'Israël, qui précède le «nous entendrons».

Psalms 103:20 תהילים ק"ג:כ

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bénissez D.ieu, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**291** כי לך הוי הגדולה  
«À Toi, Havaya, appartiennent la grandeur et la puissance.» Cité dans le même discours.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:יא

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ  
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**292** ובד"ה משה ידבר  
La note situe le discours «Moché parlait» dans Torah Ohr, Parachat Yitro.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' יתרו.

**293** משה ידבר  
«Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.» Le début d'un autre discours cité ici.

Exodus 19:19 שמות י"ט:י"ט

ויהי קול השפך הולך וזק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 37

**294** ובד"ה בשלח פרעה  
Le discours explique qu'Israël est la «récolte» de D.ieu, semée en exil afin que Sa révélation s'accroisse ; «Béni soit Havaya, le D.ieu d'Israël, de monde en monde» signifie que la bénédiction et l'accroissement de la révélation divine, du monde caché au monde révélé, se réalisent par Israël.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סא, א.

**295** בשלח פרעה  
«Et ce fut, lorsque Pharaon renvoya le peuple.» Début du discours cité ici.

Exodus 13:17 שמות י"ג:י"ז

ויהי בשלח פרעה את העם ולא נהם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פרי נהם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : «De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

296

אל תהי ברכת הדיוט קלה

« Que la bénédiction d'une personne ordinaire ne soit pas légère à vos yeux », enseignement tiré de la bénédiction de D.ieu par Rabbi Yichmaël.

ברכות ז' א:ד"ד: Berakhot 7a:4

תנא, אמר רבי שמעאל בן אלישע: פעם אחת, נכנסתי להקטיר קטורת לפני ולפנים, וראיתי אכתריאל קה ה' צבאות, שהוא יושב על כסא רם ונשא, ואמר לי: "שמעאל בןי, ברכני!" אמרתי לו: "יהי רצון מלפניך, שיכבשו רחמיך את כעסך, ויגולו רחמיך על מדותיך, ותתנהג עם בנך במדת הרחמים, ותכנס להם לפניך משורת הדין". ונענע לי בראשו. וקמ שמע לך, שלא תהא ברכת הדיוט קלה בעיניך.

Il est enseigné : Rabbi Ishmaël ben Élisha dit : Une fois, j'entrâi [dans le Saint des Saints] pour offrir l'encens dans la partie la plus intérieure du Sanctuaire, et je vis Okteriel, Yah, D.ieu des armées, assis sur un trône élevé et sublime. Il me dit : « Ishmaël, mon fils, bénis-moi. » Je répondis : « Puisse-t-il être Ta volonté que Ta miséricorde soumette Ta colère ; et que Ta miséricorde l'emporte sur Tes attributs, afin que Tu traites Tes enfants avec miséricorde et que, pour eux, Tu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Megillah 15a:17-18 מגילה ט"ו א:י"ז-י"ח

ואמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: לעולם אל תהי ברכת הדיוט קלה בעיניך, שהרי שני גדולי הדור ברכום שני הדיוטות, ונתקיימה בהן, ואלו הן: דוד ודניאל. דוד — דברכיה ארונה, דכתיב: "ויאמר ארונה אל המלך וגו'". דניאל — דברכיה דרנוש, דכתיב: "אלהך די אנת פלח לקה בתדירא הוא ישיבניך". ואמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: אל תהי קללת הדיוט קלה בעיניך, שהרי אבימלך קלל את שרה "הנה הוא לך כסות עינים", ...

R Elazar b. Hanina also said: Let not the blessing of an ordinary man be held lightly in your eyes, for two men great in their generation were blessed by ordinary men and their blessings were fulfilled. They were, David and Daniel. David was blessed by Aravnah, as it is written, "And Aravnah said to the king, The L-rd your G-d will accept you" (II Samuel 24:23). Daniel was blessed by Darius, as it is written "Your G-d whom you serve continually, He will deliver you" (Daniel 6:17). R Elazar ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ז, א. מגילה טו, א.

297

בדי"ה אלה מסעי

Dans « Voici les voyages », les voyages sont les élévations d'Israël, d'en bas vers le haut, par la soumission et la transformation du mal; 'Hokhma est appelée le «sceau» de D.ieu, qui n'a aucune commune mesure avec Son essence, comme un nom écrit par rapport à celui qui le porte.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מסעי צא, ג ובאוה"ת פי מסעי עי אשעה. וראה אוה"ת שמות עי פד.

298

אני ה' אלקיכם

« Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte. » Conclusion du passage sur les tsitsit, sujet du discours cité.

Numbers 15:41 במדבר ט"ו מ"א:41

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים  
אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 38

299

אשר לא ידעון אבותיה

« Qui vous a nourris de manne dans le désert, que vos pères n'avaient pas connue. »

Deuteronomy 8:16 דברים ח:ט"ז:16

המאכלך מן במדבר אשר לא ידעון אבותיה למען ענתך ולמען נסתך להיטבך באחרייתה:

qui t'a nourri dans le désert de la manne, que tes pères n'avaient pas connue, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour te faire du bien par la suite ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

300

עה"ד חטה היתה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מ, טע"א.

301

עה"ד חטה היתה

Rabbi Meir dit que l'arbre dont Adam mangea était une vigne ; Rabbi Yehouda dit que c'était du blé, « car un enfant ne sait pas appeler "père" avant d'avoir goûté au grain ». Le blé apporte la connaissance.

Berakhot 40a:14 ברכות מ"א:14

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. ותנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היה, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

S'il s'agit des fruits de la terre, etc. Cela est évident ! Rav Nahman bar Isaac dit : Cela n'est nécessaire que selon Rabbi Juda, qui déclare que le blé est une espèce d'arbre ; car il y a un enseignement : L'arbre dont Adam a mangé était — selon Rabbi Meir — la vigne, car rien n'apporte à l'homme autant de chagrin que le vin ; ainsi qu'il est dit : « Et il but du vin et s'enivra » (Gen. 9:21). Rabbi Nehemia dit : C'était le figuier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

302 כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם

« L'homme ne vit pas seulement de pain. » Dans le résumé, « l'homme » désigne l'homme du Tikoun.

Deuteronomy 8:3: ח"ג: דברים

וְעֵנָה וַיַּרְעֲבֵהּ וַיֹּאכְלֶה אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדָעַתְּ וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶי־הֶלֶם לִבְדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303 ימותו ולא בחכמה

« Ils meurent, et non dans la sagesse. » Cela se rapporte aux rois du Tohou, dont les réceptacles se brisèrent à un niveau inférieur à celui de 'Hokhma.

Job 4:21: א"ב: יאוב

הַלֹּא־נִסַּע יִתְּרֵם בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְחָכְמָה:

La corde de leur tente n'est-elle pas arrachée au-dedans d'eux ? Ils meurent, et sans sagesse. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ד, כא.

304 דור דעה

Le Zohar, au sujet de la génération du désert qui mangea la manne, cité dans la note de Kehot pour « la génération de la connaissance ».

Zohar II, 62b: זח"ב סב,

Bamidbar Rabbah 19:3: י"ט:ג: במדבר רבה

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב סב, ב. במד"ר יט, ג. תנחומא חוקת ו. ולהעיר מיבמות קבא, ב (וסביביו — דוקא — נשערה מאד), שעפ"י תוכן בטוב דעת ר"ע בסנהדרין קי, ב.

PARAGRAPHE 39

305 ושמיי הוי

« Mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux. » Ici, « Mon Nom Havaya » désigne la 'Hokhma supérieure.

Exodus 6:3: ו"ג: שמות

וְאָרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

306 ועשית בגדי קדש

« Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère. »

Le début du discours cité ici.

Exodus 28:2: כ"ח:ב: שמות

וְעִשִׂית בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 40

307 האזינו השמים

« Écoutez, ô cieux, et je parlerai ; que la terre entende. » L'ouverture du discours cité ici sur la racine de la terre dans le Tohou.

Deuteronomy 32:1: א"א: דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

308 פקדת ארץ

« Tu as visité la terre et l'as abreuvée ; tu l'enrichis abondamment. » L'attention que D.ieu porte à la terre, en lui envoyant de l'eau d'en haut, est l'éveil d'en haut qui répond au travail de croissance de la terre.

Psalms 65:10: י"ה: תהילים

פְּקֻדַּת־הָאָרֶץ וְתִשְׁקָקָה רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָה פְּלֵג אֱלֹקִים מְלֵא מִיָּם תְּכִין וְגִנָּם כִּי־יִכֹּן תְּכִינָה:

Tu as pris soin de la terre et l'as abreuvée, l'enrichissant abondamment par le fleuve de D.ieu, plein d'eau ; Tu leur prépares le blé, car ainsi Tu prépares la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סה, ב.

309 ואתחנן

« Et j'ai supplié Havaya en ce temps-là. » L'ouverture du discours cité ici sur l'éveil d'en haut.

Deuteronomy 3:23: ג':כ"ג: דברים

וְאֶתְחַנַּן אֱלֹהֵי בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר:

Et j'implorai D.ieu en ce temps-là, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 41

310 פקדת ארץ

« Tu as visité la terre et l'as abreuvée. » La bénédiction attirée d'en haut dans la terre par l'alliance et la Torah.

Psalms 65:10: י"ה: תהילים

פְּקֻדַּת־הָאָרֶץ וְתִשְׁקָקָה רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָה פְּלֵג אֱלֹקִים מְלֵא מִיָּם תְּכִין וְגִנָּם כִּי־יִכֹּן תְּכִינָה:

Tu as pris soin de la terre et l'as abreuvée, l'enrichissant abondamment par le fleuve de D.ieu, plein d'eau ; Tu leur prépares le blé, car ainsi Tu prépares la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

311

ואקדים ב"נ

Le Zohar, au début de Bechala'h, à propos de la pièce que la femme de Chounem avait préparée pour Élisée (II Kings 4:10) : elle nomma d'abord le lit, car « une personne mentionne en premier ce qui lui est cher ». Cité ici à propos du fait de placer l'alliance en premier.

Zohar, Beshalach 1:1-9 ט"ז-א:א, בשלח, ספר הזהר

## PARAGRAPHE 42

312

ואכלת ושבעת

« Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras Havaya, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné. » Le verset de la bénédiction après le repas que le maamar explique.

Deuteronomy 8:10 דברים ח':י"ג

וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

Et tu mangeras, tu seras rassasié, et tu béniras D.ieu, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

313

שבע רצון

La bénédiction de Moché : « Naftali, rassasié de faveur (ratzon) et comblé de la bénédiction de Havaya. » Ici, « rassasié » est compris comme un déversement de volonté.

Deuteronomy 33:23 דברים ל"ג:כ"ג

וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שָׁבַע רָצוֹן וּמָלֵא בְרַכַּת הַיָּהוָה יָם וְיָרְדֵּה:

And of Naphtali he said: O Naphtali, satisfied with favour, And full with the blessing of the L-RD: Possess thou the sea and the south.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כג.

314

טוב עין הוא יבורך

« Celui qui a bon œil sera béni, car il donne de son pain au pauvre. » Cité pour illustrer la portée de la bénédiction qui accompagne le fait d'être rassasié.

Proverbs 22:9 משלי כ"ב:ט"ז

טוֹב־עֵין הוּא יְבָרֵךְ כִּי־נָתַן מִלֶּחֶמוֹ לְדָל:

Celui qui a l'œil généreux sera béni, car il donne de son pain au pauvre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כב, ט.

315

כעיר שחבורה לה יחדו

« Jérusalem, bâtie comme une ville unie. » Interprété plus haut (paragraphe 28) comme l'union de la lumière englobante avec Atsilout.

Psalms 122:3 תהילים קכ"ב:ג

יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה־לָּהּ יַחַד:

Jérusalem, bâtie comme une ville parfaitement unie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

316

בחכמה אתברירו

Le Zohar (Pekudei) dit que l'étincelle qui frappa « au sein de la pensée » dispersa des étincelles et raffina les scories de la pensée, de sorte que tout y est raffiné. 'Hokhma est cette pensée supérieure ; c'est pourquoi le raffinement essentiel revient à l'autel.

Zohar II, 254b זח"ב רנד,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. ע"ה שייח, פ"ה. מכ"ש ש"ה ח"א, פ"ב.

317

בחכמה אתברירו

Etz Chaim, au sujet des 288 étincelles : leur raffinement final dépend de la pensée supérieure, Abba ('Hokhma), comme le dit le Zohar : « dans la pensée, elles furent toutes raffinées ». La note de Kehot donne cette référence pour cette expression.

Sefer Etz Chaim 18:5 עץ חיים י"ח:ה

318

וכמ"ש במ"א בענין פתח במזבח וסיים בשלחן

Le verset « commençait par l'autel et se terminait par la table » : tant que le Temple se tenait, l'autel expiait pour Israël ; désormais, la table d'une personne expie pour elle.

Berachot 55a:3 ברכות נ"ה א:ג

והמאריה על שלחנו: דלמא אתי עניא ויהיב לקה. דכתיב: "המזבח עץ שלוש אמות גבה", וכתיב: "וידבר אלי זה השלחן אשר לפניי", פתח במזבח וסיים בשלחן! רבי יוחנן ורבי אלעזר דאמרי תרוייהו: כל זמן שבית המקדש קיים — מזבח מכפר על ישראל, ועכשיו, שלחנו של אדם מכפר עליו.

«Celui qui prolonge son séjour à table» — peut-être un pauvre viendra-t-il et lui donnera-t-il [de quoi manger] ; car il est écrit : «L'autel de bois avait trois coudées de haut... et il me dit : Ceci est la table qui est devant D.ieu» (Ézéchiel 41:22). Il commence par «autel» et conclut par «table» ! Rabbi Yoḥanan et Rabbi Eléazar disent tous deux : Tant que le Temple existait, l'autel expiait pour Israël ; mais maintenant, la table d'un homme expie pour lui.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי אמור לה, ג. ברכות נה, א.

319

תפלות כנגד תמידין תקנום

Rabbi Yehoshua ben Levi : « Les prières furent instituées en correspondance avec les offrandes quotidiennes. » Ainsi, la prière, qui précède le repas, tient lieu d'autel.

Berachot 26b:4-5 ברכות כ"ו ב:ד-ה

איתמר, רבי יוסי ברבי ינאי אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כותיה דרבי יוסי ברבי ינאי, ותנא כותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כותיה דרבי יוסי ברבי ינאי: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינקס ויפלל".

Il a été rapporté : Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina a dit : Les Patriarches instituèrent les prières. Rabbi Yehochoua ben Lévi a dit : Les prières furent instituées en correspondance avec les sacrifices perpétuels. Un enseignement concorde avec les deux. Un enseignement concorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Et Abraham se leva de bon matin pour aller à l'endroit où il s'était tenu » (Gen. 19:27) — « se tenir » signifie prier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב.

320

וקודם התפלה אסור לאכול

Celui qui mange et boit, puis prie, se voit reprocher le verset : « Et Moi, tu M'as rejeté derrière ton dos. » C'est pourquoi il est interdit de manger avant la prière.

ברכות י"ב כ"ט-ל"ב: Berakhot 10b:29-30

(אמר רבי יצחק אמר רבי יוחנן) ואמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: מאי דכתיב, "לא תאכלו על הדם" — לא תאכלו קודם שתתפללו על דמכם. איכא דאמרי: אמר רבי יצחק, אמר רבי יוחנן, אמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: כל האוכל ושותה, ואחר כך מתפלל עליו הכתוב אומר: "ואתי השלכת אחרי גוד", אל תקרי "גוד" אלא "גאיד". אמר הקדוש ברוך הוא: לאחר שנתנאה זה קבל עליו מלכות שמים.

R. Jose b. R. Hannina also said in the name of R. Eliezer b. Jacob : What means that which is written, "Ye shall not eat with the blood" (Lev. xix, 26)? [It means], Ye shall not eat before you have prayed for your life. There are some who declare that R. Isaac stated that R. Johanan said in the name of R. Eliezer b. Jacob : Whoever eats and drinks and afterwards offers his prayers, concerning him the Scriptures say, "Thou hast cast Me behind thy back" (I Kings ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות י, ב. הובא באו"ח ספ"ט, ג.

321

וקודם התפלה אסור לאכול

La loi telle qu'elle a été codifiée: avant de prier, il est interdit de manger ou de boire, bien que l'eau et les médicaments soient permis.

שולחן ערוך, אורח חיים 89:3 Shulchan Arukh, Orach Chayim 89:3

אסור לו להתעסק בצרכיו או לילך לדרך עד שיתפלל תפלת י"ח (ויש מקילין לאחר שאמרו מקצת ברכות קודם שאמרו ברוך שאמר וטוב להחמיר בזה) (תרומת הדשן סי' י"ח) ולא לאכול ולא לשתות אבל מים מותר לשתות קודם תפלה בין בחול ובין בשבת ויום טוב וכן אוכלין ומשקין לרפואה מותר:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

322

וצדיק וטוב לו

Tanya, chapitre 10: le tsadik parfait, « un homme juste qui

a le bien », en qui le mal a été transformé en bien.

Tanya, Likkutei Amarim 10:2-3 אמרים: חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ב-ג

וביאור הענין, כי הנה, צדיק גמור שנהפך הרע שלו לטוב, ולכן נקרא "צדיק וטוב לו", הוא על ידי הסרת "הבגדים הצואים" לגמרי מהרע, והיינו, למאוס מאד בתענוגי עולם הזה להתענג כם בתענוגות בני אדם למלאת תאוות הגוף בלבד, ולא לעבודת ה', מפני היותם נמשכים ונשפעים מהקליפה וסטרך אחר. וכל מה שהוא מהסטרך אחר – הצדיק גמור הוא שונאו בתכלית השנאה, מחמת גודל אהבתו לה' וקדושתו באהבה רבה בתענוגים וחיבה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

323

גמלתהו טוב

« Elle lui procure du bien et non du mal, tous les jours de sa vie. » Le bien sans mal est l'affinement par la 'Hokhma.

משלי ל"א: Proverbs 31:12

גמלתהו טוב ולא-רע כל ימי חייה:

Elle lui fait du bien et non du mal tous les jours de sa vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

324

אחותי בת אבי היא אך לא בת אמי

Le Zohar (Emor) interprète ce verset comme l'union de Knesset Israël avec le Roi saint, qui se produit lorsqu'elle puise dans la maison du Père et non dans celle de la Mère.

ספר הזהר, אמור ל"ח כ"ב-מ"ו: Zohar, Emor 38:202-40:226

Tel est le but que doivent servir ces sonneries, accompagnées du repentir devant D.ieu. Ainsi, lorsque le peuple d'Israël fait retentir le chofar avec la ferveur qui convient, le Chofar céleste revient et couronne Jacob, afin que tout soit disposé comme il se doit. Un autre trône est dressé, la joie se répand partout et D.ieu prend le monde en pitié. Heureux Israël, qui sait détourner son Maître de la justice vers la miséricorde et être l'instrument de l'établissement de tous les mondes. En correspondance avec les trois séries de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

325

בת אבי היא אך לא בת אמי

Avraham au sujet de Sarah: « Elle est bien ma sœur, fille de mon père, mais non fille de ma mère; et elle est devenue ma femme. »

בראשית כ': Genesis 20:12

וגם-אמנה אחתי בת-אבי הוא אך לא בת-אמי ותהיילי לאשה:

Et de plus, elle est vraiment ma sœur, fille de mon père, mais non fille de ma mère; et elle est devenue ma femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

326

ההר הטוב הזה והלבנון שמלכין

Le Sifrei: le Liban est le Temple, ainsi appelé « parce qu'il blanchit les fautes d'Israël ».

ספרי דברים כ"ח: Sifrei Devarim 28:2-3

ההר הטוב הזה והלבנון, הכל קראו אותו הר: אברהם קראו הר, שנאמר (בראשית כב יד): "אשר יאמר היום בהר ה' יראה", משה קראו הר, שנאמר: ההר הטוב הזה, דוד קראו הר, שנאמר (תהלים כד ג): "מי

יעלה בהר ה", ישעיה קראו הר, שנאמר (ישעיה ב ב): "והיה בארצות  
הים נכון יהיה הר בית ה", גוים קראו אותו הר, שנאמר (ישעיה ב  
ג): "והלכו עמים רבים ואמרו לכו ונעלה אל הר ה". והלכנו, מניין  
שאין לכנו אלא מקדש? שנאמר (ירמיה כב ו): "גלעד אתה לי ...

"this good mountain and the Levanon." All called it  
(Jerusalem) "mountain." Abraham called it "mountain," viz.  
(Bereshith 22:14) "... of which it will be said: 'On this day, in  
the mountain, the L-rd shall appear.'" Isaiah called it moun-  
tain (Isaiah 2:2) "And it will be in the end of days that the  
mountain of the house of the L-rd will be established."  
Nations called it mountain, viz. (Ibid. 3) "And many nations  
will go, and they will say: 'Let us go and ascend to the moun-  
tain of the L-rd.'" "and ...

Vocalized Edition (CC0) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

### 327 החר הטוב הזה והלבנון שמלבין כוי

La supplication de Moché: «Laisse-moi, je te prie, passer  
et voir le bon pays... cette bonne montagne et le Liban.»

דברים ג:כ"ה Deuteronomy 32:25

אעברה נא ואראה את הארץ הטובה אשר בעבר הירדן החר הטוב הזה  
והלכנו:

Laisse-moi passer, je T'en prie, et voir le bon pays qui est  
au-delà du Jourdain, cette belle région montagneuse et le  
Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ג, כה. ספרי כה.

### 328 האזינו השמים

« Écoutez, ô cieux. » Le début du discours cité ici au sujet  
du Liban.

דברים ל"ב:1 Deuteronomy 32:1

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמריי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les  
paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 329 עלי באר

« Alors Israël chanta ce chant : Monte, ô puits. » Le début  
de l'explication citée ici.

במדבר כ"א:17 Numbers 21:17

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענורלה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 330 וסד"ה קול דודי

Le passage explique «sautant par-dessus les montagnes,  
bondissant par-dessus les collines»: la révélation ne se  
produit qu'au niveau des «pieds», et il y en a deux:  
l'amour et la crainte.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש טו, ג.

### 331 מקפץ על הגבעות

« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant  
sur les montagnes, franchissant les collines. » Le discours  
cité ici explique sa conclusion.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב:ח

קול דודי הנהיזה בא מדלג עלי ההרים מקפץ עלי הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les  
montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 332 ברבות ר"פ קדושים בענין ציון

Rabbi Lévi : toute bonne chose, toute bénédiction et toute  
consolation que D.ieu accordera à Israël ne vient que de  
Sion. Ce passage montre ici que tout le bien d'en haut est  
attiré vers « le bien », Jérusalem.

Vayikra Rabbah 24:4 ויקרא רבה כ"ד:4

### 333 כלי ריקן

Le Talmud oppose les récipients humains, où un récipient  
vide peut contenir quelque chose, mais non un récipient  
plein, à la manière de D.ieu, où le récipient plein peut  
contenir. Le récipient vide sert ici d'image de l'annulation  
de soi qui permet de recevoir.

Berachot 40a ברכות מ' א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות מ, א.

### 334 ירושלים יראה שלם

Avraham appela le lieu Yir'é, et Chem l'appela Chalem ;  
D.ieu l'appela Yerouchalayim, réunissant les deux noms.

Bereshit Rabbah 56:10 בראשית רבה נ"ו:10

... קורא אני אותו שלם אברהם אדם צדיק מתרעם אלא הריני קורא  
אותו ירושלים כמו שקראו שניהם יראה שלם ירושלים ר' ברכיה בשם  
רבי חלבו אמר עד שהוא שלם עשה לו הקדוש ברוך הוא סוכה והיה  
מתפלל בתוכה שנאמר (תהלים עו) ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון  
ומה היה אומר יהי רצון שאראה בבנין ביתי ד"א מלמד שהראה לו  
הקב"ה בית המקדש חרב ובנוי חרב ובנוי שנא' שם המקום ההוא ה'  
יראה הרי בנוי היך מה דאת אמר (דברים טו) שלש פעמים בשנה יראה  
אשר יאמר היום בהר ה' הרי חרב ...

« Abraham appela ce lieu : D.ieu verra, comme on le dit jus-  
qu'à ce jour : Sur la montagne, D.ieu sera vu » (Genèse  
22:14). « Abraham appela ce lieu : D.ieu verra » — Rabbi  
Yohanan dit : Il Lui dit : « Maître de l'univers, lorsque Tu  
m'as dit : "Prends ton fils, ton unique", j'avais quelque  
chose à répondre : Hier, Tu as dit : "C'est par Isaac que sera  
appelée ta descendance"... et maintenant Tu dis : "Prends  
ton fils... [et offre-le]" » (Genèse 22:2). Mais, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022  
(CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר נו, י. וראה פס"ו וירא כב, יד.

335

ירושלים יראה שלם

Le Pesikta Zutrasa (Lekach Tov), ajouté par la note de Kehot : Avraham appela le lieu Yir'eh, Chem l'appela Chalem, et Jérusalem porte le nom de ces deux justes.

Midrash Lekach Tov, Genesis 22:15-17 בראשית טוב, מדרש לקח טוב, כ"ב:ט"ו-י"ז

ויאמר בי נשבעתי. מה צורך לשבועה זו. לוי בש"ר חמא ב"ר חנינא נשבע לו שאין מנסה אותו עוד ולא ליצחק בנו. כי יען אשר עשית את הדבר הזה. ללמדך ששקול נס האחרון כנגד הכל. כי ברך אברכך. ברכה לאב. ברכה לבן. והרבה ארבה. ריבוי לאב וריבוי לבן. וירש זרעך את שער אויביו. זהו תדמור. אשריו מי שרואה במפלתה של תדמור. שהיתה שותפות בשני חרבנות.

Midrash Lekach Tov on Torah, Vilna 1884 (Public Domain)

336

וכל בניך למודי הוי

« Tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants. » Le début du discours cité ici.

Isaiah 54:13 ישיעיהו נ"ד:י"ג

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

337

במא"א אות טי"ת ססעי"י ה'

La note renvoie à Or HaTorah pour le libellé de l'entrée de Me'orei Or citée ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת פי עקב עי תקלב. ובפי ואתחנן עי קכה. וראה לעיל פי ואתחנן ג, א.

338

האור כי טוב

« Et D.ieu vit que la lumière était bonne. » Le réceptacle qui reçoit cette lumière est appelé « bon ».

Genesis 1:4 בראשית א'ד

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאֹר וְהָאֹר טוֹב וַיִּבְדֵּל אֱלֹקִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

339

וישב יעקב

« Et Yaakov s'établit dans le pays où son père avait séjourné. » C'est le début du discours cité ici.

Genesis 37:1 בראשית ל"ז:א

וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְוָרִי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

Et Yaakov habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

340

ארץ חפץ

« Et toutes les nations vous proclameront heureux, car vous serez un pays de délices. » Le texte le cite ainsi : « car

vous serez pour Moi un pays de délices. »

Malachi 3:12 מלאכי ג:י"ב

וְאֶשְׂרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אֶתָּם אֶרֶץ חֶפֶץ אֶמֶר ה' צְבָאוֹת:

Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

341

זח"ג בהר (דק"י ע"ב)

La note renvoie à Yahel Or à propos de ce passage du Zohar sur « fais le bien, demeure dans le pays ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור עי שלא. ונוכר גם לעיל פי שלח מה, ג. בלק עג, ד. פינחס עט, ב. ואתחנן ד, ג.

342

ועשה טוב שכן ארץ

« Ayez confiance en Havaya et faites le bien ; établissez-vous dans le pays et cultivez la fidélité. »

Psalms 37:3 תהילים ל"ז:ג

בְּטַח בַּה' וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכֵן־אֶרֶץ וְרַעַה אֱמוּנָה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

343

ועשה טוב שכן ארץ

Le Zohar (Behar), à propos de ce verset : faire le bien éveille le « bien » d'en haut, puis l'on « s'établit dans le pays », le pays d'en haut.

Zohar, Behar 8:52-9:59 ספר הזהר, בהר ח'נ"ב ט"ז:נ"ט-ט"ז:נ"ב

AND IF YE SAY, WHAT SHALL WE EAT, ETC. R. Judah cited here the verse: "Trust in the L-rd and do good, dwell in the land and follow after faithfulness" (Ps. 37, 3).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

344

בלק"ת פי קדושים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם בתו"א יג, ג.

345

ועיין במא"א אות למ"ד סכ"א

La note cite à ce sujet le Biurei HaZohar du Tséma'h Tsédek: le pain et le pain de pannag sont «le mystère de l'unité supérieure», à la manière de «à l'exception du pain qu'il mange».

LA NOTE DE KEHOT

"מענין לחם ולחם פנג ז"ס היחוד עליון ע"ד כ"א הלחם אשר הוא אוכל" — ביאוה"ז להצ"צ כרך ב עי תרצט. וראה גם אוה"ת פנחס עי אקסב. וראה לעיל פי פנחס עז, ב. וראה גם ביאוה"ז להצ"צ כרך א עי סט.

## PARAGRAPHE 43

346

וברכת את הוי

« Vous mangerez, vous serez rassasiés et vous bénirez Havaya, votre D.ieu. » Le verset dont le résumé conclut en

donnant le sens.

דברים ח':י"ז: Deuteronomy 8:10

וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

Et tu mangeras, tu seras rassasié, et tu béniras D.ieu, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Vocalized Edition (CC0); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Midrash Lekach Tov on Torah, Vilna 1884 (Public Domain).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/eikev/2/](https://likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/eikev/2/)

---

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak